This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

EducT
1718
95.820

Digitized by Google

HUC 1718.95.820

CANCELLED

ESSEX INSTITUTE.

PRESENTED BY

Lawrence W. Jenkins.

The Library Committee shall divide the books and other articles belonging to the Library into three classes, namely, (a) those which are not to be removed from the building; (b) those which may be taken only by written permission of three members of the committee; (c) those which may circulate under the following rules.

Members shall be entitled to take from the Library two folio or quarto volumes, or four volumes of lesser fold, upon having them recorded, and promising to make good any damage they sustain, while in their possession, and to replace the same if lost, or pay a sum fixed by the Library Committee.

No person shall lend any book belonging to the Institute, excepting to a member, under a penalty of one dollar for each offence.

The Library Committee may allow members to take more than the allotted number of books upon a written application.

No person shall detain any book longer than four weeks from the Library, if notified that the same is wanted by another member, under a penalty of five cents per day, and no volume shall be detained longer than three months at one time under the same penalty.

The Librarian shall have power by order of the Library Committee to call in any volume after it has been retained by a member for ten days.

On or before April fifteenth, all books shall be returned to the Library, and a penalty of five cents per day shall be imposed for each volume detained.

No book shall be allowed to circulate until one month after its receipt.

Received June 1, 1902.

[redacted]ARD COLLEGE LIBRARY

THE GIFT OF

[redacted]GE ARTHUR PLIMPTON

Digitized by Google

3 2044 102 777 299

Digitized by Google

Digitized by Google

A PREPARATORY

GERMAN READER

FOR

BEGINNERS

BY

C. L. VAN DAELL

BOSTON, U.S.A.
GINN & COMPANY, PUBLISHERS
1895

Digitized by Google

Educ T 1718.95.820

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
GEORGE A. PLIMPTON
JANUARY 23, 1924

COPYRIGHT, 1894
BY C. L. VAN DAELL

All rights reserved

Digitized by Google

PREFACE.

Much of the reading material ordinarily presented to beginners in German consists of popular fairy tales; sometimes even of translations or adaptations from other languages.

It has seemed to the author that teachers might prefer simple and graded prose, referring to the life of Germany, allowing at least a glimpse at the history of the country, and telling something about a few of its most illustrious sons.

This, perhaps, may not be quite so amusing; but it is confidently expected that it will prove more interesting.

Great care has also been taken in selecting some of the simplest and best of the lyric poetry, which is one of the brightest jewels in Germany's literary crown. I know that even beginners easily appreciate the high value of these little poems, and that they are precious to the teacher in more than one way. They ennoble the heart that learns to love them; they enrich the memory that retains them and help to elevate the moral tone of the class.

The notes have been distributed according to the need of beginners; the ordinary grammatical explanations can be

Digitized by Google

given by competent teachers, and difficulties too great to be surmounted have been avoided.

A complete vocabulary has been added, because in many schools dictionaries are supplied only to more advanced students.

I wish here to thank Professor H. C. G. von Jagemann of Harvard University, Professor G. Theodor Dippold, and Mr. Joseph Blachstein of the Massachusetts Institute of Technology for kind advice and assistance in revising the manuscript and the proofs of this book.

C. L. VAN DAELL.

CAMBRIDGE, January, 1894.

Digitized by Google

PREPARATORY GERMAN READER.

1.

Deutschland liegt in Europa. Deutschland ist ein Kaiserreich. Die Deutschen sprechen deutsch. Berlin ist die Hauptstadt von Deutschland. Der Kaiser wohnt in Berlin. Wilhelm der Zweite ist Kaiser von Deutschland. Deutschland hat viele Soldaten. — Berlin liegt an der Spree und Köln an dem Rhein. Köln hat die schönste gotische Kirche. Der Rhein und die Spree sind Flüsse. Der Rhein fließt in die Nordsee. — Deutschland hat gute Universitäten. Viele Amerikaner gehen nach Deutschland um zu studieren. Viele reisen auch zum Vergnügen. Es ist angenehm auf dem Rhein im Dampfschiff zu fahren. Den Rhein entlang liegen viele Ruinen. — Heidelberg liegt am Neckar in der Nähe des Rheines. Das Schloß in Heidelberg ist eine schöne Ruine. Die Aussicht von dem Schlosse ist prachtvoll. Der deutsche Dichter Joseph Viktor von Scheffel singt:

„Alt Heidelberg du feine,
Du Stadt an Ehren reich;
Am Neckar und am Rheine
Kein' andre kommt dir gleich."

2.

Bingen liegt am Rheine. Nicht weit von Bingen liegt eine kleine Insel. Auf der Insel steht die Ruine eines alten Turmes, „Der Mäuseturm" genannt. Man erzählt sich folgende Sage davon: — Es war einmal eine große Hungersnot in Deutschland. Die Leute hatten kein Mehl mehr um Brot zu backen. Nur der

Digitized by Google

Graf von Bingen hatte noch viele Säcke voll. Er war ein böser Mann. Er schaffte seinen ganzen Vorrat nach dem Turme auf die Insel. Die Bauern baten um Mehl, aber er gab ihnen nichts. Die armen hungrigen Leute ließen dem Grafen keine Ruhe. Er mußte sich nach dem Turme flüchten. Aber es erging ihm dort nicht besser. Die Mäuse kamen in großen Scharen von Bingen geschwommen. Sie aßen alles Mehl auf.[1] Auch den Grafen fielen sie an.[2] Er starb unter großen Schmerzen. Von der Zeit an nennt man den Turm den „Mäuseturm von Bingen."

3. Sprichwörter.

Aller Anfang ist schwer. Ende gut, alles gut. Der Mensch denkt, Gott lenkt. Allzuviel ist ungesund. Ehrlich währt am längsten. Morgenstunde hat Gold im Munde.[3] Es ist nicht alles Gold, was glänzt. An Gottes Segen ist alles gelegen. Borgen macht Sorgen. Keine Rosen ohne Dornen. Wie die Saat so die Ernte. Nach gethaner Arbeit ist gut ruhn.

4. Das deutsche Reich.

Das erste deutsche Reich wird oft das heilige römische Reich genannt. Es wurde im Jahre 800 nach Christi Geburt gegründet. Karl der Große war der erste deutsche Kaiser. Er regierte als König und Kaiser ruhmvoll siebenundvierzig Jahre lang. Nach seinem Tode wurden seine Länder verteilt. Viele Familien folgten einander auf dem Kaiserthron. Eine der bekanntesten ist die Familie Hohenstaufen. Rudolf von Habsburg ist der Gründer der letzten kaiserlichen Familie des alten deutschen Reiches. Das alte deutsche Reich fiel im Jahre 1806. Das

[1] **Sie aßen . . . auf,** from aufessen, 'to eat up.'

[2] **fielen . . . an,** from anfallen, 'to invade,' 'to attack.'

[3] Compare with the English: Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.

Digitized by Google

neue deutsche Reich wurde im Jahre 1871 gegründet. Der alte König von Preußen, Wilhelm der Erste, wurde zum Kaiser gewählt während des Krieges zwischen Deutschland und Frankreich. Sein Sohn Friedrich der Dritte folgte ihm im Jahre 1888 auf dem Thron. Friedrich III. regierte nur einige Monate. Wilhelm der Zweite ist der jetzige deutsche Kaiser. Friedrich Barbarossa[1] ist der berühmteste Hohenstaufe.

5. Vergißmeinnicht.

Wie heißt dies Blümlein hier? Ich fand's im tiefen Thal, im goldnen Sonnenstrahl, ich bitte, nenn' es mir! — Die Mutter mit Bedeutung spricht: Das Blümchen heißt „Vergißmeinnicht."

Mit seiner blauen Kron' und goldnen Sternlein drin[2] deutet's zum Himmel hin, zu Gottes Strahlenthron. Weißt du, was Gott durchs Blümlein spricht? „Vergiß mein nicht! Vergiß mein nicht!"

Hoffmann von Fallersleben. 1798–1874.

6. Sprichwörter.

Kommt Zeit, kommt Rat. Hochmut kommt vor dem Fall. Übung macht den Meister. Müßiggang ist aller Laster Anfang. Wer andern eine Grube gräbt, fällt oft selbst hinein. Jung gewohnt, alt gethan. Ländlich, sittlich.[3] Stille Wasser sind tief. Hunger ist der beste Koch. Auf Regen folgt Sonnenschein. Böse Beispiele verderben gute Sitten. Handwerk hat goldenen Boden.

[1] **Friedrich Barbarossa,** Frederick Barbarossa or Frederick the First, born in 1121, reigned 1152–90. He struggled against the Popes in Italy, became a Crusader in 1189 and was drowned in 1190 in Syria. According to a popular legend he awaits in the Kyffhäuser, a mountain in Thuringia, the restoration of Germany's greatness.

[2] **drin** = darin.

[3] **Ländlich, sittlich.** "When at Rome, do as the Romans do," or "Other countries, other manners."

Digitized by Google

7. Neuer Frühling.

Leiſe zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute.
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling'[1] hinaus ins Weite!

Kling' hinaus bis an das Haus,
Wo die Blumen ſprießen!
Wenn du eine Roſe ſchau'ſt,
Sag', ich laſſ' ſie grüßen! Heine. 1799–1856.

8. Der Fuchs.

Ein verfolgter Fuchs rettete ſich auf eine Mauer. Er ergriff einen nahen Dornſtrauch, um auf der andern Seite gut herab zu kommen. Er ließ ſich auch glücklich daran nieder, nur daß ihn die Dornen ſchmerzlich verwundeten. „Elende Helfer," rief der Fuchs, „die nicht helfen können, ohne zugleich zu ſchaden!"

Leſſing. 1729–1781.

9. Der Fichtenbaum.

Ein Fichtenbaum ſteht einſam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn ſchläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einſam und ſchweigend trauert
Auf brennender Felſenwand.

Heine.

[1] **Kling'**, from klingen, 'to sound,' 'to ring.'

Digitized by Google

10. König und Kind.

König Friedrich Wilhelm IV.[1] wurde einst in einem schlesischen Dorfe festlich empfangen. Die Schulkinder mit ihrem Lehrer begrüßten ihn, und ein kleines Mädchen sagte ihm ein Gedicht her,[2] worüber er sich innig freute. „Du hast deine Sache schön gemacht, mein Kind!" sagte der hohe, freundliche Herr. „Nun will ich dir aber auch eine Frage vorlegen. Wohin gehört das?" fragte er, und zeigte dem Kinde eine Apfelsine. „In das Pflanzenreich," erwiderte schüchtern das Mädchen. „Wohin nun das?" fragte er und zeigte auf ein Goldstück. „Ins Mineralreich," war die Antwort. „Wohin gehöre aber ich denn, mein Kind?" war die dritte Frage. Freundlich blickte das Kind den König an[3] und sagte: „Ins Himmelreich." — Da glänzte eine Thräne in dem Auge des Königs, und er hob das Kind empor[4] und küßte es.

Eylert. 1770–1852.

11. Frühlingslied.

Die Luft ist blau, das Thal ist grün,
Die kleinen Maienglocken blühn
Und Schlüsselblumen drunter.[5]
Der Wiesengrund
Ist schon so bunt
Und malt sich täglich bunter.

Drum[6] komme, wem der Mai gefällt,
Und freue sich der schönen Welt

[1] **Friedrich Wilhelm** IV. Frederick William IV., King of Prussia, born in 1795, died in 1861.

[2] **sagte . . . her,** from hersagen, 'to recite.'

[3] **blickte . . . an,** from anblicken, 'to look at.'

[4] **hob . . . empor,** from emporheben, 'to lift up,' 'to raise up.'

[5] **drunter** = darunter; **drum** = darum.

Digitized by Google

Und Gottes Vatergüte,
Die solche Pracht
Hervorgebracht,
Den Baum und seine Blüte.

Hölty. 1748–1776.

12. Der Zahn.

Ein deutscher Prinz machte eine Reise mit seinem Vater und seinen Brüdern. Unterwegs bekommt er Zahnweh. Ein Wundarzt wird geholt und rät zum Ausziehn. Der Prinz erschrickt; aber da ihn sein Vater bei der Hand nimmt und ihm Mut einspricht, ist der Zahn ausgezogen, eh' er's gedacht hat. Als Schmerzengeld[1] wird ihm ein Thaler geschenkt.

Den Tag darauf kehrten sie in einem armen Städtchen ein.[2] Der kleine Prinz springt im Garten herum. Da kommt ein armer Mann und stellt ihm sein Elend höchst beweglich vor.[3] Da schenkt ihm der Prinz seinen Thaler. Nun kommen auch noch andere Arme, und der Prinz giebt einem jeden etwas, so lange sein Wochengeld reicht. Wie nun das alle war, kommt noch eine arme, blinde Frau, gebückt, mit einem Stocke, woran ein kleines Mädchen sie führt und stellt dem Prinzen ihr Elend gar kläglich vor. Der sucht und sucht; aber seine Taschen sind leer. Da sagt er der Frau, daß sie warten soll, läuft zu seinem älteren Bruder und bittet ihn um einen Thaler. Der wundert sich und sagt: „Du hast ja einen." — „Ja, der ist fort." — „Aber wie willst du mich denn wieder bezahlen? Du bist mir so noch Geld schuldig." — „Sei deshalb ohne Sorgen," antwortete der kleine Prinz. „Ich lasse mir morgen wieder einen Zahn ausziehen, da bekomm' ich gewiß wieder einen Thaler dafür."

[1] **Schmerzengeld**, 'money paid as a compensation for the pain.'
[2] **kehren . . . ein**, from einkehren, 'to stop [at],' 'to alight.'
[3] **stellt . . . vor**, from vorstellen, 'to represent'

Digitized by Google

Nun, und was that der ältere Prinz?
Ja, der schenkte ihm den Thaler.
Und den Zahn?
Den wird er wohl behalten haben.

Jacobs. 1764–1847.

13. Schneeglöckchen.

Ich kenne ein Blümchen,
So einfach, so schön,
Wie Engel des Himmels
Im Lichtglanz zu sehn.

Es hüllet bescheiden
In Demut sich ein,[1]
Es ist dieses Blümchen
Wie Unschuld so rein.

Noch trauert die Erde
In starrendem Eis,
Da hüllt sich die Zarte
In blendendes Weiß.

Doch ehe die Nachtigall
Singet ihr Lied,
Da ist schon mein liebliches
Blümchen verblüht.

Es lächelt voll Wehmut,
Voll Mitleid mir zu,[2]
Dann winket der Gärtner,
Es eilet zur Ruh.

Ich liebe Dich, Blümchen,
Auf schneeiger Flur,
Dich Botin der bessern,
Der höhern Natur.

O, wäre das Leben
Ein Bild nur von Dir,
Der Mensch wär' ein Engel
Der Himmel schon hier.

Gleich. 1798–1865.

14. Schlimme Folgen.

Es waren einmal zwei Kinder, ein Knabe und ein Mädchen. Das Mädchen hiess Silie, und der Knabe hiess Peter. Die Kinder waren gar nicht freundlich miteinander.

[1] **hüllet . . . ein,** from einhüllen, 'to envelop.'
[2] **lächelt . . . zu,** from zulächeln, 'to smile at.'

Digitized by Google

Sobald sie zusammenkamen, stritten sie und schlugen sie sich. Das war sehr hässlich, und ihre Mutter schalt sie deshalb. Nun hatten die Kinder einen Bekannten, der war Zauberer. Der Unfriede unter ihnen ärgerte den Mann, und er sagte einmal: "Wartet nur, ihr unartigen Kinder! Ich werde euch zur Strafe zusammenwachsen lassen. Dann müsst ihr gut miteinander leben und dürft euch nicht wieder streiten." Eines Tages standen die beiden im Garten und sahen sich an.[1] Mit einem Male ging der Lärm los,[2] die Silie schlug den Peter und der Peter die Silie. Da kam plötzlich der Zauberer durch die Luft herangefahren und berührte sie mit seinem Stabe. Nun waren sie verwandelt. Peter wuchs in die Erde hinein als Wurzel, und die Silie wuchs oben auf ihr fort[3] als grünes Kraut. Der Zauberer nannte sie nun zusammen: *Petersilie.*

Thekla v. Gumpert.

15. Denksprüche.

Ernsthaft streben,
Heiter leben,
Vieles schauen,
Wenigen trauen —
Deutsch im Herzen,
Tapfer und still,
Dann mag kommen,
Was da will.

Viktor von Scheffel. 1826–1886.

Benutze redlich deine Zeit!
Willst du was begreifen, such's nicht weit.

Goethe. 1749–1832.

[1] **sahen sich an,** from sich ansehen, 'to look at each other.'
[2] **ging . . . los,** from losgehen, 'to begin.'
[3] **wuchs . . . fort,** from fortwachsen, 'to grow on.'

Digitized by Google

16. Der Esel mit der Salzlast.

Ein Kaufmann hatte einen Esel, der mit Salz beladen seinen Weg immer ganz allein ohne Treiber zum nächsten Städtchen machte, und am Abende richtig wieder nach Hause kam. Eines Tages aber, da es sehr heiß war, legte sich der Esel in dem Bache am Wege nieder, und blieb eine geraume Zeit darin liegen. Das Salz zerschmolz, und als er aufstand, fühlte er keine Last mehr; munter und mit leichteren Schritten kam er mit den leeren Tragkörben an Ort und Stelle.

„Von nun an," sprach der Kaufmann, „wird der Esel sich allemal in dem Bache niederlegen wollen; ich will es ihm aber schon verleiden." Er ließ den Esel, anstatt des Salzes, mit einer Last Badeschwämme bepacken, und der Esel lief, sobald er den Bach nur von Ferne sah, eilig dem Wasser zu, und legte sich mitten hinein, um seiner Last los zu werden. Allein da die Schwämme eine Menge Wasser einschluckten, so konnte er trotz aller Mühe und Anstrengung gar nicht mehr aufstehen und wäre sicher umgekommen, wenn man ihm nicht zu Hülfe geeilt wäre. Von nun an legte er sich mit seiner Last nicht mehr in das Wasser.

Der Kaufmann sprach: „Man schilt zwar den Esel dumm, indes weiß er doch, Erfahrungen zu benutzen, und wir können von ihm lernen, wie denn auch das Sprichwort sagt: Man führt den Esel nur einmal auf das Eis. So klug ist er aber doch nicht, das Sprüchlein zu begreifen:

Was es in einem Falle thut,
Ist darum nicht im andern gut."

17. Das Blatt im Buche.

Ich hab' eine alte Muhme,
Die ein altes Büchlein hat;
Es liegt in dem alten Buche
Ein altes dürres Blatt.

Digitized by Google

So dürr sind wohl auch die Hände,
Die's einst im Lenz ihr gepflückt. —
Was mag wohl die Alte haben?
Sie weint, so oft sie's erblickt.

Anastasius Grün. 1806–1876.

18. Die Sonne und der Wind.

Einst stritten sich die Sonne und der Wind, wer von ihnen am stärksten sei. Sie wurden einig, derjenige solle dafür gelten, der einen Wanderer, den sie eben vor sich sahen, am ersten nötigen würde, den Mantel abzulegen.

Sogleich begann der Wind zu stürmen; Regen und Hagelschauer unterstützten ihn. Der arme Wanderer jammerte und zagte; aber immer fester wickelte er sich in seinen Mantel ein[1] und setzte seinen Weg fort,[2] so gut er konnte.

Jetzt kam die Reihe an die Sonne. Mit milder und sanfter Glut ließ sie ihre Strahlen herabfallen. Himmel und Erde wurden heiter; die Lüfte erwärmten sich, der Wanderer vermochte den Mantel nicht länger auf seinen Schultern zu erdulden. Er warf ihn ab[3] und erquickte sich im Schatten eines Baumes, indessen die Sonne sich ihres Sieges erfreute.

Herder. 1744–1803.

19. Weißt du, wie viel Sternlein stehen.

Weißt du, wie viel Sternlein stehen
An dem blauen Himmelszelt?
Weißt du, wie viel Wolken gehen
Weithin über alle Welt?
Gott der Herr hat sie gezählet,
Daß ihm auch nicht eines fehlet
An der ganzen großen Zahl.

[1] **wickelte . . . ein,** from einwickeln, 'to wrap up.'
[2] **setzte . . . fort,** from fortsetzen, 'to continue.'
[3] **warf . . . ab,** from abwerfen, 'to throw off.'

Digitized by Google

Weißt du, wie viel Mücklein ſpielen
In der hellen Sonnenglut?
Wie viel Fiſchlein auch ſich kühlen
In der hellen Waſſerflut?
Gott der Herr rief ſie mit Namen,
Daß ſie all' ins Leben kamen,
Daß ſie nun ſo fröhlich ſind.

Weißt du, wie viel Kindlein frühe
Stehn aus ihrem Bettchen auf,[1]
Daß ſie ohne Sorg' und Mühe
Fröhlich ſind im Tageslauf?
Gott im Himmel hat an allen
Seine Luſt, ſein Wohlgefallen,
Kennt auch dich und hat dich lieb.[2]

Hertz. 1835–

20. Ein teurer Kopf und ein wohlfeiler.

Als der letzte König von Polen[3] noch regierte, entſtand gegen ihn eine Empörung. Einer von den Rebellen, und zwar ein polniſcher Fürſt, vergaß ſich ſo ſehr, daß er einen Preis von 20,000 Gulden auf den Kopf des Königs ſetzte. Ja, er war frech genug, es dem König ſelber zu ſchreiben, entweder um ihn zu betrüben oder zu erſchrecken. Der König aber ſchrieb ihm ganz kaltblütig zur Antwort: „Euren Brief habe ich empfangen und geleſen. Es hat mir Vergnügen gemacht, daß mein Kopf bei Euch noch etwas gilt; denn ich kann Euch verſichern, für den Eurigen gäb' ich keinen roten Heller."

Peter Hebel. 1760–1826.

[1] **Stehn . . . auf,** from aufſtehen, 'to rise.'

[2] **hat . . . lieb,** from lieb haben, 'to love.'

[3] **Polen,** Poland, a kingdom between Prussia, Russia and Austria, was divided between these countries in 1772, 1793 and 1795.

Digitized by Google

21. Gefunden.

Ich ging im Walde
So für mich hin,[1]
Und nichts zu suchen,
Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön.

Ich wollt es brechen,
Da sagt' es fein:
Soll ich zum Welken
Gebrochen sein?

Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,[2]
Zum Garten trug ich's
Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort;
Nun zweigt es immer
Und blüht so fort.[3]

Goethe.

22. Das seltsame Rezept.

Es ist sonst kein großer Spaß dabei, wenn man ein Rezept in die Apotheke tragen muß; aber vor langen Jahren war es doch einmal ein Spaß. Da hielt ein Mann von einem entlegenen Hofe eines Tages mit einem Wagen und zwei Stieren vor der

[1] **ging . . . hin,** from hingehen, 'to go on.'
[2] **grub . . . aus,** from ausgraben, 'to dig up,' 'to uproot.'
[3] **blüht . . . fort,** from fortblühen, 'to flourish,' 'to bloom on.'

Digitized by Google

Apotheke still,[1] lud sorgsam eine große Stubenthüre ab[2] und trug sie hinein.[3] Der Apotheker machte große Augen und sagte: „Was wollt ihr da, guter Freund, mit eurer Stubenthüre? Der Schreiner wohnt zwei Häuser links." — Dann sagte der Mann, der Doktor sei bei seiner kranken Frau gewesen und habe ihr wollen ein Tränklein verordnen; so sei in dem ganzen Haus keine Feder, keine Tinte und kein Papier gewesen, nur eine Kreide. Da habe der Herr Doktor das Rezept an die Stubenthür geschrieben, und nun solle der Herr Apotheker so gut sein und das Tränklein kochen.

Wenn es nur gut gethan hat. Wohl dem,[4] der sich in der Not zu helfen weiß.

Hebel.

23. Wand'rers Nachtlied.

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vöglein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Goethe.

24. Der Kuckuck.

Als alle Vögel geschaffen waren, vom Kondor herab bis zu dem kleinsten Honigvogel, wies[5] der Engel Raphael einem jeden seinen Standort an; dem Aar die Zinnen des

[1] **hielt . . . still,** from stillhalten, 'to stop,' 'to halt.'
[2] **lud . . . ab,** from abladen, 'to unload.'
[3] **trug . . . hinein,** from hineintragen, 'to carry in.'
[4] **Wohl dem,** 'well for him.'
[5] **wies . . . an,** from anweisen, 'to assign.'

Digitized by Google

Hochgebirges und der Grasmücke den niederen Stachelbeerstrauch, dem Vogel Strauss den Sand und der Ente das Wasser, der Lerche den Acker und dem Kiebitz das Ried, der Schwalbe das Haus und dem Storch das Dach. Und allen war es recht, nur dem Kuckuck nicht. Denn der Fels stand ihm zu hoch und der Strauch zu niedrig, der Sand war ihm zu trocken und das Wasser zu nass, der Acker zu fest und das Ried zu weich, das Haus zu dumpf und das Dach zu luftig. Nirgends wollte es ihm gefallen. — Da wurde der Engel über den Kuckuck zornig und sprach: "So suche dir nun selbst einen Ort, der dir gefällt." Und seitdem wandert der Kuckuck von Ort zu Ort, von Land zu Land, und hat noch nirgends gefunden, wo es ihm länger als einen Sommer gefallen hätte.

25. Mach's ebenso!

Die Sonne blickt mit hellem Schein
So freundlich in die Welt hinein.
„Mach's ebenso! Sei heiter und froh!"

Der Baum streckt seine Äste vor,[1]
Zur Höhe strebt er kühn empor.
„Mach's wie der Baum im sonnigen Raum!"

Die Quelle springt und rieselt fort,
Zieht rasch und leicht von Ort zu Ort.
„Mach's wie der Quell, und rege dich schnell!"

Der Vogel singt sein Liedlein hell,
Freut sich an Sonne, Baum und Quell.
„Mach's ebenso! Sei rüstig und froh!"

Reinick. 1805–1852.

[1] **streckt . . . vor,** from vorstrecken, 'to stretch forth.'

Digitized by Google

26. Das gestohlene Pferd.

Einem Bauersmanne wurde des Nachts sein schönstes Pferd aus dem Stalle gestohlen. Er kam auf einen Pferdemarkt, der in einer entfernten Stadt abgehalten wurde, und sah da sein eigenes Pferd, das von einem ihm unbekannten Manne feil geboten wurde. Schnell ergriff er den Zügel des Pferdes und rief laut: „Das ist mein Pferd; vorige Woche ist es mir gestohlen worden." Der Unbekannte sagte ruhig: „Ihr irrt euch, guter Freund. Dieses Pferd gehört mir und mag dem eurigen wohl sehr ähnlich sehen." Da hielt[1] der Bauer dem Pferde beide Augen zu und sagte: „Wenn das Pferd euer ist, so sagt mir, auf welchem Auge es blind ist." Jener erwiderte schnell: „Auf dem linken Auge." „So? Seht, daß ihr's nicht wißt!" sagte der Bauer. „Nein doch! Ich habe mich versprochen," entgegnete der Fremde; „auf dem rechten Auge." Nun deckte[2] der Bauer die Augen des Pferdes auf und rief: „Jetzt ist es klar, daß du ein Dieb und Lügner bist. Seht, Leute, das Pferd ist auf *keinem* Auge blind." Die Umstehenden lachten und riefen: „Der ist ertappt worden!" Der Dieb wurde eingezogen und bestraft.

v. Schmid. 1768–1854.

27. Denksprüche.

1.

Zwischen heut und morgen
Liegt eine lange Frist,
Lerne schnell besorgen,
Da du noch munter bist.

Goethe.

[1] **hielt . . . zu**, from zuhalten, 'to keep shut,' 'to close.'
[2] **deckte . . . auf**, from aufdecken, 'to uncover.'

Digitized by Google

2.

Für was du Gutes hier gethan,
Nimm keinen Lohn von Menschen an.[1]

Matthias Claudius. 1740–1815.

3.

Das Jahr wird alt, das Jahr wird neu,
Doch Gott bleibt ewig neu wie alt;
In Liebe neu, und alt in Treu:
Laßt uns auch leben dergestalt.

Viktor von Scheffel.

28. Die Sperlinge unter dem Hute.

Ein Bauernjunge, namens Michel, hatte Spatzen gefangen, und weil er nicht wußte wohin damit, so that er sie in seinen Hut und setzte diesen so auf den Kopf. Man kann denken, was das für ein Getümmel auf dem Kopfe war. Nun begegnete ihm ein Fremder, der grüßte ihn freundlich und sprach[2] ihn an: Guter Freund, wo geht der Weg hinaus?[3] — Weil aber der Michel die Spatzen auf dem Kopfe hatte, so dachte er: Was geht dich der Fremde an![4] ließ seinen Hut sitzen und gab gar keine Antwort. Der Fremde sagte zu sich selbst: Hier müssen grobe Leute wohnen, und ließ den Michel weiter gehen. Jetzt begegnete diesem der Amtmann, den pflegten alle Leute zu grüßen; der Michel that es aber nicht, einmal, weil er die Spatzen unter dem Hute hatte, und zweitens, weil er ein Grobian von Haus aus war.[5] Der Amtmann aber sagte zu dem Gerichtsdiener, welcher hinter ihm herging: Sieh doch einmal,[6] ob dem Burschen dort der Hut angeleimt

[1] **Nimm . . . an**, from annehmen, 'to accept,' 'to receive.'
[2] **sprach . . . an**, from ansprechen, 'to address.'
[3] **geht . . . hinaus**, from hinausgehen, 'to lead to,' 'to go to.'
[4] **geht . . . an**, from angehen, 'to concern.'
[5] **von Haus aus**, 'by nature,' 'naturally.'
[6] **Sieh doch einmal**, 'just see.'

Digitized by Google

ist? — Der Gerichtsdiener ging hin und sprach: Hör' einmal, Michel, der Herr Amtmann möchte sehen, wie dein Hut inwendig aussieht. — Flugs zieh ihn ab![1] Der Michel aber zögerte immer noch und wußte nicht, wie er es machen sollte. Da riß ihm der Gerichtsdiener den Hut herunter, und brr! flogen die Spatzen heraus nach allen Ecken und Enden. Da mußte der Amtmann lachen, und alle Leute lachten mit.[2] Der Michel aber hieß von der Stunde an der Spatzenmichel, und wenn einer seinen Hut vor Fremden nicht abzieht, so sagt man noch heutigen Tags: der hat gewiß Spatzen unter dem Hute.

29. Frühlingsglaube.

Die linden Lüfte sind erwacht,
Sie säuseln und weben Tag und Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.
O frischer Duft, o neuer Klang!
Nun, armes Herze, sei nicht bang!
Nun muß sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
Man weiß nicht, was noch werden mag,
Das Blühen will nicht enden.
Es blüht das fernste, tiefste Thal:
Nun, armes Herz, vergiß der Qual!
Nun muß sich alles, alles wenden.

Uhland. 1787–1862.

30. Das Ei.

Zur Zeit bürgerlicher Unruhen und des Krieges drangen die Feinde in eine ruhige, friedliche Stadt ein,[3] und forschten überall

[1] **zieh . . . ab,** from abziehen, 'to take off.'
[2] **lachten mit,** from mitlachen, 'to join in the laugh.'
[3] **drangen . . . ein,** from eindringen, 'to invade.'

Digitized by Google

nach einem frommen, rechtschaffenen Mann, der nicht mit ihnen gehalten, sondern ihre Empörung laut und öffentlich getadelt hatte. Er flüchtete sich in ein altes, großes Gebäude unter das Dach, und verbarg sich da unter aufgeschichtetem[1] Reisig und Brennholze. Er hörte den Lärm der Aufrührer, die ihn auch in diesem Hause aufsuchten. Sie fanden ihn nicht; viele von ihnen aber quartierten[2] sich hier ein.

Er durfte sich nicht hervorwagen. Der Hunger quälte ihn sehr und er betete: „O Du lieber Gott! Du hast mich diesen Zufluchtsort finden lassen; o laß mich hier nicht verschmachten!"

Horch! da hörte er das Gackseln einer Henne. Er suchte nach, fand ihr Nest, und darin zwei oder drei Eier. Er getraute sich nicht alle zu nehmen, weil er fürchtete, die Henne möchte ihre Eier sonst nicht mehr hierher legen. Er nahm nur eines davon und erquickte sich damit.

Am folgenden Morgen legte die Henne wieder ein Ei, mit dem er sein Leben fristete, und so ging es fort alle Tage, bis die Feinde abgezogen waren, und er zur großen Freude seiner Freunde sich nun wieder öffentlich sehen lassen durfte.

31. Drei Paare und Einer.

Du hast zwei Ohren und einen Mund;
Willst du's beklagen?
Gar Vieles sollst du hören und —
Wenig darauf sagen.

Du hast zwei Augen und einen Mund;
Mach' dir's zu eigen:[3]
Gar Vieles sollst du sehen und —
Manches verschweigen.

[1] **aufgeschichtetem**, from aufschichten, 'to pile up.'

[2] **quartierten . . . ein**, from einquartieren, 'to lodge.'

[3] **Mach' dir's zu eigen**, literally 'make it proper to you,' 'take it to heart.'

Digitized by Google

Du haſt zwei Hände und einen Mund;
Lern es ermeſſen!
Zwei ſind da zur Arbeit und —
Einer zum Eſſen. Rückert. 1788–1866.

32. Der Wanderer und die Quelle.

Ein Wanderer kam im heißeſten Sommer zu einer Quelle.. Er war lange gegangen. Schweiß ſtand auf ſeiner Stirne und ſeine Zunge war vom Durſte faſt vertrocknet. Da ſah er das ſilberhelle Waſſer, glaubte hier neue Kräfte zu ſammeln, und trank mit gierigen Zügen. Aber die ſchneidende Kälte wirkte ſo ſchädlich auf ihn, daß er zu Boden ſank. „Ach, ſchädliches Gift!“ rief er. „Wer hätte unter einem ſo reizenden Anſchein ſolch eine Bosheit vermutet?“

„Ich ein Gift?“ ſprach die Quelle. „Wahrlich, du verläumdeſt mich. Sieh, die Flur rings umher grünet und lebt durch mich. Von mir tränken ſich die Heerden, und Tauſende deiner Brüder fanden hier Erfriſchung. Nur Übermaß und Unvorſichtigkeit von deiner Seite machen dir den Genuß ſchädlich. Ich bin ſchuldlos an deinen Schmerzen und ſelbſt an deinem Tode, ſollte er dir bevorſtehen.“ Wagner.

33. Du biſt wie eine Blume.[1]

Du biſt wie eine Blume,
So hold und ſchön und rein.
Ich ſchau dich an und Wehmut
Schleicht mir in's Herz hinein.

[1] Separable compound verbs will no longer be especially noticed; it is supposed that students are now capable of finding them in the Vocabulary.

Digitized by Google

Mir ist, als ob ich die Hände
Auf's Haupt dir legen sollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein, so schön, so hold. Heine.

34. Einer oder der Andere.

Zur Zeit König Heinrichs IV. von Frankreich[1] ritt einmal ein Bauer von seinem Dorfe nach Paris. Nicht weit von der Stadt begegnete er einem stattlichen Reiter.

Es war der König. Sein Gefolge war absichtlich in einiger Entfernung geblieben. „Woher des Wegs, mein Freund?[2] Habt ihr Geschäfte zu Paris?" „Ja," antwortete der Bauer; „auch möchte ich gern einmal unsern guten König sehen, der sein Volk so zärtlich liebt." Der König lächelte und sagte: „Dazu kann euch geholfen werden." „Aber wenn ich nur wüßte, welcher es ist unter den vielen Höflingen, von denen er umgeben sein wird."

„Das will ich euch sagen, ihr dürft nur achtgeben, welcher den Hut auf dem Kopfe behalten wird, wenn alle Andern sich ehrerbietig entblößt haben."

Also ritten sie mit einander in Paris ein und zwar der Bauer auf der rechten Seite des Königs; denn was die liebe Einfalt, es sei mit Absicht oder durch Zufall, Ungeschicktes thun kann, das thut sie. Der Bauer gab dem König auf alle seine Fragen gesprächige Antwort. Er erzählte ihm manches über den Feldbau, aus seiner Haushaltung und wie er zuweilen des Sonntags auch sein Huhn in dem Topfe habe, und merkte lange nichts. Als

[1] **Heinrich** IV. Henry IV., king of France, reigned 1589–1610. He was the first king of France belonging to the house of Bourbon. He conquered his kingdom from the catholic League, ended the religious war by the Edict of Nantes, reformed with the help of Sully the administration of France and was murdered by Ravaillac.

[2] **Woher des Wegs?** 'Where do you come from?'

Digitized by Google

er aber sah, wie alle Fenster sich öffneten und alle Straßen sich mit Menschen anfüllten, wie Jedermann ehrerbietig auswich, da ging ihm ein Licht auf.[1] „Mein Herr," sagte er zu seinem unbekannten Begleiter, den er mit Ängstlichkeit und Verwunderung anschaute, „entweder seid ihr der König oder ich bin's; denn wir beide haben allein noch den Hut auf dem Kopfe."

Da lächelte der König und sagte: „Ich bin's. Wenn ihr euer Pferd in den Stall gestellt, und euer Geschäft besorgt habt, so kommt zu mir auf mein Schloß; ich will euch dann mit einer Mittagssuppe aufwarten und euch den Dauphin zeigen."

Nach Hebel.

35. Die Kapelle.

Droben stehet die Kapelle,
Schauet still ins Thal hinab,
Drunten singt bei Wies' und Quelle
Froh und hell der Hirtenknab'.

Traurig tönt das Glöcklein nieder,
Schauerlich der Leichenchor;
Stille sind die frohen Lieder,
Und der Knabe lauscht empor.

Droben bringt man sie zu Grabe,
Die sich freuten in dem Thal.
Hirtenknabe, Hirtenknabe,
Dir auch singt man dort einmal.

Uhland.

[1] **Da ging ihm ein Licht auf,** 'he began to understand.'

Digitized by Google

36. Vaterlandsliebe.

In dem schweren Kriege, welchen Österreich 1792[1] und die folgenden Jahre durch gegen Frankreich führte, wurden dem Kaiser Franz II. viele freiwillige Geschenke von seinen treuen Unterthanen zugestellt, damit er sie zur Verteidigung des Vaterlandes verwende. Aber besonders anziehend ist folgendes Beispiel davon.

Im Jahre 1793 kam ein schlichter Bauer auf die Hofburg und verlangte den Kaiser zu sprechen. Es war eine schöne Eigenschaft dieses Fürsten, daß er auch die geringsten seiner Unterthanen freundlich vor sich ließ. Der Bauer wurde also vorgeführt. „Ich bringe auch etwas," sagte er und legte einen Beutel mit tausend Gulden auf den Tisch. Der Kaiser erstaunte über das ansehnliche Geschenk, das von einem so unansehnlichen Manne auf solche einfache Weise gegeben wurde.

„Wie heißt du, und wo bist du her?" fragte er gütig. „Das soll niemand wissen," antwortete der Bauer kurz, und damit ging er fort. Dem Kaiser gefiel diese Einfalt und Anspruchslosigkeit. Er schickte eilig Leute nach, die den Bauer nochmals um Namen und Wohnort fragen sollten.

Aber der Bauer antwortete lachend: „Meint ihr, daß ich es euch sagen werde, da ich es dem Kaiser nicht gesagt habe?"

37. Denksprüche.

Willst du immer weiter schweifen?
Sieh, das Gute liegt so nah.
Lerne nur das Glück ergreifen;
Denn das Glück ist immer da. Goethe.

[1] In 1792, Austria fought against France in order to restore the power of Louis XVI. and save him and Marie Antoinette who was the aunt of the Emperor Francis II.

Digitized by Google

Thu' Gutes nicht des Lohnes wegen,
Und laß dich Undank nie betrüben;
Nur denen, die es selbstlos üben,
Gereicht das Gute selbst zum Segen.

Bodenstedt. 1819–1892.

Wohlthaten still und rein gegeben,
Sind Tote, die im Grabe leben,
Sind Blumen, die im Sturm bestehn,
Sind Sternlein, die nicht untergehn.

Claudius.

38. Der Knabe und die Schlange.

Ein Knabe spielte mit einer zahmen Schlange. „Mein liebes Tierchen," sagte der Knabe, „ich würde mich mit dir so gemein nicht machen,[1] wenn dir das Gift nicht benommen wäre. Ihr Schlangen seid die boshaftesten, undankbarsten Geschöpfe. Ich habe es wohl gelesen, wie es einem armen Landmann ging, der eine, vielleicht von deinen Ureltern, die er halb erfroren unter einer Hecke fand, mitleidig aufhob und sie in seinen erwärmenden Busen steckte. Kaum fühlte sich die Böse wieder,[2] als sie ihren Wohlthäter biß; und der gute Mann mußte sterben."

„Ich erstaune," sagte die Schlange. „Wie parteiisch eure Geschichtsschreiber sein müssen! Die unsrigen erzählen diese Geschichte ganz anders. Dein freundlicher Mann glaubte, die Schlange sei wirklich erfroren, und weil es eine von den bunten Schlangen war, so steckte er sie zu sich, ihr zu Hause die schöne Haut abzustreifen. War das recht?"

„Ach schweig' nur," erwiderte der Knabe. „Welcher Undankbare hätte sich nicht zu entschuldigen gewußt!"

[1] **ich würde . . . machen,** 'I should not be so familiar with you.

[2] **fühlte sich . . . wieder,** 'the wicked animal had hardly recovered.'

Digitized by Google

„Recht, mein Sohn," fiel der Vater, der dieser Unterredung zugehört hatte, dem Knaben in's[1] Wort. „Aber gleichwohl, wenn du einmal von einem Undanke hören solltest, so untersuche ja alle Umstände genau ehe du einen Menschen mit so einem abscheulichen Schandflecke brandmarken lässest. Wahre Wohlthäter haben selten Undankbare verpflichtet; ja, ich will zur Ehre der Menschen hoffen, niemals. Aber die Wohlthäter mit kleinen eigennützigen Absichten, die sind es wert, mein Sohn, daß sie Undank anstatt Erkenntlichkeit einwuchern." Lessing.

39. Gott grüße dich!

Gott grüße dich! Kein andrer Gruß
Gleicht dem an Innigkeit.
Gott grüße dich! Kein andrer Gruß
Paßt so zu aller Zeit.
Gott grüße dich! Wenn dieser Gruß
So recht vom Herzen geht,
Gilt bei dem lieben Gott der Gruß
So viel wie ein Gebet.

Julius Sturm. 1816–1888.

40. Beispiel von Enthaltsamkeit.

Alexander der Große[2] kam auf seinem Zuge die Welt zu erobern durch eine lange Sandwüste Asiens, in der sich nirgends Wasser befand. Endlich hatte ein Soldat etwas gefunden und brachte es dem Könige in seinem Helm. Da dieser aber sah, daß seine Soldaten ebenso wie er vor Durst lechzten, sprach er: „Soll ich der einzige sein, der da trinkt?" und goß das Wasser auf die

[1] **fiel . . . in's Wort,** 'interrupted.'

[2] **Alexander der Große,** son of Philip and king of Macedonia, lived 356–323 B.C. He conquered the Persian empire.

Digitized by Google

Erde. Alle voll Bewunderung über die Enthaltsamkeit des Königs, riefen: „Auf! führe uns fort! wir sind nicht ermattet, wir sind nicht durstig, führt uns ein solcher König!“

Nach Heinsius. 1770–1849.

41. Denksprüche.

1. Lerne sparsam sein mit Augenblicken und Worten. 2. Lügen sind wie Schneebälle; je weiter man sie wälzt, je größer werden sie. 3. Prüfe jeden Rat, auch den des redlichsten Freundes. 4. Belüge nicht andere, du schadest dir selber am meisten. 5. Nimm wahr die Zeit![1] sie eilet sich, und kommt nicht wieder ewiglich.

Matthias Claudius.

Es ließe sich alles trefflich schlichten,
Könnte man die Sache zweimal verrichten.

Goethe.

42. Das seltene Gericht.

Ein Kaufmann in Hamburg[2] hatte seine Freunde in der Stadt auf sein Landgut an der Elbe eingeladen, um sie mit seltenen Seefischen zu bewirten. Es wurden mehrere Schüsseln aufgetragen, und zuletzt kam eine verdeckte Schüssel, in der man die Seefische vermutete. Allein als man den Deckel abnahm, fanden sich anstatt der erwarteten Fische einige Dukaten darin. Der Kaufmann sprach: „Meine Freunde! die Fische, die ich Ihnen vorzusetzen versprach, sind dieses Jahr dreimal so teuer als ich dachte. Es kostet einer einen Dukaten. Da fiel mir denn ein, daß in dem nächsten Dorfe ein armer Tagelöhner krank darniederliegt und mit seinen Kindern Hunger leidet, und ich dachte, daß von dem Gelde, welches dieses einzige Gericht uns kostet, das uns

[1] **Nimm wahr die Zeit,** ‘do not waste the passing moments.’

[2] **Hamburg,** situated at the mouth of the river Elbe. Greatest commercial seaport of North Germany. Population about 300,000.

Digitized by Google

doch nur einen kurzen Genuß gewährt, dieſe armen Leute manchen Tag leben können. Wollen Sie, meine Herren, nun die Seefiſche, ſo werde ich ſie unverzüglich kommen laſſen, und ſie ſollen ſogleich zubereitet werden. Wollen Sie aber die Dukaten dem armen Manne überlaſſen, ſo werde ich Sie mit ſchmackhaften, wiewohl minder teueren Flußfiſchen bewirten. Alle Gäſte gaben ihm Beifall, und jeder legte noch einen Dukaten hinzu; — der armen Familie war auf ein ganzes Jahr geholfen.

Nach Juncker. 1753–1816.

43. Sehnſucht nach dem Frühlinge.

O, wie iſt es kalt geworden
Und ſo traurig, öd' und leer!
Rauhe Winde wehn von Norden,
Und die Sonne ſcheint nicht mehr.

Auf die Berge möcht' ich fliegen,
Möchte ſehn ein grünes Thal,
Möcht in Gras und Blumen liegen
Und mich freun am Sonnenſtrahl!

Möchte hören die Schalmeien
Und der Herden Glockenklang,
Möchte freuen mich im Freien
An der Vögel ſüßem Sang!

Schöner Frühling, komm doch wieder,
Lieber Frühling, komm doch bald!
Bring uns Blumen, Laub und Lieder,
Schmücke wieder Feld und Wald!

Ja, du biſt uns treu geblieben,
Kommſt nun bald in Pracht und Glanz,
Bringſt nun bald all deinen Lieben
Sang und Freude, Spiel und Tanz.

Hoffmann von Fallersleben.

Digitized by Google

44. Der Schornsteinfegerlehrling.

Ein armer Schornsteinfegerjunge mußte auf dem Schlosse einer Prinzessin den Schornstein reinigen, der durch den Kamin in ihr Wohnzimmer führte. Da er bis zu dem Herde herabgestiegen war, fand er das Zimmer leer, und blieb daher ein Weilchen stehen, um sich an dem Anblicke der schönen Sachen zu ergötzen, die darin waren. Am meisten gefiel ihm eine goldene, mit Diamanten besetzte Uhr, die auf dem Tische lag. Er konnte sich nicht enthalten, sie in die Hand zu nehmen; und da stieg der Wunsch in ihm auf: Ach, wenn du doch eine solche Uhr hättest! Nach einer kleinen Pause dachte er: Wie, wenn du sie mitnähmest! — Aber, pfui, da wärest du ja ein Dieb! Doch niemand würde es ja wissen, dachte er weiter. Allein in eben dem Augenblicke hörte er ein Geräusch im Nebenzimmer; geschwind warf er die Uhr wieder hin und eilte in den Schornstein. Als er nach Hause gekommen war, konnte er die Uhr immer noch nicht vergessen. Wo er ging und stand, da war sie ihm vor Augen. Er versuchte es, den Gedanken los zu werden, aber umsonst. Es war ihm zu Mute, als wenn ihn einer mit Gewalt wieder zurückzöge. Er konnte nicht schlafen und beschloß, wieder hinzugehen und sie zu nehmen. Da er in dem Zimmer ankam, fand er Alles so still, daß er gar nicht zweifeln konnte, er sei allein. Schüchtern trat er zu dem Tische, auf welchem er die Uhr bei schwachem Mondscheine liegen sah. Schon streckte er die Hand darnach aus, als er neben derselben noch größere Kostbarkeiten, diamantene Ohrringe, Armbänder und dergleichen mehr erblickte. Soll ich? sagte er zu sich selbst, indem ihm alle Glieder zitterten; soll ich? Aber wär' ich dann nicht ein abscheulicher Mensch mein Lebenlang? Könnt' ich wohl jemals wieder ruhig schlafen? Könnt' ich wohl jemals einem Andern wieder frei ins Angesicht sehen? Wohl wahr! Aber ich wäre doch auf einmal ein reicher Mensch, könnte schöne Kleider tragen, hätte alle Tage vollauf zu essen und zu trinken.

Digitized by Google

Und wenn ich nun entdeckt würde? Aber wie könnt' ich entdeckt werden? Es sieht's ja niemand. Niemand? Sieht denn aber Gott es nicht, der an allen Orten zugegen ist? Kannst du jemals wieder zu ihm beten, wenn du den Diebstahl begangen haben wirst? Würdest du wohl ruhig sterben können? Bei diesen Worten überlief ihn ein eiskalter Schauer. Nein, sagte er, indem er die Diamanten wieder hinwarf, lieber arm und ein gut Gewissen, als reich und ein Bösewicht! Und mit diesen Worten eilte er auf dem Wege zurück, auf dem er gekommen war.

Die Prinzessin, deren Schlafgemach das Nebenzimmer war, hatte noch gewacht, hatte alles mit angehört und den Knaben selbst beim Mondscheine erkannt. Sie ließ ihn am folgenden Tage zu sich kommen. Höre, Kleiner, sagte sie zu ihm, da er zu ihr ins Zimmer trat, warum nahmst du denn gestern die Uhr und die Diamanten nicht? Ich habe alles gehört, fuhr die Prinzessin fort; danke Gott, mein Sohn, daß er dir half, der Versuchung zu widerstehen, und bemühe dich, ferner deine Tugend zu erhalten. Von nun an sollst du bei mir bleiben; ich will dich nähren und kleiden lassen. Aber ich will noch mehr für dich thun, ich will dich ordentlich unterrichten und erziehen lassen, damit dir künftig auch nicht einmal der Gedanke an eine solche Übelthat einfallen möge. Dem Knaben stürzten heiße Thränen aus den Augen, er wollte danken, aber er konnte nicht; er konnte nur schluchzen. Die Prinzessin hielt, was sie versprochen hatte. Der Knabe wurde gut erzogen, und seine Wohlthäterin hatte die Freude, ihn zu einem braven, frommen und geschickten Manne aufwachsen zu sehen.

Campe. 1746–1818.

45. Das Ständchen.

Was wecken aus dem Schlummer mich
Für süße Klänge doch?
O Mutter, sieh! wer mag es sein
In später Stunde noch?

Digitized by Google

„Ich höre nichts, ich ſehe nichts.
O ſchlummre fort ſo lind!
Man bringt dir keine Ständchen jetzt,
Du armes krankes Kind!"

Es iſt nicht irdiſche Muſik,
Was mich ſo freudig macht;
Mich rufen Engel mit Geſang.
O Mutter, gute Nacht!

Uhland.

46. Schönes Beispiel kindlicher Liebe.

Ein berühmter preussischer General war in seiner Jugend Edelknabe an dem Hofe Friedrichs des Grossen.[1] Er hatte keinen Vater mehr, und seine Mutter nährte sich in ihrem Witwenstande kümmerlich. Als guter Sohn wünschte er, sie zu unterstützen, aber von seinem Gehalte liess sich doch nichts entbehren. Doch fand er endlich ein Mittel, etwas für sie zu erwerben. Jede Nacht musste einer von den Edelknaben in dem Zimmer vor dem Schlafgemache des Königs wachen, um diesem aufzuwarten, wenn er etwas verlangte. Manchen war dieses zu beschwerlich, und sie übertrugen daher, wenn die Reihe sie traf, ihre Wachen gern einem andern. Der arme Edelknabe fing an, diese Wachen für andere zu übernehmen; sie wurden ihm vergütet, und das Geld, welches er dafür erhielt, schickte er dann seiner Mutter. Einst konnte der König des Nachts nicht schlafen und wollte sich etwas vorlesen lassen. Er klingelte, er rief, allein es kam niemand. Endlich stand er selbst auf und ging in das Nebenzimmer, um zu sehen, ob kein Page da wäre. Hier fand er den guten Jüngling,

[1] **Friedrichs des Großen**, of Frederick the Great. See pages 73–78.

Digitized by Google

der die Wache übernommen hatte, am Tische sitzen. Vor ihm lag ein Brief an seine Mutter, den er zu schreiben angefangen; allein er war während des Schreibens eingeschlafen. Der König schlich herbei und las den Anfang des Briefes, welcher so lautete: "Meine beste, geliebteste Mutter! Jetzt ist es nun schon die dritte Nacht, die ich für Geld Wache halte. Beinahe kann ich es nicht mehr aushalten. Indes freue ich mich, dass ich nun wieder zehn Thaler für Sie verdient habe, welche ich Ihnen hierbei schicke." Gerührt über das gute Herz dieses Jünglings, liess der König ihn schlafen, ging in sein Zimmer, holte zwei Rollen mit Dukaten, steckte ihm in jede Tasche eine, und legte sich wieder zu Bett. Als der Edelknabe wieder erwachte und das Geld in seinen Taschen fand, konnte er wohl denken, wo es hergekommen sei. Er freute sich zwar darüber, weil er nun seine Mutter besser unterstützen konnte, doch erschrak er auch zugleich, weil der König ihn schlafend gefunden hatte. Am Morgen, sobald er zum König kam, bat er wegen seines Dienstfehlers demütig um Vergebung und dankte ihm für das gnädige Geschenk. Der gute König lobte seine kindliche Liebe, ernannte ihn sogleich zum Offizier und schenkte ihm noch eine Summe Geldes, um sich alles anzuschaffen, was er zu seiner neuen Stellung brauchte. Der treffliche Sohn stieg hernach immer höher und diente den preussischen Königen als ein tapferer General bis in sein hohes Alter.

47. Das Herz.

Zwei Kammern hat das Herz,
Drin[1] wohnen
Die Freude und der Schmerz.

[1] **Drin** = darin, 'therein,' 'in them.'

Digitized by Google

Wacht Freude in der einen,
So schlummert
Der Schmerz in der seinen.

O Freude, habe acht![1]
Sprich leise,
Daß nicht der Schmerz erwacht!

Hermann Neumann. 1808-1875.

48. Eine Wette.

Eines Abends hielt ein Herr zu Pferde vor einem Gasthof an, der mit Reisenden angefüllt war. Er ritt in den Hof, rief den Wirt mit lauter Stimme zu sich und sagte ihm, für sein Pferd zu sorgen. „Wir haben keinen Platz," sagte der Wirt, „der Stall ist voll." „Ja, ja," antwortete der Herr, der nicht zu hören schien, „ich werde morgen an Euch denken." „Aber ich sage Ihnen, wir haben keinen Platz." „Gebt ihm Hafer und so viel Heu als er fressen will," sagte der Reisende, und ging in das Haus. „Er muß verrückt sein," sagte der Wirt. „Ich glaube, er ist taub," versetzte der Stalljunge; „aber jedenfalls müssen wir für sein Pferd sorgen, wir sind verantwortlich dafür."

Unser Reisender war in das Haus getreten. Die Wirtin sagte ihm, daß es unmöglich sei, ihn zu logieren. „Keine Komplimente," schrie er so laut, daß die Wirtin erschrak, „keine Umstände, ich bitte, es ist alles ganz gut. Ich begnüge mich mit wenigem, auch ist Ihr Sprechen ganz unnütz, denn ich bin so taub, daß ich eine Kanone nicht höre." Hierauf nahm er einen Stuhl und setzte sich ans Feuer, als ob er zu Hause wäre. Der Wirt und seine Frau, die nicht wußten, wie sie ihn loswerden sollten, beschlossen, ihn die Nacht über auf dem Stuhle sitzen zu lassen, da alle Betten besetzt waren.

[1] **habe acht**, 'take care,' 'beware.'

Digitized by Google

Kurz darauf sah er, daß im Nebenzimmer das Essen aufgetragen wurde. Sogleich nahm er seinen Stuhl und setzte sich an den Tisch; vergebens schrie man ihm so laut wie möglich in das Ohr, daß es eine Privatgesellschaft wäre, die keinen Fremden zulassen würde. Er schien zu glauben, man wolle ihn oben an den Tisch setzen, dankte für die Höflichkeit und versicherte, sein Platz wäre ihm sehr angenehm. Da man sah, daß man sich ihm nicht verständlich machen konnte, ließ man ihn sitzen. Nachdem er gehörig gegessen hatte, legte er ein Zwei-Frankenstück auf den Tisch für sein Mittagsmahl; aber die Wirtin schob es verächtlich zurück, indem sie sagte: „Was! glauben Sie, daß ein Essen, wie Sie eines verzehrt haben, für zwei Franken zu haben ist?" „Ich bitte um Entschuldigung, Madame," erwiderte er, „ich will mein Essen selbst bezahlen; ich danke den Herren für ihre Höflichkeit, aber ich leide nicht, daß sie für mich bezahlen." Dann sah er nach der Uhr, ging aus dem Zimmer, indem er der Gesellschaft gute Nacht wünschte, und fand bald den Weg in ein Schlafzimmer.

Die Gäste lachten herzlich über seine scheinbare Dummheit und schickten ihm einen Diener nach, um zu sehen, wohin er gegangen wäre. Dieser kam bald zurück und erzählte, er hätte eines ihrer Schlafzimmer eingenommen. Nun beschloß man, ihn mit Gewalt fortzubringen. Aber als sie sich der Thüre näherten, hörten sie ihn diese mit Möbeln verstellen und laut mit sich selbst reden. Sie horchten und hörten ihn sagen: Wie unglücklich bin ich doch, es könnte jemand die Thüre einbrechen, ohne daß ich es hörte; die Herren mögen alle ehrliche Leute sein, vielleicht sind sie es nicht. Da ich Geld habe, will ich mich lieber nicht der Gefahr aussetzen. Ich bleibe die ganze Nacht auf, nehme meine Pistolen, und wenn jemand hereinkommt, schieße ich sogleich auf ihn. Als die Leute das hörten, machten sie nicht den Versuch, ihn auszuquartieren; er ging zu Bett, verbrachte eine ruhige Nacht, und der Herr, dessen Bett er eingenommen hatte, mußte sich anderswo ein Nachtlager suchen.

Digitized by Google

Den nächsten Morgen ging er hinunter, holte sein Pferd, führte es vor die Thüre, wo er die Gesellschaft schon versammelt fand, die noch einmal über ihn zu lachen gedachte. Als er aufgestiegen war, warf er dem Knecht dreißig Pfennige für sein Pferd hin und sagte mit veränderter Miene: „Meine Herren, ich danke Ihnen für die Höflichkeit, die Sie mir erwiesen haben; ich bitte einen von Ihnen um Entschuldigung, daß ich sein Bett genommen habe; einem meiner Freunde hatte man vorige Nacht hier eine Wohnung verweigert, und er hat zwanzig Louisd'or gewettet, daß ich keine bekommen würde. Deshalb habe ich den Tauben gespielt. Ich überlasse Ihnen zu beurteilen, ob ich es gut gemacht habe." — Er gab seinem Pferde die Sporen und eilte davon.

49. Das taube Mütterlein.

Wer öffnet leise Schloß und Thür?
Wer schleicht in's Haus herein?
Es ist der Sohn, der wiederkehrt
Zum tauben Mütterlein.

Er tritt herein! Sie hört ihn nicht,
Sie saß am Herd und spann;
Da tritt er grüßend vor sie hin,
Und spricht sie: „Mutter," an.

Und wie er spricht, so blickt sie auf,
Und — wundervoll Geschick —
Sie ist nicht taub dem milden Wort,
Sie hört ihn mit dem Blick!

Sie thut die Arme weit ihm auf,
Und er drückt sich hinein,
Da höret seines Herzens Schlag
Das taube Mütterlein.

Digitized by Google

Und wie sie nun beim Sohne sitzt,
So selig, so verklärt —
Ich wette, daß taub Mütterlein
Die Englein singen hört.

Friedrich Halm. 1806-1871.

50. Der kluge Richter.

Ein reicher Mann hatte eine beträchtliche Geldsumme, welche in ein Tuch eingenäht war, verloren. Er machte seinen Verlust bekannt und bot dem ehrlichen Finder eine Belohnung von hundert Thalern an. Da kam bald ein guter und ehrlicher Mann daher gegangen. "Dein Geld habe ich gefunden. Dies wird's wohl sein! So nimm Dein Eigentum zurück!" So sprach er mit dem heitern Blicke eines ehrlichen Mannes und eines guten Gewissens. Der andere machte auch ein fröhliches Gesicht, aber nur, weil er sein verloren geglaubtes Geld wieder hatte. Denn wie es um seine Ehrlichkeit aussah, das wird sich bald zeigen. Er zählte das Geld und dachte unterdessen geschwind nach, wie er den treuen Finder um seine versprochene Belohnung bringen könnte. "Guter Freund," sprach er hierauf, "es waren 800 Thaler in das Tuch eingenäht. Ich finde aber nur noch 700 Thaler. Ihr werdet wohl eine Naht aufgetrennt und Eure hundert Thaler herausgenommen haben. Da habt Ihr wohl daran gethan. Ich danke Euch." Der ehrliche Finder, dem es weniger um die 100 Thaler als um seine unbescholtene Rechtschaffenheit zu thun war, versicherte, dass er das Päcklein so gefunden habe, wie er es bringe. Am Ende kamen sie vor den Richter. Beide bestanden auch hier noch auf ihrer Behauptung, der eine, dass 800 Thaler eingenäht gewesen seien, der andere, dass er von dem Gefundenen nichts genommen und das Päcklein nicht versehrt

Digitized by Google

habe. Da war guter Rat teuer. Aber der kluge Richter, der die Ehrlichkeit des einen und die schlechte Gesinnung des andern voraus zu kennen schien, griff die Sache so an: er liess sich von beiden über das, was sie aussagten, eine feste und feierliche Versicherung geben und that hierauf folgenden Ausspruch: "Demnach, wenn der eine von Euch 800 Thaler verloren, der andere aber nur ein Päcklein mit 700 Thalern gefunden hat, so kann auch das Geld des letzteren nicht das nämliche sein, auf welches der erstere ein Recht hat. Du, ehrlicher Freund, nimmst also das Geld, welches Du gefunden hast, wieder zurück und behältst es in guter Verwahrung, bis der kommt, welcher nur 700 Thaler verloren hat. Und Dir da weiss ich keinen Rat, als Du geduldigst Dich, bis derjenige sich meldet, der Deine 800 Thaler findet." So sprach der Richter, und dabei blieb es. *Hebel.*

51. Herz, mein Herz, sei nicht beklommen.

Herz, mein Herz, sei nicht beklommen,
Und ertrage dein Geschick.
Neuer Frühling giebt zurück,
Was der Winter dir genommen.

Und wie viel ist dir geblieben!
Und wie schön ist noch die Welt!
Und mein Herz, was dir gefällt,
Alles, alles darfst du lieben! *Heine.*

52. Im Bahnwarthäuschen.

Der Zug dampfte davon, der Bahnwart warf einen Blick zum Sternenhimmel, murmelte leise: „Gut' Nacht, Alte[1] da oben"

[1] **Alte,** 'old woman,' colloquial expression for 'wife.'

Digitized by Google

und trat in sein Häuschen. Drinnen saßen seine sechs mutterlosen Kinder am Fenster, und die Große sang:

Weißt du, wie viel Sternlein stehen
An dem blauen Himmelszelt —[1]

Dem Bahnwart war der Hund entgegengelaufen und streckte sich wedelnd an ihm empor. „Ja, Karo," sagte der Mann und hing seinen Rock an den Nagel, „es thut mir leid,[2] aber sechszehn Mark für so einen lumpigen Köter, jetzt, da ich eine Magd zahlen muß, das geht nicht länger." Die Große wandte sich um: „Vater, uns ist der Karo lieber als die brummige Dortel, die laß nur laufen." „So," sagte er, „willst du vielleicht allein fertig werden? Das möchte ich mit ansehen." Er setzte sich an den Tisch, und die Magd kam herein und brachte ihm Brot, Käse und ein Glas Bier. Während der Mann speiste, sagte die Große zu den Geschwistern: „Jetzt weiß ich's, der Vater will den Karo wegthun, er kostet sechzehn Mark." Die Bestürzung war groß; der Karo war mit allen aufgewachsen, keines konnte sich das Leben ohne den Karo denken.

„Heut' giebt's noch die dickste Käserinde, Alter,[3] ja," sprach der Bahnwart zu seinem Hund, „vielleicht find' ich einen, der dich nimmt, damit du nicht ins Gras beißen mußt."[4] Der Mond beleuchtete sämtliche zum Weinen bereiteten Kindergesichter; nur die zweite, die Hexe, stand im Hintergrund und biß trotzig in ihren schwarzen Zopf. Man sah fast nichts von dem blassen Gesicht vor lauter schwarzem mächtigem Haar.

Karo fraß mit Appetit seine Käserinde und verfügte sich dann wie gewöhnlich nach dem letzten Bissen zu seinen Kameraden, die ihn mit offenen Armen empfingen. Wie doppelt schmerzlich

[1] **Weißt . . .**, see page 10.
[2] **es thut mir leid,** 'I am sorry.'
[3] **Alter,** 'old fellow'; colloquially also used to mean 'husband.'
[4] **ins Gras beißen,** 'to die,' 'to bite the dust.'

Digitized by Google

erschien es ihnen, ihn verlieren zu müssen, jetzt da sie ihn so traulich in ihrer Mitte hatten! Der Bahnwärter nahm seine Zeitung aus der Tasche und vertiefte sich in die Politik. Sonst hatte er immer von Zeit zu Zeit den schwätzenden und schreienden Kindern ein — Ruhe! — zurufen müssen. Heute war's ganz still; eng zusammengerückt hielten sie ihr Kleinod alle miteinander umfaßt.

„Ich weiß, was ich thue," sagte die Große, „ihr braucht nicht traurig zu sein; ich werd' dem Vater sagen, daß er mir übers Jahr kein Konfirmandenkleid zu kaufen braucht, ich werd' ihm sagen, er soll dafür den Karo behalten." Der Dicke, von Natur ungläubig, zuckte die Achseln. „Ich weiß ganz was anderes," sagte er; „wenn der Vater den Karo holen will, dann schrei' ich — ich kann besser schreien als ihr alle — ich schrei', bis er ihn losläßt." — „Und ich weiß auch was," sagte das Blondköpfchen, „ich bet' zum lieben Gott."

Während sie so alle etwas wußten, saß die Hexe in einer schmalen kleinen Ecke zwischen der Kommode und dem breiten Wandschrank. Sie hatte ihren eigenen Kopf, und schon die Mutter hatte gesagt: „Mit der wird man am wenigsten fertig." Die Große, ein braves, ordentliches Schulmädchen, hatte immer Gelegenheit, sich der Schwester zu schämen; denn wo sich Buben und Mädel balgten, spielte die grün- und rotkarierte Schultasche der Schwarzen stets die Hauptrolle. Und wenn sie daherkam im wehenden Rock, mit den langen Zöpfen, so hieß es allenthalben unter den Kindern: „Seht, da kommt die Zopfhexe!" Aber auf diesen Titel war sie auch nicht wenig stolz; denn wo sie ging und stand, immer wurden diese rabenschwarzen Flechten bewundert, deren Enden den Saum ihres Röckchens berührten. Sie saß in ihrer Ecke und lauschte auf das leise Geflüster ihrer Geschwister. Als der Vater aufstand und in den Rock schlüpfte, um seinen Dienst zu versehen, trat ihm die kleine Person plötzlich in den Weg und sagte in ihrer trotzigen Weise: „Das ist aber bös von Dir, Vater, der Karo soll nicht fort, ich leid's nicht!" Nun

Digitized by Google

that's dem Mann ja selber leid, und das machte ihn gröber als nötig. „Du hast am allerwenigsten etwas zu sagen," fuhr er sie an; „vergeht denn ein Tag, ohne daß man Dich schelten muß?" Er ging und die Schwarze verfügte sich zornglühend in ihre Ecke. Augenblicklich kam der Karo herbei und leckte ihr eifrig übers Gesicht; das war sein Amt, so oft sie gescholten wurde, und das ließ er sich nicht nehmen.

Als der Bahnwärter eine Stunde später in die Stube trat, war alles still. Er nahm das Lämpchen vom Tisch und leuchtete in den Nebenraum, in welchem eine Lagerstätte neben der andern stand. Die Große schlief mit dem Jüngsten im Arm, und er schaute das frühgeplagte Mütterchen wehmütig an. Der Dicke machte Fäuste; das Blondköpfchen sah aus, als träume es von Engelein. Aber der Bahnwärter suchte den Karo, den er jetzt leise fortzuführen gedachte. Er fand ihn auf der Decke neben der Hexe; ihre dicken Zöpfe umwanden wohl sechsfach den Hals des Hundes, der blinzelte seinen Herrn freundlich an und schlief ruhig weiter. „Die Hexe," flüsterte der Mann, „mach' ich ihn los, giebt's ein Geschrei und alle wachen auf." — Lachend suchte er das eigene Lager.

Am folgenden Morgen hatten die Dinge alle ein anderes Aussehen; die Große bemerkte, wie fadenscheinig und verflickt ihr schwarzes Kleid sich ausnahm, und als sie überdachte, wie traurig sie neben ihren neugekleideten Kameradinnen am Konfirmandentag einhergehen würde, fand sie das Opfer für den Karo zu groß und schwieg. Die Hexe war gleich nach dem Frühstück verschwunden; nach dem Karo wagte niemand zu fragen, denn der Vater war sehr schlechter Laune.

Kaum hatte er die Stube verlassen, ging's an ein Suchen und Rufen, aber kein Karo kam. Nun war's entschieden, schluchzend rückten die Kinder zusammen. Die Große hatte bittere Reue, sie hätte allem Unglück abhelfen können, und das beschämte sie vor sich selber. Der Dicke, die Hände in den Taschen, sprach in

Digitized by Google

einem Anfall von Rachedurst: „Aber ich weiß auch, was ich thu' — ich esse gar nichts mehr."

Später kam der Vater; die Hundegeschichte[1] fing an, ihn zu verstimmen. „Wo ist der Köter?" fragte er, „heraus damit, es muß ein Ende nehmen." Die Kinder erklärten einstimmig, sie wüßten nichts von Karo; der Vater wollte es nicht glauben und holte die Rute aus der Ecke. Da sie trotzdem bei ihren Versicherungen blieben, legte er die Rute neben sich. Diesmal soll sie die Hexe fühlen, damit sie lernt, zeitig zum Essen zu kommen.

Die Magd setzte den Kartoffelbrei auf den Tisch, für den Vater gab's noch eine Wurst. Gerade als jedes seinen Löffel ausstreckte, flog die Thüre auf und die Hexe und Karo stürzten miteinander über die Schwelle — sie atemlos, mit einem Zettel in der Hand, den sie vor den Vater hinlegte. Der schaute sie ganz entsetzt an: „Wie siehst Du aus — wo sind Deine Zöpfe?" „Verkauft," lachte sie, „und da ist der Taxzettel für den Karo, ich hab's gleich auf dem Rathaus bezahlt."

Die Kinder stürzten mit einem Freudengeschrei über den Wiedergewonnenen her, und die Hexe, nun ihrer schönsten Zierde beraubt, blickte den Vater halb ängstlich, halb triumphierend an. Der schwieg, indem er mit einer an Ingrimm streifenden Hast seine Wurst aufspießte. Sie bekam nicht die Rute, die Hexe.

Nach H. v. Villinger. 1849–

53. Üb' immer Treu und Redlichkeit.

Üb' immer Treu und Redlichkeit
Bis an dein kühles Grab,
Und weiche keinen Finger breit
Von Gottes Wegen ab.

[1] **Hundegeschichte**, 'dog business.'

Digitized by Google

Dann wirst du wie auf grünen Au'n,
Durchs Pilgerleben gehn;
Dann kannst du sonder Furcht und Grau'n
Dem Tod ins Antlitz sehn. —

Ludwig Hölty.

54. Der Schelm von Bergen.[1]

Die Lust am edlen Waidwerk hatte Herrn Friedrich, den Rotbart,[2] zu tief in den Tann geführt; doch wurde er dessen nicht eher gewahr, als bis er plötzlich am Rande einer tiefen Schlucht stand, die weiterem Vordringen ein Ziel setzte.

Steil senkte sich hinter ihm der Boden, dicht überstreut mit abgefallenen Tannennadeln, die der fein herabrieselnde Regen noch schlüpfriger machte, und wie er auch forschte, er vermochte nicht mehr die Richtung zu erkennen, aus der er gekommen war. Er stand nicht lange so da, als er ein dumpfes grollendes Brummen vernahm und, keine zehn Schritte weit von sich, einen gewaltigen Bären seitwärts zwischen den Bäumen hervorbrechen sah, der sich zum Angriff rüstete.

Nun war guter Rat teuer;[3] zu seiner Linken befand sich die Schlucht, zu seiner Rechten das blutgierige Ungetüm! — Dennoch bewahrte der Kaiser kaltes Blut wie stets, wenn er sich in Gefahr sah, und mit kräftigem Schwunge hielt er dem Bären den langen Jagdspieß entgegen — einen Augenblick noch, und seine eiserne

[1] **Schelm von Bergen.** Schelm means 'rogue.' The following legend explains how Schelm became the name of a noble family. Bergen is the name of several localities; this story apparently refers to the one situated a little north of Frankfort on the Main.

[2] **Friedrich der Rotbart.** Frederick the Red-Beard, or Frederick Barbarossa. See page 3, note 1.

[3] **Nun war guter Rat teuer,** a common saying, meaning literally: 'now good advice was dear,' 'difficult to obtain'; translate, 'now what was he to do?'

Digitized by Google

Spitze saß dem edlen Wilde im Herzen, röchelnd brach es zu des Kaisers Füßen zusammen.

„Dank und Ehre sei Gott!" sprach da laut der aus so großer Not glücklich errettete Kaiser.

Gleichzeitig aber hörte er in seinem Rücken eine Männerstimme ähnliche Worte sprechen und eilig wandte er sich um. Da sah er einen Mann neben dem Körper eines zweiten Bären am Boden knieen und jetzt, wo er die ganze Größe der Gefahr erkannt, in der er geschwebt, durchlief ein Schauder seine Glieder. „Tritt vor, sonder Zagen, Geselle, und empfange Deines Kaisers Dank, dem Du beigestanden wie der besten Helden einer! — Wie ist Dein Name und Dein Stand?" rief der Kaiser.

„Was ich gethan, Herr Kaiser, ist keines Dankes wert; nicht ich habe Euch gerettet, der Himmel hat es gethan, der mich des Weges gesendet, als die wütende Bärin Euch in den Rücken fallen wollte. Darum erlaubt mir, die Reise fortzusetzen, ohne daß ich mich genannt, denn der Name, den ich trage, wird nirgend gern vernommen und ich selbst bringe ihn nicht gern über die Lippen."

„Was redest Du da, Du bist kein Wicht, Deine That hat es bekundet! — Geschwind, gehorche meinem Gebote!" befahl der Kaiser.

Da neigte sich der Mann noch tiefer, und wehmütigen Tones sagte er:

„Herr Kaiser, man nennt mich den Schelm von Bergen!"

„So, Du bist der Schelm von Bergen?" sagte der Kaiser gelassen. „Wohlan, nicht Du allein sollst so heißen, sondern auch alle die, welche von Dir stammen werden bis in die fernsten Zeiten, und nicht zur Schmach soll ihnen dieser Name gereichen, sondern zur Ehre! — Knie nieder, Du braver treuer Schelm, dieser Schlag[1] versetzt Dich unter die Ritter des heiligen römischen

[1] **Schlag.** It was customary for a sovereign in creating a new knight to strike his shoulder with the blade of his sword.

Digitized by Google

Reiches[1] deutſcher Nation und Dein Geſchlecht ſoll ihm zur Zierde gereichen!"

Und des Kaiſers Schwert berührte ſeine Schulter.

Des Kaiſers Huld ſtattete den neuen Ritter mit reichen Lehen aus[2] und ſein Geſchlecht hat fortgeblüht, geachtet und geehrt, bis in die Mitte unſeres Jahrhunderts hinein.

55. Poeſie.

Poeſie iſt tiefes Schmerzen,
Und es kommt das echte Lied
Einzig aus dem Menſchenherzen,
Das ein tiefes Leid durchglüht.

Doch die höchſten Poeſien
Schweigen wie der höchſte Schmerz,
Nur wie Geiſterſchatten ziehen
Stumm ſie durchs gebroch'ne Herz.

J. Kerner. 1786–1862.

56. Der Meiſterſchuß.

Seit vielen Monden ſchon ſchmachtete Otto von Fürſtenberg[3] im ſchauerlichen Verließ der Burg Sooneck,[4] die ſo kühn niederſchaut auf den rebenumſponnenen Rhein. Um einer ſchönen

[1] **heiligen . . . Reiches.** See page 2, number 4.

[2] **Lehen,** 'flef,' that is an estate given by a sovereign to a vassal under reserve of his sovereign rights, and on condition that the vassal remain loyal to him and do him service.

[3] **Otto von Fürſtenberg,** belonged to one of the oldest families of the German nobility, that traced its ancestry to Wittekind, chief of the Saxons, who fought against Charlemagne.

[4] **Burg Sooneck,** situated between Trechtlingshausen and Lorch on the Rhine. The castle was built in the year 1015, destroyed by the emperor Rudolf of Hapsburg, rebuilt in the fourteenth century and again in 1834. It now belongs to the emperor.

Digitized by Google

Jungfrau willen war der Streit entbrannt, Verrat und Tücke hatten Herrn Otto in die Hände seines rachedurstigen Gegners geliefert, der nun unermüdlich sann, wodurch er des Gefangenen Qualen noch verschärfen könne.

Eines Tages endlich wurde Otto aus seinem trostlosen Kerker hervorgeholt und in den Burghof geführt, wo der von Sooneck[1] ihn mit einem unheilverkündenden Lächeln empfing.

„Es ist mir noch erinnerlich,“[2] begann er ohne weiteres, „daß diejenigen, die nicht müde werden konnten, Eure Tugenden zu preisen, auch Eure Kunst als Schütze rühmten. Keiner in diesen Gauen sollte Euch in derselben gleichkommen, meinten sie, und selbst des Augenlichtes beraubt würde Euer Pfeil sein Ziel nicht verfehlen. Wäre dies wahr, ja, dann würdet Ihr verdienen, König aller Schützenkönige genannt zu werden und gerne gönnte ich Euch solchen Ruhm, so gerne, daß ich Euch Gelegenheit bieten will, ihn zu erwerben. — Bindet den Gefangenen an die Linde!“ gebot er den entsetzensbleichen Dienern, Bogen und Pfeil ergreifend.

Widerwillig nur wurde des Ritters Befehl vollzogen, doch mußte es geschehen und Otto erleichterte den Männern ihr schweres Amt, indem er sich mit stolzem Schweigen in sein gräßliches Geschick ergab, nur einen Blick tiefster Verachtung auf seinen unmenschlichen Gegner werfend, den dieser mit höhnischem Auflachen beantwortete.

Da schwirrte es in rascher Folge zweimal durch die Luft — beide Pfeile hatten das Ziel getroffen, Otto war blind.

„Das war mein Meisterschuß — Ihr sehet, auch ich bin kein Stümper in der edlen Schützenkunst!“ rief der Burgherr mit teuflischem Lachen.

„An sorgsamer Pflege soll es Euch nicht mangeln,“ setzte er nach einer Weile hinzu, „und auch nicht an einem sichern

[1] **der von Sooneck**, ‘the lord of Sooneck.’

[2] **Es ist mir noch erinnerlich**, ‘I can yet remember.’

Digitized by Google

Plätzchen in der Tiefe meiner Burg; denn nimmer könnt ich mir's vergeben, Euch — blind und hilflos wie Ihr seid — hinauszustoßen in die erbarmungslose Welt!"

Was dies betraf, hielt der Ritter getreulich Wort und wie viel ihm an der Erhaltung des Gefangenen gelegen war, bewies die Fürsorge, die er für ihn trug. Sogar ein eigenes Gemach in der Burg selbst wurde ihm für die Dauer seiner Leidenszeit zugewiesen und nicht eher brachte man ihn nach dem Verließ zurück, als bis keine Gefahr mehr sein Dasein bedrohte.

Wochen waren vergangen, als man ihn eines Tages von neuem aus dem nun doppelt unerträglichen Kerker nach dem Rittersaal führte.

„Ich halte redlich mein Wort, Herr Otto," vernahm er da des Burgherrn höhnende Stimme, „Ihr sollt heute Eure Kunst bewähren, einen Meisterschuß thun, wie ihn Euch noch keiner zuvor gethan. Hier, nehmt Pfeil und Bogen! — Doch nehmt Euch zusammen, daß Euch der Preis nicht entgeht, Ihr steht vor einer glänzenden Versammlung, vor all' den werten Gästen, die gekommen sind zu meiner Hochzeitsfeier mit Richardis von Spanheim!"

Richardis von Spanheim! Ein Zittern durchlief seinen Körper als er diesen Namen aussprechen hörte, denn es war der Name derjenigen, um derentwillen er Freiheit und Augenlicht verloren. — Sie sollte die Gemahlin dieses Teufels in Menschengestalt werden, sie, die Hohe, die Reine — o, was er bei diesem Gedanken litt, es war unbeschreiblich!

Da zog ein leises banges Flüstern durch den Saal, Herrn Otto daran erinnernd, daß er sich in Gegenwart vieler Zeugen befinde.

„Euer Wille soll geschehen, ich wage den Schuß!" sagte er mit einer Stimme, der einen kalten ruhigen Ton zu geben er sich bemühte. „Wo ist das Ziel? — Bezeichnet mir seinen Standort durch einen Schlag darauf, damit mein Ohr mich leite."

Digitized by Google

Mit dem Knauf seines Schwertes schlug der Burgherr an den schon bereitstehenden Goldbecher, daß es einen hellen Klang gab.

„Glückauf! Du geschickter Schütze, der Himmel lenke Deinen Pfeil, daß er das rechte Ziel nicht verfehle!" rief er dazu voll Übermut, sich im voraus schon des Mißerfolges freuend.

Da schwirrte der Pfeil vom Bogen — doch was war das? — es folgte ein schwerer Fall, begleitet von einem vielstimmigen Entsetzensschrei, der dem Blinden ins innerste Mark drang.

„Was ist geschehen?" brach es atemlos von seinen Lippen, während er die Hände, denen der Bogen entfallen war, vor sich ins Leere streckte.

Da trat Richardis Vater, der alte Ritter von Spanheim vor und sprach mit erregter Stimme:

„Der Himmel hat Deinen Pfeil das rechte Ziel gewiesen, er sitzt im Herzen Deines Feindes! — Vergieb mir, mein Sohn, denn auch ich bin nicht ohne Schuld an Deinem Unglück, doch will ich sie sühnen, so gut ich es vermag, und darum lege ich selbst, der ich Dir Richardis einst geweigert, ihre Hand in die Deinige, daß sie Dir eine treue Stütze sei auf Deinem lichtlosen Pfade."

Damit erfaßte er Ottos Arm und führte ihn zu seinem schönen, vor Schrecken halb ohnmächtigen Kinde, welches innerhalb einer kurzen Stunde Frau, Witwe und wieder Braut geworden war.

Otto sank zu ihren Füßen nieder und rief in höchster Seligkeit:

„Richardis, mein Stern, nun beklage ich nicht mehr, was ich verloren habe!"

Rasch leerte sich der Festsaal, alles drängte es, das Haus zu verlassen, in welchem Gott auf so wunderbare Weise Gericht gehalten hatte, und bald schieden auch der Ritter von Spanheim und seine Tochter aus der Burg, Otto in ihrer Mitte führend, den sie pflegen wollten in ihrer Feste bis zu jenem Tage, an welchem Richardis einziehen sollte in sein Haus.

Digitized by Google

57. Lied eines Armen.

Ich bin so gar ein armer Mann
Und gehe ganz allein.
Ich möchte wohl nur einmal noch
Recht frohen Mutes sein.

In meiner lieben Eltern Haus
War ich ein frohes Kind;
Der bittre Kummer ist mein Teil,
Seit sie begraben sind.

Der Reichen Gärten seh' ich blühn,
Ich seh' die goldne Saat;
Mein ist der unfruchtbare Weg,
Den Sorg' und Mühe trat.

Doch weil' ich gern mit stillem Weh
In froher Menschen Schwarm
Und wünsche jedem guten Tag
So herzlich und so warm.

O reicher Gott! du ließest doch
Nicht ganz mich freudenleer;
Ein süßer Trost für alle Welt
Ergießt sich himmelher.

Noch steigt in jedem Dörflein ja
Dein heilig Haus empor;
Die Orgel und der Chorgesang
Ertönet jedem Ohr.

Noch leuchtet Sonne, Mond und Stern
So liebevoll auch mir,
Und wenn die Abendglocke hallt,
Da red' ich, Herr, mit dir.

Digitized by Google

Einſt öffnet jedem Guten ſich
Dein hoher Freudenſaal,
Dann komm auch ich im Feierkleid
Und ſetze mich ans Mahl. Ludwig Uhland.

58. Der Bildhauer von Düſſeldorf.[1]

Zu Düſſeldorf, da lebte einſt ein junger Bildhauer, Meiſter Grupello genannt, der ſich der beſondern Gunſt des kunſtliebenden Kurfürſten[2] zu erfreuen hatte und von ihm bei jeder Gelegenheit mit Auszeichnungen bedacht wurde. Dieſem Umſtande hatte es der Meiſter aber auch zuzuſchreiben, daß er am kurfürſtlichen Hofe nur einen einzigen, aufrichtigen Freund beſaß, nämlich den Kurfürſten ſelbſt; denn obſchon die Hofherren alle es ſich angelegen ſein ließen, ihm gar freundlich zu begegnen, ſtets ſein Lob zu ſingen, weil ſie wußten, daß es der hohe Herr gerne vernahm, ſo lauerten ſie doch auf eine Gelegenheit ihm einen Stoß zu verſetzen und Johann Wilhelm,[3] den erlauchten Gönner, gegen ihn einzunehmen.

Da begab es ſich, daß die Stände den Beſchluß faßten, dem beliebten Landesherrn zum Zeichen ihrer Verehrung ein Standbild ſetzen zu laſſen, und da ihnen ſeine Vorliebe für den jungen Meiſter bekannt war, ſo wurde er mit der Ausführung ihres Vorhabens betraut.

Grupello unterzog ſich mit Luſt und Eifer ſeiner Aufgabe, das Modell war bald entworfen, und da die Auftraggeber es bis in

[1] **Düſſeldorf,** a beautiful city north of Cologne, on the right bank of the Rhine. Celebrated as one of the artistic centres of Germany. It has about 100,000 inhabitants.

[2] **Kurfürſt,** 'Elector,' a prince of the Holy Roman Empire (old German Empire), who had the right of voting at the election of an emperor. In 1256 there were seven of them; the number was changed several times.

[3] **Johann Wilhelm,** died 1716.

Digitized by Google

alle seine Einzelheiten als gelungen erkannten, konnte zum Gusse geschritten werden. Auch dieser fiel tadellos aus und nun gönnte sich der Meister keinen Augenblick der Ruhe mehr, bis Roß und Reiter heil ihren Platz auf dem bestimmten Sockel eingenommen hatten und die Hülle fallen durfte.

Endlich war die Zeit heißer Mühen vorüber, er konnte nun offenbaren, was seine Kunst, unterstützt von seinem Herzen, geschaffen hatte, und in Gegenwart des hohen Herrn und einer zahlreichen Versammlung gab er mit freudezitternder Hand das Zeichen, die Leinwand von dem Bilde zu entfernen.

Nun stand es da, weithin sichtbar für alle Augen, das stolzeste Werk seines Lebens und ein langgezogenes „Ah!" freudiger Überraschung und Bewunderung lief durch die Reihen des Volkes. Der Fürst teilte im vollsten Maße die Empfindungen seiner Unterthanen und freudig streckte er dem Künstler die Hand entgegen.

„Habt Dank, Meister Grupello, und seid gewiß, wie Euer Werk mich vor Vergessenheit bewahren wird, so wird es Euch davor bewahren und so lange es besteht, wird man Euren Namen nennen als den eines großen Meisters!" sprach der Kurfürst mit lauter, weithin vernehmbarer Stimme.

Grupello meinte, das Herz müsse ihm zerspringen vor Freude und Erregung, als er diese rühmenden Worte vernahm und seine Verwirrung war so groß, daß er nichts von dem bemerkte, was um ihn her vorging, weder die hämischen Mienen der Herren, die das Standbild durch ihre Gläser hindurch eifrig betrachteten, noch die Gruppen, die sich gebildet hatten, um die Meinungen freier austauschen zu können.

Wenige Tage später jedoch ward der Meister nach dem Schlosse beschieden, wo er den Kurfürsten von seinen vornehmsten Herren umgeben fand, aus deren Blicken etwas wie triumphierende Schadenfreude leuchtete. Der hohe Herr jedoch kam ihm so gütig wie sonst entgegen und sagte mit hellem Lächeln:

Digitized by Google

„Lieber Meister, es wird mir schwer, es Euch zu sagen, doch es scheint, wir haben uns getäuscht, als wir das Standbild zum Meisterwerke erhoben, denn seine Kenner haben manchen Fehler daran entdeckt. Das Pferd hält den Kopf nicht so, wie es sich gebührt, sagen sie, und andere wieder meinen, auch die Züge meines Gesichtes entbehrten im Bilde des edlen Ausdruckes, der ihnen im Leben eigen wäre. — Nun, was sagt Ihr dazu?"

„Daß Irren menschlich ist, Herr Kurfürst, und ich durch solchen Tadel mehr lerne, als durch manchen Mannes Lob. — Gern will ich verbessern, was ich verfehlt habe; nur bitte ich die Herren mir genau zu weisen, wo und woran es fehlt, damit ich mir auch ihre Zufriedenheit zu erwerben vermag," erwiderte Grupello.

„Ich will Euch die Kritiker senden, doch sagt zuvor, was läßt sich noch verbessern an einem Bilde von Erz?"

„Alles was zu verbessern Not thut, Herr Kurfürst; man muß es nur verstehen."

Am andern Tage schon sah des Meisters Werkstatt vornehmen Besuch. Mit herablassenden Gönnermienen umstanden die Herren das Modell; der eine hatte dieses, der andere jenes zu tadeln, so daß für Grupello keine Wahl zu bleiben schien, als das, was er geschaffen, zu zerstören und es wieder von vorne zu beginnen.

So umhüllte denn abermals die Leinwand das Bild, ein Gerüst stieg ringsherum empor und dahinter begannen fleißige Hände sich zu regen; die Vorübergehenden hörten, wie es unaufhörlich hämmerte und pochte.

Die Herren waren nicht wenig stolz auf den Sieg, den sie davongetragen, und die Bereitwilligkeit, mit welcher sich Meister Grupello ihrem Urteile unterworfen hatte, versöhnte sie sogar mit ihm. Der Kurfürst aber dachte:

„Ich hätte den Grupello für klüger gehalten — macht er so fort, wird mir noch das ganze Werk verdorben!"

Und von Ungeduld erfaßt, stellte er sich eines Tages unversehens innerhalb der Umzäunung ein, den Meister bei der Arbeit

Digitized by Google

zu überraschen. Doch verweilte er nicht lange und als er wieder heraustrat, da rief er lachend:

„Grupello, Ihr seid ein Schelm!"

Zwei Tage später sank die Leinwand zum zweiten Male und die Tadler überhäuften den Meister nun mit Lob. Nun erkannte man des Kurfürsten Bild auf tausend Schritte, nun war er es, wie er leibte und lebte.[1]

Als sie endlich fertig waren, rief der Kurfürst mit fröhlichem Lachen:

„Ei, Ihr Herren, da sieht man nun wieder, was der Glaube macht! — Kunstkenner seid Ihr nicht, denn Ihr habt nimmer erkannt, daß dies Bild noch genau so ist, wie es war."

Die Herren sahen einander an mit bleichen Mienen; hierauf gab es nichts zu erwidern.

Daß sie den Bildhauer aber von dieser Stunde an noch herzlicher haßten denn bisher, versteht sich von selbst, denn solche Gesellen wissen nicht zu vergessen, nicht zu vergeben; doch war es vergebens; sie vermochten nicht, ihm die Gunst des hohen Herrn zu rauben.

59. Abschied vom Leben.

(„Als ich schwer verwundet und hülflos in einem Holze lag und zu sterben meinte.")

Die Wunde brennt; die bleichen Lippen beben.
Ich fühl's an meines Herzens matterm Schlage,
Hier steh' ich an den Marken meiner Tage, —
Gott, wie du willst! Dir hab' ich mich ergeben. —

Viel gold'ne Bilder sah ich um mich schweben;
Das schöne Traumbild wird zur Totenklage.
Mut! Mut! — Was ich so treu im Herzen trage,
Das muß ja dort doch ewig mit mir leben!

[1] **wie er leibte und lebte,** 'a speaking likeness.'

Digitized by Google

Und was ich hier als Heiligtum erkannte,
Wofür ich rasch und jugendlich entbrannte,
Ob ich's nun Freiheit, ob ich's Liebe nannte:

Als lichten Seraph seh' ich's vor mir stehen;
Und wie die Sinne langsam mir vergehen,
Trägt mich ein Hauch zu morgenroten Höhen.

Theodor Körner. 1791–1813.

60. Herder[1] an seine Kinder auf seiner Reise nach Italien.

a) Hinreise.

Botzen,[2] den 1. September 1788.

Alle meine lieben Kinder:
Gottfried, August, Wilhelm, Adelbert, Luischen und Emil!

Ich bin jetzt nah an den Grenzen Deutschlands und habe das große Tirolergebirge beinahe zurückgelegt. Es sind hohe Berge, auf einigen war viel Schnee, und die sogenannte Pforte oder Klause, durch welche man nach Tirol kommt, ist besonders wild, schön und prächtig. Auch an der Martinswand sind wir vorbeigekommen, wo der Kaiser Maximilian[3] sich verstieg, und haben in Innsbruck[4] mitten in der Kirche ein sehr schönes Denkmal auf ihn gesehen, von dem ich Euch mündlich erzählen werde. Jetzt bin ich in Botzen, wo heute eine unsägliche Menge Volks ist, weil

[1] **Herder.** Johann Gottfried von Herder, born in 1744, died in 1803. A celebrated writer, philosopher and critic.

[2] **Botzen,** a city in Tyrol, south of Innsbruck; about 10,000 inhabitants.

[3] **Kaiser Maximilian,** son of Frederick III. of Austria, emperor of Germany from 1493–1519. He joined Tyrol to his hereditary states.

[4] **Innsbruck,** capital of Tyrol, over 20,000 inhabitants.

Digitized by Google

19,000 Kinder gefirmelt[1] werden sollen, da der Bischof in vielen Jahren nicht gefirmelt hat. Da ist nun vor unserm Wirtshause zur Sonne[2] ein solcher Obstmarkt, wie Ihr in Eurem Leben noch keinen gesehen habt; da giebt es Birnen, Zwetschken, Weintrauben, Nüsse, Feigen; denn hier wachsen schon Feigen, bald werden wir auch dahin kommen, wo die Pomeranzen- und Citronenbäume wachsen. O, daß Ihr hier mit wäret, oder ich Euch einen Korb solches Obst zuschicken könnte! Aber das schöne Obst faulte unterwegs, wie zuweilen die schönen menschlichen Hoffnungen von innen heraus verwesen. — Auch giebt es hier schon platte Dächer, wie es in Italien viele geben soll, wo man denn weit umher sehen kann; und die Luft ist gar sanft, warm und mild. Auf den Tirolergebirgen haben wir auch Gemsli[3] springen sehen, auch eins in Innsbruck gegessen, und ein zahmes gesehen, das gar niedlich war, seiner Nährerin, einer Bauersfrau, überall hinfolgte, und so schlank war, wie ich Euch allen zu sein wünsche. Da wollt' ich, daß Ihr dabei gewesen wäret und es gesehen hättet, auch wünsche ich, daß Ihr die Tiroler Berge einmal sehen und fröhlich bereisen möget.

Lernet nur fleißig und führet Euch gut auf; lernet auch hübsch zeichnen; denn das beklage ich sehr, daß ich's nicht kann. Es sind gar zu schöne Gegenden und tausend Wasserfälle zwischen den Bergen, die ein Strom, die Etsch macht. Er fließt sehr schnell zwischen den Gebirgen, und hat besonders im Bischoftume Brixen[4] schöne Bäume an seinen Ufern: Pappel-, Birken- und Weidenbäume. Wir sind viele Stunden weit neben ihm gefahren; sucht nur hübsch auf der Karte nach, da könnt Ihr unsere Fahrt finden.

[1] **gefirmelt.** The Catholics use **firmeln**, the Protestants **confirmieren.**

[2] **zur Sonne,** name of the inn.

[3] **Gemsli,** swiss dialect for Gemslein, diminutive of Gemse, 'chamois.'

[4] **Brixen,** a small city of 3600 inhabitants to the southeast of Innsbruck.

Digitized by Google

Morgen kommen wir nach Trento;[1] da finde ich vielleicht Nachricht von Euch.

Lebt wohl, liebe Kinder, habt mich lieb und seid gesund und lebt mit Eurer Mutter und dem ganzen Hause wohl! Es ist spät und Ihr werdet schon meistens in Euren Bettchen schlafen. Schlaft wohl!

b) Die Rückreise.

Venedig,[2] den 6. Juni 1789.

Liebe Kinder!

Nun bin ich in solch einem kleinen schwarzen Hause geschwommen, das man eine Gondel nennt, vorn und hinten spitz, und sieht wie ein Frauenpantoffel aus; das viereckige Kämmerchen darauf mit vier Sitzen ist mit schwarzem Tuche beschlagen, so wie auch die Gondel schwarz ist. Der Gondelier steht hinten drauf und lenkt die Gondel mit seinem Ruder so geschickt, daß man es sich kaum denken kann, wenn man's nicht gesehen hat. Man schwimmt dicht auf den Wellen so sanft wie in einer Wiege, und sieht an beiden Seiten große, hohe Paläste, einen dicht am andern; unter den Brücken fährt man durch, zwischen Gondeln, Schiffen, Barken fährt man wie auf einem Pfeile hin, daß im größten Gedränge eine Gondel die andere kaum berührt. In manchen ziemlich engen Kanälen gehen drei Gondeln neben einander so schnell vorbei, als wenn man an einander vorüberflöge. Die Damen sitzen mit ihren Herren drin, und sie haben es zehnmal bequemer, als wenn sie in den Kutschen gerüttelt würden. In Venedig sind keine Kutschen, Alles wiegt sich in Gondeln, was nicht über die Brückentreppen auf- und ablaufen[3] will. Es ist

[1] **Trento,** capital of the Italian Tyrol, 17,000 inhabitants.

[2] **Venedig,** Venice, situated on the Adriatic sea in the northeastern part of Italy; about 130,000 inhabitants.

[3] **auf- und ablaufen,** 'to run up and down.'

Digitized by Google

eine besondere Stadt, die gleichsam aus der See emporsteigt, voll Gedränges von Menschen, voll Fleiß und Betrügerei. Es ist mir lieb, daß ich sie gesehen habe. Morgen geht's nach Padua,[1] auch zu Wasser, dann weiterhin zu Lande, und endlich zweimal über die Berge, bis ich bei Euch bin und Euch wiedersehe.

Lebt wohl, Ihr Lieben, lebt wohl! Ich sehe Euch bald; behaltet mich lieb, wie ich Euch lieb habe. Gebt alle sechs der Mutter einen Kuß in meinem Namen und seid hübsch artig und ihr gehorsam. Lebt wohl, Ihr Lieben!

61. Die Sterne.

Ich sehe oft um Mitternacht,
Wenn ich mein Werk gethan
Und niemand mehr im Hause wacht,
Die Stern' am Himmel an.

Sie gehn da, hin und her zerstreut,
Als Lämmer auf der Flur:
In Rudeln auch und aufgereiht
Wie Perlen an der Schnur;

Und funkeln alle weit und breit,
Und funkeln rein und schön;
Ich seh' die große Herrlichkeit,
Und kann mich satt nicht sehn.

Dann saget, unterm Himmelszelt,
Mein Herz mir in der Brust:
„Es giebt was besser's in der Welt
Als all ihr Schmerz und Lust."

[1] **Padua**, a city west of Venice, has about 50,000 inhabitants and is celebrated by its University.

Digitized by Google

Ich werf' mich auf mein Lager hin
Und liege lange wach,
Und suche es in meinem Sinn
Und sehne mich darnach.

Matthias Claudius.

62. Der Landmann in der Fremde.

Traute Heimat meiner Lieben!
Sinn' ich still an dich zurück,
Wird mir wohl, und dennoch trüben
Sehnsuchtsthränen meinen Blick.

Stiller Weiler, grün umfangen
Von beschirmendem Gesträuch!
Kleine Hütte, voll Verlangen
Denk' ich immer noch an euch!

An die Fenster, die mit Reben
Einst mein Vater selbst umzog,
An den Birnbaum, der daneben
Auf das niedre Dach sich bog.

Was mich dort als Kind erfreute,
Kommt mir wieder leibhaft vor;
Das bekannte Dorfgeläute
Wiederhallt in meinem Ohr.

Selbst des Nachts, in meinen Träumen,
Schiff' ich auf der Heimat See,
Schüttle Äpfel von den Bäumen,
Wäss're ihrer Wiesen Klee,

Lösch' aus ihres Brunnens Röhren
Meinen Durst am schwülen Tag,
Pflück' im Walde Heidelbeeren,
Wo ich einst im Schatten lag.

Digitized by Google

Wann erblick' ich ſelbſt die Linde,
Auf dem Kirchenplatz gepflanzt,
Wo, gekühlt im Abendwinde,
Unſre frohe Jugend tanzt?

Traute Heimat meiner Väter,
Wird bei deines Friedhofs Thür
Nur einſt, früher oder ſpäter,
Auch ein Ruheplätzchen mir?

Johann Gaudentius von Salis. 1762–1834.

63. Wotan oder Odin.[1]

Im Lande der Semnonen[2] zwiſchen Oder und Elbe[3] befand ſich das größte Bundesheiligtum[4] der ſueviſchen Stämme.[5] Es war dies ein heiliger Hain mit der Bildſäule des Kriegsgottes Wotan. Als mächtiger Lenker der Schlachten, als erhabener Schützer in jedwedem Kampfe galt dieſer Gott für den vornehmſten unter den germaniſchen Aſen.[6] Durch ihn nur gab es Sieg und Beute, und ohne ihn war kein Himmel. Wer nicht in ſeinem Dienſte ſtand, d. h.[7] wer nicht im Kampfe ſein Leben verlor, dem öffnete er nicht die Pforten Walhallas. Hatte alſo jemand einen ruhigen, natürlichen Tod gefunden, ſo mußte er als

[1] **Wotan.** Wotan, (Wuotan, Wodan) in German, Odin in Scandinavian, the supreme god of Germanic mythology. He was the lord of the air, rode on the storms followed by the Valkyries and the ghosts of the fallen warriors.

[2] **Semnonen,** a Germanic tribe, the most powerful among the Suevians. They lived on the banks of the river Spree, where Berlin is now found.

[3] **Oder und Elbe,** important rivers in Germany.

[4] **Bundesheiligtum,** 'national sanctuary.'

[5] **ſueviſchen Stämme,** 'Suevian tribes.'

[6] **Aſen,** name of the most powerful race of gods in the Germanic Mythology; there were twelve gods and twelve goddesses.

[7] **d. h.** = das heißt, 'i. e.'

Digitized by Google

ſtummer Schatten hinabwandern in die Unterwelt, in das Reich der bleichen Hela.[1] Traurig gingen da die Schatten an einander vorüber, und nur durch leiſes Summen vermochten ſie ſich gegenſeitig ihre Klagen mitzuteilen. Da gab es weder Kampf, noch Spiel, noch Trank. Es war ein trauriger, freudenleerer Ort.

Wie ganz anders erging es den gefallenen Helden! Sie, aber auch nur ſie, ſchwebten hinauf in Wotans ewige Himmelsräume. Dort lag Walhalla, die große, ſchöne Götterburg. Hier war der Wohnſitz tapferer Männer, hier führten ſie ein herrliches Leben; denn ſie konnten ihren liebſten Gewohnheiten folgen, ihre Lieblingswünſche erfüllen.

64. Wer nie ſein Brot mit Thränen aß.

Wer nie ſein Brot mit Thränen aß,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf ſeinem Bette weinend ſaß,
Der kennt euch nicht, ihr himmliſchen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen ſchuldig werden,
Dann überlaßt ihr ihn der Pein,
Denn alle Schuld rächt ſich auf Erden.

Goethe.

65. Die deutſche Hanſa.

Während Kaiſer Friedrich II.[2] in Italien und Paläſtina kämpfte, herrſchte in Deutſchland noch immer der greuliche Unfug

[1] **Hela**, goddess of the infernal regions.

[2] **Kaiſer Friedrich** II. Frederick II. succeeded his father Henry VI. at Naples in 1197, became emperor in 1212, undertook the sixth crusade in 1228 and died in 1250.

Digitized by Google

des Faustrechts.[1] Alles wimmelte von Land- und Seeräubern; weder auf den Landstraßen, noch auf den Flüssen und Meeren war Sicherheit zu finden. Die Ritter hatten eine Menge Burgen an der Elbe und am Rhein errichtet und nötigten die vorübersteuernden Schiffe, ihnen hohe Zölle zu bezahlen. An den Straßen aber lauerten sie den Kaufleuten auf, warfen sie nieder, plünderten sie aus, führten sie gefangen fort und gaben sie nicht anders als gegen ein starkes Lösegeld wieder frei.

Dieser Plackereien wurden endlich die großen Handelsstädte, besonders Lübeck[2] und Hamburg,[3] müde; sie beschlossen, sich selbst zu schützen und traten mit einander in einen Bund (1241). Auf gemeinschaftliche Kosten sammelten sie ein bedeutendes Heer und rüsteten Kriegsschiffe aus, welche die Kauffahrer auf der Elbe in Schutz nahmen. Die Raubritter hatten nun üble Tage. Ihre Burgen wurden belagert, zerstört und die Galgen mit ihren Personen geziert. Nicht besser erging es den Seeräubern; eine Flotte lief gegen sie aus, suchte sie auf, vernichtete ihre Schiffe, ersäufte ihre Mannschaft. Bald erzitterte alles vor der deutschen Hansa, so nannte man ihren Bund, dem bald eine Stadt nach der andern beitrat. Die bekanntesten Hansastädte damaliger Zeit waren Braunschweig, Rostock, Wismar, Stralsund, Greifswald, Kolberg, Stettin, Stolpe, dann Köln, Nimwegen,[4] Frankfurt a. d. O.,[5] Königsberg, Danzig, Magdeburg — im ganzen über

[1] **Faustrecht,** literally 'fist right,' 'the right by might.' It designates a period in German history when every free man took justice into his own hands, and the nobility used their power for plunder and oppression. It was only in 1495 with the formation of the Suabian confederation that the inner peace of the land was secured to a certain extent.

[2] **Lübeck,** 12 miles south from the Baltic sea; population now over 50,000.

[3] **Hamburg,** see page 25 note 2.

[4] **Nimwegen,** now an important city of Holland.

[5] **a. d. O.** = an der Oder, 'on the river Oder.'

Digitized by Google

sechzig Städte. Sie rüsteten nun eine Flotte von 200 Schiffen, hielten ein furchtbares Landheer und führten Krieg mit Königen und Fürsten. Der schwedische König Magnus wurde von der deutschen Hansa gezwungen, seine Krone niederzulegen, und dem dänischen König Christoph erklärte ein Bürgermeister von Danzig den Krieg. Andere Städte und Länder bemühten sich um die Freundschaft der deutschen Hansa und räumten ihren Schiffen Stapelplätze und Handelsrechte ein. Weithin nach allen Weltgegenden, nach England und tief nach Rußland hinein, zogen deutsche Kaufleute, geehrt in der Fremde wie in der Heimat.

Zu Lübeck wurden die Hansatage oder die Bundesversammlungen gehalten, wobei sich alle Bundesstädte durch ihre Abgeordneten einfanden. Auch Gesandte aus den benachbarten Staaten erschienen dabei, um mit dem Bunde ihre Angelegenheiten zu verhandeln. Der Bund hielt strenge Polizei unter seinen Gliedern. Hatte eine Stadt ihre Pflichten nicht erfüllt, so wurde sie aus dem Bunde gestoßen und geächtet, für eine Feindin aller andern erklärt.

Dreihundert Jahre lang war die Hansa mächtig und lange Zeit die Hauptmacht des Nordens. Nachher haben sich die niederländischen[1] Städte des Handels und der Seemacht bemächtigt, und später herrschte England auf allen Meeren.

66. Denkspruch.

Willst du dich selber erkennen,
So sieh, wie die andern es treiben.
Willst du die andern verstehn,
Blick' in dein eigenes Herz.

Schiller.

[1] **niederländisch**, of the Netherlands or Low Countries, now corresponding to the kingdoms of Holland and Belgium.

Digitized by Google

67. Der Schwätzer.

Die größte Plage kluger Ohren,
Ein Ausbund von beredten Thoren,
Ein unentfliehlich Ungemach,
Ein Schwätzer, der zu allen Zeiten
Mit redneriſchen O! und Ach!
Von den geringſten Kleinigkeiten,
Von Zeitungsangelegenheiten,
Und, was noch ſchlimmer war, meiſt von ſich ſelber ſprach;
Und, daß es ihm ja nicht am Stoffe fehlte,
Was er vorher erzählt, gleich noch einmal erzählte.
Ein ſo beredter Herr ſah einen wackern Mann,
Der denkend ſchwieg, verächtlich an.
Der Herr, ziſcht er dem Nachbar in die Ohren,
Hat wohl das Reden gar verſchworen,
Ich wett', er iſt ein Narr, und weiß nicht, was er will.
Das dächt' ich nicht, ziſcht der ihm wieder in die Ohren,
Ein Narr, mein Herr, ſchweigt niemals ſtill.

C. F. Gellert. 1715–1769.

68. Herr Walther von der Vogelweide.

Dieſer gefeierte Minneſänger[1] ſtammt aus Tirol von dem Hof zur Vogelweide (unweit Bozen, oberhalb der Brennerſtation Weidbruck[2] gelegen) und wurde ums Jahr 1170 geboren. Er war adligen Geſchlechts, wie die Beinamen „Herr," „Ritter"

[1] **Minneſänger,** i. e. 'love-poet,' the name commonly given to the German lyric poets of the twelfth and thirteenth centuries.

[2] **Brennerſtation,** 'station on the Brenner-Pass road.' The Brenner is a mountain in the Tyrolese Alps, rising 6400 feet above the sea. Near by is situated, at a height of more than 4000 feet, the most popular pass between Germany and Italy. Here lies also the village of Brenner.

Digitized by Google

zeigen, während die bürgerliche Abkunft durch das Wort „Meiſter“ ausgedrückt wurde. Sein Wappen iſt der Vogel im Käfig, und Öſterreich bezeichnet er ſelbſt als das Land, wo er dichten und ſingen gelernt. Die dort regierenden Babenberger[1] gehörten wie die Hohenſtaufen zu den ſangesfreudigen Fürſtenhäuſern. Walther war arm und trieb ſeine Kunſt als Erwerb. Auf einem Roſſe reitend, mit einem Saitenſpiel[2] auf dem Rücken, zog er umher an den Höfen und auf den Ritterburgen, wo jeder Sänger willkommen war, und wo ſich der Adel zu großen Feſten verſammelte. Mit dem Babenberger Herzog Friedrich dem Katholiſchen ſtarb ihm eine große Stütze; Walther erzählt, daß er nun ſeine Kraniche (Schnabelſchuhe)[3] tief in die Erde gedrückt und ſchleichend wie ein Pfau und geſenkten Hauptes von dannen gezogen ſei. Er mag weit umhergekommen ſein, denn — wie er ſelbſt erzählt — er kam von der Seine bis ins Ungarland, von der Elbe bis zur Mur, vom Po bis an die Drave.[4] So erkundete er die Sitten und Länder der Menſchen und wußte anmutig zu ſingen und zu ſagen von allem, was er geſehen und erlebt hatte.

Um das Jahr 1200 begann in Deutſchland jener Funke unſeliger Zwietracht zwiſchen Kaiſer und Papſt zur hellen Flamme empor zu lodern. Der troſtloſe Bürgerkrieg in Deutſchland preßte dem Ritter Walther bittere Klagen aus; ſein Herz iſt dem

[1] **Babenberger,** one of the oldest German families, already known in the ninth century. Their importance grew when in 983 Leopold of Babenberg became margrave (*Markgraf*) of Austria. The family died out in 1246 by the death of Frederick, duke of Austria.

[2] **Saitenſpiel,** on old string instrument.

[3] **Kraniche,** pointed shoes then in general use.

[4] **Seine . . . Drave,** from the river Seine in France to Hungary, from the river Elbe in northeastern Germany to the river Mur in the southwestern part of Austria, from the river Po in Italy to the river Drave in Austria.

Digitized by Google

Hohenstaufenfürsten Philipp[1] zugethan, und als dieser in Mainz[2] gekrönt wird, ist er selbst dabei und feiert mit seinem Liede das Fest. In einer Zeit, wo so viel Streit und Unfrieden war, wo die Geistlichkeit gegen die Könige stritt, mußten auch seine Gedichte ernst werden. Er zeichnete sich selbst, auf einem Steine sitzend, Bein über Bein geschlagen, den Ellbogen darauf gestützt, Kinn und Wange in die Hand geschmiegt und so über die Welt nachdenkend. So tief aber auch sein Schmerz ist über die hinwelkende Kraft des deutschen Reiches, so liebt sein Herz doch fort und fort das deutsche Volk, und sein Mund weiß dessen Vorzüge zu preisen.

Walther beschloß sein unstetes Leben in Würzburg,[3] 1230, nachdem er noch den großen Hohenstaufen-Kaiser Friedrich II.[4] auf dessen Zuge nach Palästina (1227–1228) begleitet und von demselben ein Lehensgut bei Würzburg zum Geschenk erhalten hatte. Er liegt im Garten des neuen Münsters begraben, und im Kreuzgang dieser Kirche liest man noch heute, in Stein gehauen, eine Grabschrift auf den edeln deutschen Dichter und Patrioten in lateinischen Versen. Man erzählt sich folgende Sage: In seinem letzten Willen verordnete er, auf seinem Grabstein den Vögeln Weizenkörner zu streuen und Wasser zum trinken hinzugießen. Dazu habe er in dem Stein, unter dem er begraben sein wollte, vier Löcher machen lassen zum täglichen Füttern der Vögel.

[1] **Hohenstaufenfürsten Philipp,** brother of Louis duke of Suabia and Tuscany, born in 1181. He became emperor in 1198, but the pope favored Otto of Brunswick, Philip's opponent. He was on the point of success, when he was murdered in 1208, probably by an emissary of his enemy, Otto von Wittelsbach.

[2] **Mainz,** important city on the left bank of the Rhine, at its junction with the river Main ; population over 60,000.

[3] **Würzburg,** important city in Bavaria, on the river Main ; population over 50,000.

[4] **Friedrich** II. See page 57, note 2.

Digitized by Google

69. Mahnung.

Hütet eure Zungen vor Beleidigungen! Lasst kein böses Wort hervor, stosst den Riegel vor das Thor!

Hütet eure Augen! Blendung will nicht taugen; lasst sie weg vom Bösen sehn, lasst sie nur das Gute späh'n!

Hütet eure Ohren, oder ihr seid Thoren! Lasst kein böses Wort darin; es entehret euern Sinn.

Ohren, Augen, Zungen hütet, liebe Jungen! Leider walten diese drei allzu rasch und allzu frei.

Nach Walther von der Vogelweide.

70. Das Auge.

Die Welt ist eine große Seele
Und jede Seele eine Welt;
Das Auge ist der lichte Spiegel,
Der beider Bild vereinigt hält.
Und, wie sich dir in jedem Auge
Dein eignes Bild entgegenstellt,
So sieht auch jeder seine Seele,
Sein eignes Ich nur in der Welt.

Emil Ritterhaus. 1834–

71. Hans Sachs.

Hans Sachs, der einzige Sohn des ehrsamen Schneidermeisters Veit Sachs in der freien Stadt Nürnberg,[1] ward am 5. November 1494 geboren; seine Jugend fiel also in die geistig bewegte, nach allen Seiten hin rührige und strebsame Wende des 14. und 15. Jahrhunderts. Der Vater schickte ihn schon mit dem 7. Jahre in die lateinische Schule, in der er einen guten Grund für eine tiefere Bildung gewann.

[1] **Nürnberg,** an old city in Bavaria with a population of over 100,000 inhabitants. It contains very ancient and interesting buildings.

Digitized by Google

Nach zurückgelegtem 14. Jahre ward er zu einem Schuhmacher in die Lehre gebracht, der ihn zu fleißiger Arbeit anhielt, dem nach geistiger Beschäftigung verlangenden Lehrling aber auch erlaubte, Abends den Leinweber Leonhard Nunnenbeck besuchen zu dürfen, um dort die Gesangsregeln der Meistersänger[1] zu lernen. Er gewann an diesem achtbaren Bürgersmann einen treuen Lehrer, Ratgeber und Freund, der seinerseits die größte Freude an dem hoffnungsvollen Schüler hatte, welcher alles so schnell als leicht erfaßte, und dem der Reim und Vers so wohl gelang, daß er eine Krone des Meistersangs zu werden versprach.

Nach vollendeter Lehrzeit begab sich der junge Schustergesell auf die Wanderschaft, durchzog sein deutsches Vaterland nach allen Richtungen und verfehlte nicht, in den Städten die Gesangschulen zu besuchen, um sich in der edeln Dichtkunst fortzubilden. In München dichtete er, 21 Jahre alt, seinen ersten Meistersang, wanderte dann nach Würzburg, Frankfurt a. M., Straßburg, Koblenz, Köln, Aachen, Osnabrück, bis nach der freien Handelsstadt Lübeck im Norden. Dann kehrte er, nach 5jähriger Wanderschaft, in die Vaterstadt zurück (1515), machte dort im nächsten Jahr sein Meisterstück als Schuhmachermeister und errichtete seine Werkstätte in einem Hause vor dem Frauenthor.[2] Da er auch als ein tüchtiger Handwerker sich erwies, so nährte das Handwerk seinen Mann und gewährte manchen Überschuß, den der junge Meister wohl zu Rate hielt,[3] um die Mittel zu haben, neue Bücher sich anschaffen und die Lieblingsneigung zum Lesen und Dichten befriedigen zu können. Dabei vernachlässigte er aber sein Geschäft durchaus nicht, sondern verwandte nur die Feiertage und Abende zum Lesen und Reimen. Am 1. Sept. 1519 machte er Hochzeit

[1] **Meistersänger,** or Meistersinger, were the poets of the middle classes, who from the beginning of the fourteenth century continued the traditions of the Minnesingers. See page 60, note 1.

[2] **Frauenthor,** name of one of the city-gates.

[3] **wohl zu Rate hielt,** 'used wisely.'

Digitized by Google

mit der Jungfrau Kunigunde Kreutzigerin aus Wendelstein bei Nürnberg. Seine Ehe ward mit sieben Kindern (zwei Söhnen und fünf Töchtern) gesegnet, von denen aber keines den Vater überlebte. Über 40 Jahre dauerte sein glücklicher Ehestand, der es ihm ermöglichte, ein ansehnliches Vermögen zu erwerben und in den vierziger Jahren ein eigenes Haus im Mehlgäßlein, jetzt die Hans-Sachsstraße genannt, anzukaufen. Er blieb dabei der fleißige schlichte Schuhmacher, als welchen er sich auch in seinen Gedichten unterzeichnete, arbeitete unabläſſig an seiner Fortbildung, förderte wo und wie er konnte das Wohl seiner Mitbürger, die ihn liebten und ehrten, ganz besonders aber lag ihm die edle Dichtkunst am Herzen, die durch ihn ihre Blüte erreichte. Durch seine unermüdliche Thätigkeit ward die Meistersängerschule zu Nürnberg so gehoben, daß sie 250 Nürnberger Handwerker zu Mitgliedern zählte. Die öffentlichen Aufführungen der „Gesänge" wurden in der Katharinenkirche abgehalten, und der aus dem Wettstreit hervorgegangene Sieger ward mit dem „Davidsgewinner" geschmückt, einem goldenen Schildchen, auf welchem der König David mit der Harfe abgebildet war. Diesen Orden hatte Hans Sachs gestiftet, um den Eifer und Ehrtrieb der Nürnberger Dichter anzuspornen. Der Ruhm Hans Sachsens erstreckte sich weit über seine Vaterstadt hinaus. Seine Dramen, besonders seine Fastnachtspiele, wurden in allen Städten, wo die Meistersängerei blühte und Anklang fand, mit größter Luſt aufgeführt.

Im Jahre 1560 raubte ihm der Tod seine getreue Hausfrau; er vermählte sich aber wieder im folgenden Jahre mit der siebzehnjährigen Jungfrau Barbara Haſcherin, deren Schönheit er in dem „künstlich Frawen-Lob,"[1] feierte. Mit ihr lebte er in sehr glücklicher Ehe bis an seinen Tod.

[1] **Frawen-Lob**, (Frauenlob), 'Woman's Praise,' one of the most celebrated books of Hans Sachs.

Digitized by Google

Seine Manuskripte waren so zahlreich, daß sie ein ganzes Zimmer füllten; nach einer Aufzeichnung, die Hans Sachs in seinem vierundsiebzigsten Lebensjahre machte, enthielten die 34 Bücher, die er vollgeschrieben,

4725 Bar- oder Meistergesänge, in 16 Bänden,
1773 Schwänke, Fabeln und Gedichte, die er aber nicht drucken ließ,
208 Komödien, Tragödien und Fastnachtspiele,
73 Lieder — geistliche, Kriegs-, Liebeslieder und Gassenhauer.

Von seinen geistlichen Liedern fand besonders das schöne innige, fast in alle evangelische Gesangbücher übergegangene, Anklang:

Warum betrübst du dich, mein Herz,
Bekümmerst dich und trägest Schmerz
Nur um das zeitlich Gute?
Vertraue deines Gottes Rat,
Der alle Ding' erschaffen hat.

Er kann und will dich lassen nicht,
Er weiß gar wohl, was dir gebricht;
Die ganze Welt ist sein.
Er ist dein Vater und dein Gott,
Und steht dir bei in aller Not.

In den drei letzten Lebensjahren verließ ihn die Dichterkraft. Er starb am 19. Januar 1576. Das stattliche Denkmal, das ihm seine Vaterstadt im Jahre 1874 errichtete, hat er wohl verdient.

72. Die Wege der Fürsehung.

Ich dachte, erzählte einst Hans Sachs, Abends vor dem Einschlafen über die Wege der Fürsehung nach, und sahe darauf in der Nacht folgenden Traum: Ich hatte mich in einem dunklen Walde verirrt und fand keinen Ausweg. Ich rief um Hilfe. Da bot sich mir ein Begleiter dar, der sich für einen Engel Gottes ausgab, gesandt, mir die Wege der Fürsehung zu zeigen. Er

Digitized by Google

brachte mich aus dem Walde in ein Wirtshaus, wo der Wirt uns sehr gut aufnahm. Er sagte, er habe heute einen frohen Tag. Sein Feind habe sich mit ihm versöhnt und ihm zum Unterpfande der Versöhnung einen silbernen, inwendig vergoldeten Becher geschenkt. Wir gingen fort, und mein Engel stahl ihm den Becher. Ich zürnte, aber der sprach: Schweig, und ehre die Wege der Fürsehung!

Ich schwieg, und wir kamen an ein Haus, dessen grundböser Wirt uns Alles zu Leide that. Wir machten uns bald fort, und beim Abschiede schenkte der Engel dem Manne den herrlichen Becher. Ich tadelte; ich zürnte. Aber er sprach: Schweig, und ehre die Wege der Fürsehung! Wir kamen zu einem Wirte, in dessen Hause Armut und Not herrschte. Er war ein guter Mann, aber durch Unfälle um das Seinige gekommen. In acht Tagen sollte ihm das Haus genommen werden. Beim Weggehen brannte ihm der Engel das Haus über dem Kopfe an. Ich zürnte. Aber der Engel sprach zum dritten Male: Schweig, und ehre die Wege der Fürsehung! Endlich kamen wir zu einem Wirte, der seine Freude an seinem einzigen Sohne, einem aufblühenden Knaben, hatte. Der Engel sagte, er wisse den Weg nicht. Der Wirt gab ihm den Sohn als Wegweiser mit, und der Engel — ersäufte ihn im vorbeifließenden Strome. Nein, schrie ich, keinen Schritt mehr mit dir! Ein Teufel magst du sein, aber kein Engel!

Da umstrahlte ihn himmlische Glorie und er rief: Thoren nur tadeln den Ewigen! Der Becher war vergiftet, darum ward er dem Guten genommen zu seinem Heile, dem Bösen gegeben zu seinem Verderben. Unter der Asche seines Hauses findet der Verunglückte einen Schatz und der Brand verhilft ihm zu Wohlstand und Segen. Vater und Mutter würde der verzogene Knabe bei längerem Leben gemordet haben. Er mußte sterben zum Heile der Eltern. Schweigend, Sterbliche, und anbetend ehret die Wege der Fürsehung!

Nach Hans Sachs.

Digitized by Google

73. Denksprüche.

Der Welt mehr geben, als sie uns giebt,
Die Welt mehr lieben, als sie uns liebt,
Nie um den Beifall der Menge werben,
Macht ruhig leben und selig sterben.

Bodenstedt.

Mit seltsamen Gebärden giebt man sich viel Pein;
Kein Mensch will etwas werden, ein jeder will schon etwas sein.

Goethe.

74. Albrecht Dürer.

Dieser berühmteste aller deutschen Maler, der Held deutscher Kunst, wurde am 21. März 1471 in der alten Reichsstadt Nürnberg geboren. Sein Vater war ein Goldschmied, aus dem Dorfe Eutas in Ungarn stammend. Der wackere Dürer verwendete auf die Erziehung seiner Kinder die größte Sorgfalt. Sein Wahlspruch lautete: Habet Gott im Herzen und handelt treu an eurem Nächsten.

Schon als Knabe liebte Albrecht mehr eine sinnige, ernste Beschäftigung, als die geräuschvollen Spiele der Jugend, und oft saß er, während seine Brüder im Freien spielten, daheim vor dem Arbeitstische und suchte eine mathematische Aufgabe zu lösen, oder mit dem Stifte eine Zeichnung nachzubilden, die sein kunstreicher Vater entworfen und ihm zum Kopieren vorgelegt hatte.

Als er die Schule verließ, nahm ihn sein Vater zu sich in die Lehre, damit er gleich ihm ein Goldschmied werden möchte, aber Albrecht hegte den Wunsch das Handwerk zu verlassen, und sich der edleren Kunst der Malerei zu widmen.

Sein Vater dachte, daß gezwungenes Werk nimmer gute Früchte trägt, und er schrieb deshalb an einen guten Freund, der ein

Digitized by Google

berühmter Maler war, Namens Schön, wohnhaft in Straßburg,[1] daß er seinen Sohn in die Lehre nehmen möchte. Martin Schön willigte ein, aber er starb plötzlich, ehe daß Albrecht seine Vaterstadt verließ. Der alte Herr Dürer mußte sich nun nach einem andern Lehrmeister für seinen Sohn umsehen. Er wählte dazu einen tüchtigen Mann in Nürnberg selbst, den Michael Wohlgemuth, einen Künstler, der sich nicht allein im Malen und Zeichnen, sondern auch im Holzschneiden und Kupferstechen, sowie auch in der Formschneidekunst auszeichnete.

Binnen drei Jahren hatte Albrecht seinen Meister nicht nur erreicht, sondern dieser selbst in seinem Stolz auf seinen Schüler, gestand ein, daß er von demselben übertroffen worden sei. Albrecht Dürer war der erste Maler Nürnbergs geworden.

„In meiner Lehrzeit," so schreibt er von sich selbst, „gab mir Gott Fleiß, daß ich wohl lernte, aber viel mußte ich von Wohlgemuths Schülern leiden." Neid und Mißgunst verfolgten ihn schon frühe, aber dafür belohnte ihn auch die Liebe seines Lehrmeisters, an dem der Schüler hinwiederum mit ganzer Seele hing. Er malte seinen Meister verschiedene Male, das letzte Bildnis, als derselbe 79 Jahre alt war. Darauf schrieb er:

„Dies Bildnis hat Albrecht Dürer abkonterfeit nach seinem Lehrmeister Michael Wohlgemuth 1515 und er war 82 Jahre da er verschieden ist am Sankt Andreas-Tag früh an dem die Sonne aufging."[2]

Im Jahre 1490 verließ er seine Heimat, durchzog Deutschland, die Niederlande, das Elsaß und ging endlich nach Basel,[3] wo er

[1] **Straßburg,** city in Alsace, near the Rhine. Population over 100,000. Its University and Cathedral are well known.

[2] **Sankt Andreastag . . . aufging,** 'St. Andrew's Day (November 30th), at sunrise.'

[3] **Basel,** Basle, important city on the Rhine in Switzerland. The native town of the two celebrated painters Holbein. Population 65,000.

Digitized by Google

sich einige Zeit bei den Brüdern Martin Schöns aufhielt. Überall ward er mit Liebe empfangen, und nach einigen Jahren kehrte er als vollendeter Meister in seine Heimat zurück.

Der alte Vater Dürer wünschte nun, daß sein Sohn sich verheiraten möge, und schlug ihm zur Ehegattin die Tochter des berühmten Mechanikers Hans Frey vor. Albrecht weigerte sich nicht, denn Agnes schien ihm eine liebliche und anmutige Jungfrau, aber leider! heiratete er mit ihr sein ganzes lebenslängliches Elend. Sie war zänkisch, harten und unbiegsamen Sinnes, und ihr mürrisches, liebloses Wesen peinigte den armen Dürer von früh bis spät.

Nur in seinem Arbeitszimmer fand er Frieden und Ruhe. Hier vor seiner Staffelei sitzend, überließ er sich ungehemmt dem Fluge seiner Phantasie und bevölkerte das kleine Zimmer mit den herrlichen Gestalten, die er kunstreich auf die Leinwand zu zaubern wußte.

Lange ertrug Albrecht Dürer die Quälereien seines Weibes geduldig, bis er endlich seine Kraft erliegen und seine Gesundheit wanken fühlte. Er entschloß sich, Ruhe und Erholung in Italien zu suchen. Am Schlusse des Jahres 1505 langte er in Venedig an.[1]

Hier gefiel es ihm sehr wohl, und er verlebte fröhliche Tage. Er ward überall mit Hochachtung aufgenommen, und seine Arbeiten wurden ihm reichlich bezahlt. Von den Gemälden, welche Dürer in Venedig anfertigte, ist wohl das prächtigste die Krönung Kaiser Maximilians I.[2] und seiner Gattin, ausgezeichnet durch die Schönheit und den Glanz der Farbe.

Es wird erzählt, Dürer habe noch andere italienische Städte besucht, und er sei auch in Rom gewesen, wo er Michel Angelos

[1] **Venedig**, see page 53, note 2.

[2] **Kaiser Maximilian**, see page 51, note 3.

Digitized by Google

Bekanntſchaft gemacht und mit Raphael Sanzio[1] von Urbino ein Freundſchaftsbündnis geſchloſſen habe.

Im Jahre 1506 wendete Albrecht dem ſchönen Italien, wo er ſo glückliche Tage verlebt hatte, wieder den Rücken zu.

Dürers hoher Künſtlerruf erfüllte ganz Deutſchland. Kaiſer Maximilian beſuchte ihn, ſetzte ihm ein Jahrgehalt von hundert Reichsgulden[2] aus, verlieh ihm ein Wappen und überhäufte ihn mit Beweiſen ſeiner Achtung. Eines Tages wollte Dürer in Gegenwart des Kaiſers, auf einer Leiter ſtehend, einen Riß entwerfen. Die Leiter ſchwankte, und Max gab einem Ritter aus ſeinem Gefolge den Befehl, dieſelbe zu halten. Als der Ritter zögerte, dem Befehl zu gehorchen, warf ihm der Kaiſer einen verächtlichen Blick zu und hielt die Leiter ſelbſt, indem er ſagte: „Du Narr! Weißt Du nicht, daß die Würde der Kunſt höher ſteht, als alle elenden und zufälligen Vorzüge, ſo[3] die Geburt verleihet? Leicht iſt es mir, aus hundert niedrig gebornen Bauern Ritter und Edelleute zu machen; aber nimmer kann es mir gelingen, einen Ritter in einen ſolchen Künſtler zu verwandeln, wie der iſt, dem Du eine ſo kleine Handreichung verweigert haſt!"

Dürer zeichnete ſich auch in wiſſenſchaftlichen Werken aus. Er ſchrieb ein mathematiſches Werk unter dem Titel: Unterweiſung in der Meſſung mit dem Zirkel und Richtſcheit in Linien, Ebenen und ganzen Körpern, durch Albrecht Dürer zuſammen-

[1] **Michel Angelo . . . Raphael Sanzio.** Michael Angelo Buonarroti, sculptor, painter and architect (1475–1564) painted the last judgment for the Sistine Chapel in Rome, and built the cupola of St. Peter's Church. Raphael Sanzio (1483–1520) was perhaps the greatest of painters. He was born in Urbino, and painted the Transfiguration and frescos for the Loggie in the Vatican.

[2] **Reichsgulden,** a coin; twenty Reichsgulden contained 16 ounces of silver.

[3] **ſo,** for **welche**; in the older language ſo was quite often used as a relative.

Digitized by Google

gezogen und zu Nutz aller Kunstliebhabenden mit gehörigen Figuren in Druck gebracht. Im Jahre 1524.

Im Jahre 1527 gab er ein kleines Werk über die Befestigungskunst heraus und 1528 ein Heft über die Proportion des menschlichen Körpers.

Im Jahre 1520 unternahm Dürer nochmals eine Reise in die Niederlande.

Margareta von Oesterreich, die kunstliebende Tante Karls V.,[1] Statthalterin der Niederlande, hatte kaum seine Ankunft erfahren, als sie ihn auch an den Hof entbot und mit vielen Ehren überhäufte. Durch ihre Vermittelung erhielt Dürer das Diplom als kaiserlicher Hofmaler.

Im Jahre 1521 kehrte Dürer nach Nürnberg zurück, wo er am 6. April 1528 an der Auszehrung starb. Auf dem Kirchhofe der St. Johanniskirche in Nürnberg ruhen seine Gebeine.

75. Hoffnung.

Es reden und träumen die Menschen viel
Von bessern künftigen Tagen;
Nach einem glücklichen, goldenen Ziel
Sieht man sie rennen und jagen.
Die Welt wird alt und wieder jung,
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung!

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
Den Jüngling locket ihr Zauberschein,
Sie wird mit dem Greis nicht begraben:
Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.

[1] **Karl V.** Charles V., king of Spain and emperor of Germany, born in 1500, died in 1558

Digitized by Google

Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Thoren,
Im Herzen kündet es laut sich an:
Zu was Besserm sind wir geboren;
Und was die innere Stimme spricht,
Das täuscht die hoffende Seele nicht.

Schiller.

76. Aus dem Leben Friedrichs des Großen.

Der berühmte Friedrich II. war am 24. Januar 1712 in Berlin geboren. Er zeigte schon in früher Jugend einen ganz anderen Sinn, als sein Vater, Friedrich Wilhelm I. Dieser war ein strenger Regent und ein sehr rauher Mann bei vieler Herzensgüte und Frömmigkeit. Seine größte Freude hatte er an seinem Kriegsheer und besonders an dem Grenadierregiment, für das er aus allen Gegenden Deutschlands die größten und schönsten Leute anwerben ließ. Für einen sieben Fuß hohen Flügelmann gab er gern die größte Summe, sonst aber war er sehr sparsam und hinterließ seinem Sohne eine gefüllte Schatzkammer.

Friedrich II. haßte den Zwang, mit dem man ihn von seinem achten Jahre an zu militärischen Übungen anhielt. In seinem zehnten Jahre mußte er bereits gleich einem gemeinen Soldaten,[1] trotz Wind und Wetter, mit Tasche und Flinte auf die Schloßwache ziehen und Schildwacht stehen. Vom fünfzehnten Jahre an nahm ihn der König unter seine unmittelbare Aufsicht und reihte ihn im sechzehnten Jahre als Offizier in sein geliebtes Heer. Der rege Geist des Kronprinzen verlangte aber nach einer edleren Beschäftigung; er fühlte sich vor allem zur Dichtkunst und Musik hingezogen. Das waren freilich Dinge, die der Vater verachtete, denn er mochte keine andern Bücher leiden, als Bibel und Gesangbuch. Dennoch gelang es dem Prinzen, mit Hilfe der

[1] **gemeinen Soldaten,** 'private.'

Digitized by Google

Mutter, seiner Neigung im Stillen zu folgen. Gar zu gern warf er sich in seinen Schlafrock, ließ sich frisieren und las seine Bücher oder blies seine Flöte. Einst, als eben der berühmte Quanz,[1] sein Lehrer, bei ihm war, ertönte der Schreckensruf: „Der König kommt!" Eilig flüchtete der Lehrer sich in den Kamin; der Prinz versteckte Flöte und Noten, warf den Schlafrock weg und zog die Uniform an. Da trat der König ein. Sein spähendes Auge entdeckte gar bald die Bücher, den Haarputz und endlich gar den Schlafrock. Der Schlafrock wurde ins Feuer geworfen, die Bücher wurden dem Buchhändler zurückgeschickt und die schönen frisierten Haare abgeschnitten. Von Tage zu Tage wuchs die Spannung zwischen dem Vater und dem Sohne, und als der strenge König gar beschloß, den Prinzen gegen seinen Willen zu vermählen, da faßte dieser den kühnen Entschluß, nach England zu entfliehen und sich dort mit der Tochter Georgs II.,[2] des Bruders seiner Mutter, zu verheiraten. Alles war dazu vorbereitet. Mit Hilfe seiner Freunde, von Katte und von Keith, sollte die Flucht von Wesel[3] aus vor sich gehen. Aber die Sache ward dem Könige verraten, der nun in aller Stille seine Maßregeln traf. In dem Augenblicke, da der Kronprinz sein Vorhaben ausführen wollte, wurde er verhaftet. Als ihn die Wache vor den König brachte, geriet dieser so in Zorn, daß er mit dem Degen auf ihn zustürzte, um ihn zu durchbohren. Der General von der Mosel sprang dazwischen, hielt des Königs Arm zurück und rief: „Sire! Durchbohren Sie mich, aber schonen Sie Ihres Sohnes."

[1] **Quanz,** Johann Joachim, (1697–1773) a celebrated flutist, born at Obershaden in the kingdom of Hanover, was called to Berlin by Frederick II., who became his pupil.

[2] **Georg II.,** king of England, born 1683, came to the throne in 1727, died in 1760.

[3] **Wesel,** a fortified city on the right bank of the Rhine, northwest of Cologne; population over 20,000.

Digitized by Google

Bald darauf saß Friedrich, den der König von jetzt an nur den entlaufenen Fritz nannte, im engen Gefängnis zu Küstrin.[1] Ein hölzerner Schemel war sein Sitz, der Fußboden sein Bett, ganz magere Kost seine Nahrung. Keith hatte vom Kronprinzen noch zu rechter Zeit einen Zettel erhalten mit den Worten: „Retten Sie sich, alles ist entdeckt!" und war glücklich nach England gekommen. Der arme Katte aber wurde in Berlin verhaftet, als Deserteur zum Tode verurteilt und in Küstrin vor den Augen des Kronprinzen enthauptet. „Verzeihung, teurer Katte!" rief weinend der Gefangene aus seinem Fenster dem Unglücklichen zu. „Der Tod für einen solchen Prinzen ist süß," gab dieser zur Antwort.

Der König wütete nun gegen alle, die dem Kronprinzen nahe standen und ließ ihn selber durch ein Kriegsgericht zum Tode verurteilen. Da rief der alte General Büddenbrock: „Wenn Ew. Majestät Blut wollen, so nehmen Sie meins; das des Kronprinzen bekommen Sie nicht, so lange ich noch reden darf!" Ebenso sprach der Fürst von Dessau, und der Kaiser[2] ließ dem Könige durch seinen Gesandten sagen, der Kronprinz dürfe nur auf einem Reichstage gerichtet werden. Als der König erwiderte, daß er über seinen Sohn in Königsberg[3] Gericht halten werde, wo niemand über ihm stehe, sagte der Propst[4] Reinbeck: „Niemand als Gott, und dem werden Ew. Majestät über das Blut Ihres Sohnes Rechenschaft geben müssen." Bei diesen Worten wurde

[1] **Küstrin,** a fortified town on the river Oder; about 15,000 inhabitants.

[2] **Kaiser.** Charles VI., emperor of Germany from 1711–1740, father of Empress Maria Theresa.

[3] **Königsberg,** capital of East Prussia, a city of about 150,000 inhabitants. East Prussia was at that time outside of the jurisdiction of the Empire.

[4] **Propst,** 'provost,' minister in the Lutheran church who had the supervision of a district.

Digitized by Google

der König nachdenklich und sprach nicht mehr von der Todesstrafe.

Friedrich blieb jetzt in Küstrin und wurde anfangs so strenge gehalten, daß er nicht einmal Licht in seinem Kerker brennen durfte. Die religiösen Gespräche, die er täglich mit dem Feldprediger Müller hielt, machten einen so lebhaften Eindruck auf ihn, daß er in einem Briefe an seinen Vater sein Unrecht bekannte und um Verzeihung bat. Jetzt versprach ihm der König Begnadigung, wenn er eidlich geloben wolle, sich wegen des Vorgefallenen an keinem Menschen zu rächen und künftig in allen Stücken seinem Vater gehorsam zu sein. Nachdem Friedrich diesen Eid in Gegenwart mehrerer Minister und Generale abgelegt hatte, erhielt er Orden und Degen zurück, mußte aber noch mehrere Jahre in Küstrin als Kriegsrat arbeiten. Am Vermählungstage der Prinzessin Wilhelmine[1] ließ ihn der Vater heimlich kommen, trat plötzlich mit ihm in den Speisesaal und führte ihn der hochbeglückten Mutter mit den Worten in die Arme: „Da ist der Fritz!" Bald darauf übergab er ihm ein Regiment und kaufte ihm noch das Lustschloß Rheinsberg.[2]

Auf diesem freundlichen Landsitze begann für den Prinzen ein neues schönes Leben. Hier konnte er nach Herzenslust den Wissenschaften sich widmen; hier versammelte er die geistreichsten Männer, in deren Gespräch sein Geist die beste Anregung, sein Gemüt die beste Erholung fand. Mit Vorliebe war er den Franzosen, besonders dem witzigen Voltaire,[3] zugethan, denn leider hatte sich damals die deutsche Sprache noch nicht großer

[1] **Prinzessin Wilhelmine,** sister of Frederick the Great, whom he loved more than anybody else. She married the Margrave of Bayreuth.

[2] **Lustschloß Rheinsberg,** a castle situated near Ruppin, northwest of Berlin, near the line between limits of the province of Brandenburg and the duchy of Mecklenburg.

[3] **Voltaire,** the greatest French writer of the eighteenth century.

Digitized by Google

Achtung bei den Deutschen selber zu erfreuen,[1] und Friedrichs Erziehung war ganz französisch gewesen. Und doch war Friedrich ein echtdeutscher Held, der nach langer Schmach zuerst wieder den deutschen Namen zu Ehren brachte.

Den Vater stellte Friedrich dadurch zufrieden, daß er sein Regiment stets im besten Stande erhielt; auch bewahrte er ihm nun immer die kindlichste Liebe und versäumte keine Gelegenheit, wo er ihm Freude machen konnte. Das rührte den sonst so harten Mann bis zu Thränen. „O mein Gott," rief er gerührt, „ich sterbe zufrieden, da ich einen so würdigen Sohn zum Nachfolger habe."

Der 31. Mai des Jahres 1740, der Todestag Friedrich Wilhelms I., rief den Prinzen in seinem 28. Lebensjahre auf den Thron. Freudig jubelte ihm das Volk entgegen, als er am 8. August die Huldigung empfing.

Einer der schönsten Züge in Friedrichs Charakter ist seine strenge Gerechtigkeitsliebe. Bekannt ist die Geschichte von der Windmühle bei Sans-Souci, die der König dem Müller abkaufen wollte, weil sie ihm bei der Anlage des Parkes in Sans-Souci im Wege stand. Allein der Windmüller weigerte sich standhaft, sein Eigentum zu verkaufen. Der König bot ihm eine große Summe und versprach, ihm eine andere Mühle bauen zu lassen. „Mein Großvater" — antwortete der starrsinnige Alte — „hat diese Mühle gebaut; ich habe sie von meinem Vater geerbt, und meine Kinder sollen sie von mir erben." Der König ward nun ungeduldig und sprach: „Aber weißt Du wohl, daß ich Deine Mühle umsonst haben könnte, wenn ich wollte?" — „Ja," antwortete der Müller, „wenn zu Berlin das Kammergericht nicht

[1] In the aristocratic circles of Germany, French was the language principally used at that time. The works of Frederick the Great and his correspondence, as well as the memoirs of his sister, are written in French.

Digitized by Google

wäre!" Der König entließ den Mann und freute sich über das Vertrauen, welches dieser zu den preußischen Gerichten hatte.

Die Beschwerden des Alters ertrug Friedrich mit großer Geduld, ohne etwas in seiner Lebensordnung zu ändern. Noch ein Jahr vor seinem Tode hielt der Greis beim stärksten Regen zu Breslau[1] die Musterung über seine Truppen ab, und bis an sein Ende besorgte er die Regierungsgeschäfte selbst. Er starb am 17. August 1786. Sein Tod, obwohl längst vorausgesehen, wirkte doch wie ein erschütternder Schlag durch ganz Europa, denn Friedrich war der Held seines Jahrhunderts, vom Volke verehrt und geliebt, von seinen Soldaten angebetet. Sie nannten ihn nur „den alten Fritz," aber die Geschichte nennt ihn Friedrich „den Großen."

77. An meine Mutter B. Heine,

(geborne von Geldern).

Ich bin's gewohnt, den Kopf recht hoch zu tragen,
Mein Sinn ist auch ein bischen starr und zähe;
Wenn selbst der König mir ins Antlitz sähe,
Ich würde nicht die Augen niederschlagen.

Doch, liebe Mutter, offen will ich's sagen:
Wie mächtig auch mein stolzer Mut sich blähe,
In deiner selig süßen, trauten Nähe
Ergreift mich oft ein demutvolles Zagen.

Ist es dein Geist, der heimlich mich bezwinget,
Dein hoher Geist, der alles kühn durchdringet,
Und blitzend sich zum Himmelslichte schwinget?

Quält mich Erinnerung, daß ich verübet
So manche That, die dir das Herz betrübet,
Das schöne Herz, daß mich so sehr geliebet? Heine.

[1] **Breslau**, capital of the Prussian province of Silesia, with a population of about 300,000.

Digitized by Google

78. Aus dem Leben Josephs des Zweiten.

Wie man Friedrich den Großen auch wohl den „Einzigen" genannt hat, so könnte man auch den trefflichen Kaiser Joseph den „Einzigen" nennen. Er ist nicht so ausgezeichnet als Kriegsheld, wie Friedrich, hat auch nicht, wie dieser, das Glück gehabt, seine Schöpfungen so vollendet zu sehen; aber sein großer unsterblicher Ruhm ist, daß er Mensch war unter den Menschen und ein deutscher Mann unter deutschen Männern.

Zusammenkunft Friedrichs II. und Kaiser Josephs.

Nach dem Frieden, welcher im Jahre 1763 zu Hubertusburg[1] geschlossen worden war, standen die Beherrscher der österreichischen und preußischen Monarchie in einem sehr freundlichen Vernehmen. Joseph, welcher nach seines Vaters Tode von seiner Mutter Maria Theresa zum Mitregenten angenommen worden war, beschloß bald darauf, den einst so furchtbaren Gegner derselben zu besuchen. Friedrich hatte in der Gegend der Festung Neiße in Schlesien ein Lustlager veranstaltet und erwartete hier die Ankunft des Kaisers. Dieser traf in Begleitung zweier seiner berühmtesten Generale ein, der Generale Laudon und Laszy. Friedrich bewillkommnete ihn mit den Worten: „Das ist der glücklichste Tag meines Lebens!" und der Kaiser erwiderte: „Nun sind alle meine Wünsche erfüllt!" Es war ein rührendes Schauspiel für alle Anwesenden, die zwei mächtigsten Fürsten Deutschlands, welche sich so lange feindlich gegenübergestanden hatten, in so friedlichem und freundschaftlichem Vernehmen zu sehen. Wenn der Ruhm, den Friedrich sich durch seine glücklich geführten Kriege, durch die Trefflichkeit seiner Staatsverwaltung, durch die Kraft seines Geistes erworben hatte, in der Brust des noch jugendlichen Kaisers

[1] **Hubertusburg,** formerly a hunting castle, situated near the town of Wernersdorf, not far from Leipzig, Saxony.

Digitized by Google

Gefühle der Ehrfurcht und Bewunderung für den ergrauten Preußenkönig erwecken mußte, so fühlte sich dagegen Friedrich von der liebenswürdigen Bescheidenheit und dem Edelmut des kaiserlichen Gastes mächtig angezogen. Als der König dem Kaiser den Vortritt lassen wollte, sagte dieser mit der ihm eigentümlichen Bescheidenheit: „Das Alter geht vor; der Sohn muß sich nie über die Verdienste seines Vaters erheben wollen."

Die beiden Fürsten verließen einander, erfüllt von gegenseitiger Bewunderung.

Menschenliebe.

Einst ritt Joseph, nur von einem Reitknecht begleitet, nach einem nicht weit von Wien entlegenen Dorfe. Es war Winter, und ein tiefer Schnee deckte ringsum die Gefilde. Da der Kaiser einen Nebenweg eingeschlagen hatte, so konnte es nicht fehlen, daß die Pferde bisweilen tief in den Schnee versanken. Plötzlich ertönt ein Schrei hinter dem Rücken des Kaisers; dieser wendet sich um und sieht mit Schrecken, wie sein Reitknecht samt seinem Pferde in einen tiefen, mit Schnee gefüllten Graben geraten ist und vergebliche Anstrengungen macht, sich herauszuarbeiten. Schnell springt der Monarch vom Pferde, um seinem Diener Beistand zu leisten. Unmöglich, er versinkt selbst und kommt in große Gefahr. Rings umher auf den Feldern zeigte sich weit und breit kein Mensch, und noch in ziemlicher Entfernung blickt der Kirchturm eines Dörfchens über die Fläche hervor. Dorthin lenkte nun der menschenfreundliche Joseph sein Pferd, nachdem er noch mit liebevollen Worten den Diener getröstet und ihm versprochen hatte, Hilfe zu bringen. Bald hat der Kaiser das Dorf erreicht, und schnell sind mehrere Bauern zur Stelle, die mit ihren Pferden dem Voranreitenden folgen. Diesen aber treibt die Angst und Sorge um das Leben seines treuen Dieners weit

Digitized by Google

voraus. In großer Entfernung folgen die Bauern, langen endlich an dem Unglücksort an und bringen glücklich den Reitknecht mit seinem Pferde unter dem Schnee hervor. Der Arme war ohnmächtig geworden, aber den Bemühungen seines Herrn gelang es bald, ihn zum Leben zurückzubringen.

Volksliebe.

Joseph liebte sein Volk und wünschte von ihm geliebt zu sein. Er öffnete den bis dahin nur dem Adel geöffneten Augarten allem Volke zur Belustigung und setzte über den Eingang die Inschrift: „Allen Menschen gewidmet von ihrem Schätzer." Der Adel mißbilligte diesen Schritt, und als einige vornehme Herren sich eines Tages beim Kaiser beklagten, daß sie nun nirgends mehr ein Plätzchen hätten, wo sie ganz ungestört unter sich sein könnten,[1] erwiderte Joseph:

„Wenn ich immer unter meinesgleichen leben wollte, so müßte ich in die Kapuzinergruft hinabsteigen, wo meine toten Ahnen ruhen."

Mit diesem Bescheide gaben sich die Herren zufrieden, und so ist der durch ihn dem Publikum geöffnete Prater[2] noch heute der Hauptvergnügungsort der Wiener aus allen Ständen.

Wohlthätigkeit.

Einst fuhr der Kaiser in der Vorstadt spazieren; da begegnete ihm ein kleiner Knabe, welcher die Hände bittend gegen den vornehmen Wagen ausstreckte und unabläßig schrie: „Ach, Ew. Majestät, nur einen einzigen Gulden!" Der Kaiser ließ sogleich den Wagen halten und fragte den weinenden Knaben: „Wozu

[1] **wo . . . könnten,** 'where they would be undisturbed among their equals.'

[2] **Prater,** the most beautiful public park in Vienna, on the right bank of the river Danube.

Digitized by Google

brauchst Du denn so viel Geld?" Dreist antwortete dieser: „Freilich ist es viel, Ew. Gnaden! Aber ich muß einen Gulden haben. Meine Mutter ist krank, sie hat mich fortgeschickt, einen Arzt zu holen; nun bin ich schon bei zweien gewesen, aber keiner will für weniger als einen Gulden kommen, und doch ist meine Mutter so krank. Ach, Ew. Gnaden, nur einen Gulden, nur einen einzigen, und ich will in meinem Leben nicht wieder betteln!"

Der Kaiser ließ sich von dem Knaben die Wohnung auf das genauste beschreiben und gab ihm den verlangten Gulden. Kaum sah der Knabe seinen Wunsch erfüllt, so lief er, ohne den kaiserlichen Geber besonders zu betrachten, mit Windesschnelle davon. Joseph, dem die Not auch des geringsten seiner Unterthanen das Herz schwer machte, wollte selbst den Schauplatz des Elends besuchen und sich von der Wahrheit der Erzählung des Knaben überzeugen. Er ließ den Wagen bis vor das Häuschen fahren, in welchem nach der Beschreibung des Knaben die arme Frau wohnen sollte. Um nicht erkannt zu werden, hüllte er sich in seinen Mantel, stieg aus und trat in die Krankenstube. „Bist Du's, mein Kind?" rief eine schwache Stimme von dem ärmlichen Lager her. „Nein," sagte Joseph, „ich bin der Arzt, den Euer Kind gerufen hat." Und der menschenfreundliche Kaiser trat zum Bette der Kranken und schaute mitleidsvoll die arme Frau an, als ob er über ein Heilmittel nachdächte. Dann sagte er: „Gebt mir Feder, Tinte und Papier, damit ich Euch ein Rezept verschreiben kann." Die Frau bat ihn mit schwacher Stimme, das auf einem Gesimse stehende Schreibzeug ihres Sohnes herabzunehmen und sich desselben zu bedienen. Joseph nahm es, schrieb und befahl, das Rezept in die Apotheke zu tragen. Er wünschte der Frau gute Besserung und ging. Bald darauf erschien der Knabe mit dem wirklichen Arzte. Die Mutter erstaunte nicht wenig, als sie den zweiten kommen sah und fragte ihren Sohn, wie das zuginge. Der Knabe erzählte, was sich ereignet hatte,

Digitized by Google

und die Mutter auch. Alle wunderten sich; doch als die Rede auf das Rezept kam und der Arzt es untersuchte, rief er voll Freude: „Der kann besser verschreiben als ich! Euer Arzt ist niemand anders gewesen, als der Kaiser selber. Das Rezept ist eine Anweisung an den Kammerzahlmeister auf 50 Dukaten, die Euch sogleich ausgezahlt werden sollen." Zwar wurde die Kranke, weil die Überraschung zu groß gewesen war, noch kränker, jedoch erholte sie sich bald, da ihr fortan die besten Arzneien und die gesundesten Speisen gereicht werden konnten. Mit inbrünstigem Danke lobte sie Gott, der einen rettenden Engel in ihr Haus gesandt hatte.

79. Aus dem Trompeter von Säkkingen.[1]

Das ist im Leben häßlich eingerichtet,
Daß bei den Rosen gleich die Dornen steh'n,
Und was das arme Herz auch sehnt und dichtet,
Zum Schlusse kommt das Voneinandergeh'n.
In deinen Augen hab' ich einst gelesen,
Es blitzte drin von Lieb und Glück ein Schein:
Behüet[2] dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüet dich Gott, es hat nicht sollen sein![3]

[1] **Der Trompeter von Säkkingen.** The most popular German poem of recent times. The "Trompeter von Säkkingen," Werner Kirchhof, falls in love with Margareta, daughter of the old Baron von Säkkingen in whose service young Werner is a trumpeter. But the lovers are separated by the father, on account of Werner's humble station in life. He goes to Italy where after five years he unexpectedly meets Margareta. The Pope interests himself for Werner, who has become one of his musicians, knights him and thus the pair are united.

[2] **Behüet,** Suabian dialect for Behüte.

[3] **es hat . . . sein,** 'it was not to be.'

Digitized by Google

Leid, Neid und Haß, auch ich hab' sie empfunden,
Ein sturmgeprüfter,[1] müder Wandersmann.
Ich träumt' von Frieden dann und stillen Stunden,
Da führte mich der Weg zu dir hinan.
In deinen Armen wollt' ich ganz genesen,
Zum Danke dir mein junges Leben weih'n:
Behüet dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüet dich Gott, es hat nicht sollen sein!

Die Wolken flieh'n, der Wind saust durch die Blätter,
Ein Regenschauer zieht durch Wald und Feld,
Zum Abschiednehmen just das rechte Wetter,
Grau wie der Himmel steht vor mir die Welt.
Doch wend' es sich zum Guten oder Bösen,
Du schlanke Maid, in Treuen[2] denk' ich dein!
Behüet dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüet dich Gott, es hat nicht sollen sein!

Viktor von Scheffel.

[1] **sturmgeprüft**, literally 'tried in storm'; 'storm-tossed.'
[2] **in Treuen**, 'faithfully.'

Digitized by Google

VOCABULARY.

Digitized by Google

Digitized by Google

REMARKS.

I. As this Reader is intended for beginners, nearly every form has been given in the VOCABULARY for the first few selections, while later on, the student is supposed to be able to trace each word back to its fundamental form.

II. Words marked with an asterisk * are either adjectives or participles used as nouns. Students should notice that they are declined like adjectives. For instance:

Der Deutſche, but ein Deutſcher; just like der alte Mann, but ein alter Mann.

III. It has been thought useless to indicate after each German word the class to which it belongs; neither has the genitive been indicated when it is identical in form with the nominative. The letters given after the indications of gender are to be added to the nominative to form the genitive, the letters *pl.* precede the plural ending. For instance:

„Aar *m.* –s, *pl.* –e, eagle" is to be interpreted as follows: „Aar *masculine, genitive* Aars, *plural* Aare."

For compound words, if a change occurs in the latter part, sometimes the altered syllables only are repeated, e. g. Anklang, *pl.* –klänge stands for Anklang, *plural* Anklänge.

IV. English verbs have been printed without the usual *to* before them; e. g. 'be,' not '*to* be'; 'come,' not '*to* come.'

Digitized by Google

ABBREVIATIONS.

abbr.	abbreviation.
acc.	accusative.
art.	article.
dat.	dative.
def.	definite.
dim.	diminutive.
excl.	exclamation.
f.	feminine.
gen.	genitive.
imper.	imperative.
imperf. . . .	imperfect.
indef.	indefinite.
indic.	indicative.
m.	masculine.
n.	neuter.
nom.	nominative.
partic. . . .	participle.
perf.	perfect.
pl.	plural.
pp.	past participle.
pres.	present.
pron.	pronoun.
sing.	singular.
sub. or subj. .	subjunctive.
sup.	superlative.

Digitized by Google

VOCABULARY.

A.

Aar *m.* -s, *pl.* -e, eagle.
ab off, down.
abbilden paint, portray.
Abend *m.* -s, *pl.* -e, evening.
Abendglocke *f.*, *pl.* -n, evening-bell.
Abendwind *m.* -es, *pl.* -e, evening-wind.
aber but, once more, again.
abermals again, once more.
abfallen fiel ab, abgefallen (ſein), fall off, waste, loose.
Abgeordnete* *m.* -n, *pl.* -n, deputy, delegate.
abhalten hielt ab, abgehalten, hold, restrain.
abhelfen half ab, abgeholfen, remedy.
abkaufen buy from.
abkonterfeien copy.
Abkunft *f.* origin, race, descent.
abladen lud ab, abgeladen, unload.
ablegen take off, lay aside, einen Eid — take an oath.
abnehmen nahm ab, abgenommen, take off.
abrichten train, break in (an animal).
abſcheulich detestable, horrible.
Abſchied *m.* -s, *pl.* -e, leave, parting, — nehmen, take leave.
Abſicht *f.*, *pl.* -en, design, view, end, aim, purpose.
abſichtlich intentional.
abſtreifen strip off, skin.
abwechſelnd changeable; *adv.* by turns.
abweichen wich ab, abgewichen (ſein), depart from, decline.
abwerfen warf ab, abgeworfen, throw off.
abziehen zog ab, abgezogen (haben), take off; (ſein), retire, retreat.
ach alas, ah, oh.
Acker *m.* -s, *pl.* Äcker, field.
Achſel *f.*, *pl.* -n, shoulder.
acht eight.
acht geben, — haben take care, pay attention.
achtbar respectable.
achte the eighth; von ſeinem -n Jahre, from his eighth year.
achten regard, esteem.
ächten outlaw, proscribe.
achthundert, eight hundred.
Achtung *f.* respect.
Adel *m.* -s, nobility.
adelig noble.
ah oh, ah.
Ahn *m.* -en, *pl.* -en, ancestor.
ähnlich resembling, similar.
all (aller, alle, alles), all, every, any.
allemal always, every time.
alle ſein be done with, be all gone.
allein alone, sole, but.
allenthalben everywhere.
allerlei various, all sorts and kinds.
allerſchändlichſte the most shameful; aufs —, in the most shameful manner.
allerwenigſten am —, the very least.
allzu quite too.
allzuviel too much.
als as, than, when.
alſo so, thus.
alt (älter, älteſt), old, ancient, stale.
Alter *n.* -s, age, old age.
am (an dem), *see* an, at.
Amerikaner *m.* -s, *pl.* —, American.

Digitized by Google

Amt *n.* -es, *pl.* Ämter, place, office, charge.
Amtmann *m.* -es, *pl.* Amtmänner, magistrate, bailiff.
an by, at, to, [close].
anbauen cultivate.
anbeten adore, worship.
anbetend worshipping.
anbieten bot an, angeboten, offer, propose.
Anblick *m.* -s, *pl.* -e, sight, view.
anblicken look at, contemplate.
anbrennen brannte an, angebrannt, light, kindle, set fire to.
ander other, else; -s, otherwise, differently.
andern others.
ändern alter, change.
anfahren address angrily.
Anfall *m.* -s, *pl.* -fälle, attack.
anfallen fiel an, angefallen, to attack, to invade.
Anfang *m.* -s, *pl.* -fänge, beginning, commencement.
anfangen fing an, angefangen, begin, commence.
anfangs in the beginning, first.
anfertigen make.
anfüllen fill, cram.
angehen, ging an, angegangen (sein), approach, concern.
angelegen important; sich — sein lassen, pay attention.
Angelegenheit *f.*, *pl.* -en, affair, business, transaction.
angenehm, agreeable.
angesehen esteemed.
Angesicht *n.* -s, *pl.* -er, face, countenance.
angethan *pp. of* anthun, covered with.
angreifen griff an, angegriffen, take hold of, seize.
Angriff *m.* -s, *pl.* -e, attack, assault.
Angst *f.*, *pl.* Ängste, fear.
ängstlich anxious, uneasy.
Ängstlichkeit *f.* anxiety, alarm.
anhalten hielt an, angehalten, persevere, stop, persist, restrain.
anhören hear, listen to.
ankaufen purchase, buy; sich —, settle in a place.
Anklang *m.* -s, -klänge, approbation, sympathy, approval.
ankommen kam an, angekommen (sein), arrive.
ankünden declare, proclaim.
Ankunft *f.*, *pl.* -künfte, arrival.
Anlage *f.*, *pl.* -n, plan, grounds, park, talent.
anlangen (sein), arrive.
anleimen glue on.
anmutig pleasant, charming.
annehmen nahm an, angenommen, take, receive, accept.
Anregung *f.*, *pl.* -en, stimulation.
anschaffen provide.
anschauen look at.
Anschein *m.* -es, appearance, likelihood.
ansehen sah an, angesehen, look at; sich —, look at each other. *See* angesehen.
ansehnlich considerable, stately.
anspornen spur on.
ansprechen sprach an, angesprochen, address, call, interest, appeal.
Anspruchslosigkeit *f.* modesty.
anstatt instead of.
Anstrengung *f.*, *pl.* -en, effort, struggle.
anthun that an, angethan, put on, inflict.
Antlitz *n.* -es, *pl.* -e, face, countenance.
Antwort *f.*, *pl.* -en, answer.
antworten reply, answer.
anweisen wies an, angewiesen, assign, direct.
Anweisung *f.*, *pl.* -en, direction, cheque.
anwerben warb an, angeworben, enlist.
anwesend present; die Anwesenden,* the spectators.
anziehen zog an, angezogen, attract, dress, draw.
anziehend attractive.
Apfel *m.* -s, *pl.* Äpfel, apple.
Apfelsine *f.*, *pl.* -n, orange.
Apotheke *f.*, *pl.* -n, apothecary's shop.
Apotheker *m.* -s, *pl.* — apothecary.

Digitized by Google

Appetit *m.* -s, appetite.
April *m.* -s, April.
Arbeit *f.*, *pl.* -en, work, toil, labor.
arbeiten work.
Arbeitstisch *m.* -es, *pl.* -e, work-table, desk.
Arbeitszimmer *n.* -s, *pl.* — study, work-room.
ärgern irritate, vex, annoy.
Arm *m.* -es, *pl.* -e, arm, branch.
arm (ärmer, ärmst), poor, miserable, needy.
Armband *n.* -es, *pl.* -bänder, bracelet.
Arme* *m.* -n, *pl.* -n, the poor.
ärmlich poorly, miserable.
Armut *f.* poverty.
artig good, well-behaved.
Arznei *f.*, *pl.* -en, medicine.
Arzt *m.* -es, *pl.* Ärzte, doctor, physician.
Asche *f.*, *pl.* -n, ashes.
aß, äße *imperf. of* essen, eat.
Asien *n.* -s, Asia.
Ast *m.* -es, *pl.* Äste, branch, bough.
atemlos breathless.
auch also, too, likewise, even; sowohl als —, both . . . and; nicht nur, sondern —, nicht allein, sondern —, not only . . . but also; aber —, but, but yet; doch —, yet, however; — nicht, neither; — noch, still; — nur, even; ob —, wenn —, even if, although; wer —, whoever; wie —, however.
Aue *f.*, *pl.* -n, meadow.
auf on, upon, of, at, by. —! *exl.* on!
aufbleiben blieb auf, aufgeblieben (sein), sit up.
aufblühend blooming, flourishing.
aufdecken uncover.
aufessen aß auf, aufgegessen, eat up.
auffinden fand auf, aufgefunden, find out, seek out.
aufführen act, perform; sich —, conduct one's self.
Aufführung *f.*, *pl.* -en, performance, representation, erection.
Aufgabe *f.*, *pl.* -n, exercise, task, mission, problem.
aufgehen ging auf, aufgegangen (sein), rise, open, untie.
aufhalten hielt auf, aufgehalten, stop, retard, delay.
aufheben hob auf, aufgehoben, raise, pick up; provide for.
auflachen burst into a laugh.
auflauern, lie in wait.
aufnehmen nahm auf, aufgenommen, take in, receive, admit.
aufpflanzen set up, erect.
aufreihen file, string.
aufrichtig sincere, faithful.
Aufrührer *m.* -s, *pl.* —, rebel, rioter.
aufschichten pile up.
Aufschrift *f.*, *pl.* -en, inscription, label, address.
Aufsicht *f.* care, control.
aufspießen impale, hook.
aufstehen stand auf, aufgestanden (sein), rise, get up.
aufsteigen stieg auf, aufgestiegen (sein), rise, ascend, mount a horse.
aufsuchen seek out.
aufthun that auf, aufgethan, to open.
auftragen trug auf, aufgetragen, serve up, commission.
Auftraggeber *m.* -s, *pl.* —, one who gives a mission, a task.
auftrennen rip, unrip.
auf- und ablaufen *pres. indic.* ich laufe auf und ab, run up and down.
aufwachsen wuchs auf, aufgewachsen (sein), grow up.
aufwarten wait upon.
Aufzeichnung *f.*, *pl.* -en, inventory, note.
Auge *n.* -s, *pl.* -n, eye.
Augenblick *m.* -es, *pl.* -e, moment.
augenblicklich instantly.
Augenlicht *n.* -es, sight.
Äuglein *n.* -s, *pl.* — *dim. of* Auge, eye.
August' *m.* -s, August.
aus from, of, out, by, for, upon.
Ausbund *m.* -es, *pl.* -bünde, model, pattern.
Ausdruck *m.* -es, *pl.* -drücke, expression, phrase, term.
ausdrücken express, utter, press.
ausfallen fiel aus, ausgefallen (sein), turn out, result, not take place.

Digitized by Google

ausführen carry out, fulfil.
Ausführung *f.*, *pl.* -en, realization, fulfilment, project.
ausgeben gab aus, ausgegeben, give out, spend, deal.
ausgraben grub aus, ausgegraben, dig up.
aushalten hielt aus, ausgehalten, bear, endure.
ausnehmen nahm aus, ausgenommen, take out, except; (sich ausnehmen), be distinguished, look, have a certain appearance.
auspressen express, press out.
ausquartieren quarter out; ihn auszuquartieren, make him change quarters.
ausreißen riß aus, ausgerissen (haben), extract (a tooth); (sein), run away.
ausrufen rief aus, ausgerufen, exclaim, cry out.
ausrüsten equip, fit out.
aussagen state, declare.
Aussehen *n.* -s, appearance.
aussehen sah aus, ausgesehen, look, appear.
aussetzen expose, set out, give, grant.
Aussicht *f.*, *pl.* -en, view.
aussprechen sprach aus, ausgesprochen, pronounce, utter.
Ausspruch *m.* -es, *pl.* -sprüche, verdict, opinion.
ausstatten provide with, endow, establish.
aussteigen stieg aus, ausgestiegen (sein), alight.
ausstrecken reach, hold out, extend.
austauschen exchange, change.
Ausweg *m.* -es, *pl.* -e, remedy, way out.
ausweichen wich aus, ausgewichen, turn aside, make way for, withdraw.
auszahlen pay out.
Auszehrung *f.* consumption.
auszeichnen distinguish.
Auszeichnung *f.*, *pl.* -en, distinction, respect, mark, consideration.
außen out, without.
außer sich beside one's self, mad.
außerordentlich extraordinary.
ausziehen zog aus, ausgezogen (haben), draw out, extract; (sein), move, emigrate.
Auszug *m.* -es, *pl.* -züge, extract.

B.

Bach *m.* -es, *pl.* Bäche, brook, creek.
Bächlein *n.* -s, *pl.* — *dim.* of Bach, brook, rivulet.
backen buk, gebacken, bake.
Badeschwamm *m.* -es, *pl.* -schwämme, bath-sponge.
Bahnwart *m.* -es, *pl.* -wärter, railroad guard.
Bahnwarthäuschen *n.* -s, *pl.* —, railroad guard's house.
bald soon, nearly.
balgen fight, romp.
bang anxious, afraid.
Bär *m.* -en, *pl.* -en, bear.
Bärin *f.*, *pl.* -nen, she-bear.
Barke *f.*, *pl.* -n, barge.
bauen build, cultivate, raise.
Bauer *m.* -s, *pl.* -n, peasant, farmer.
Bauernjunge *m.* -n, *pl.* -n, peasant-boy, farmer's boy.
Bauersfrau, *f.*, *pl.* -en, country-woman, peasant's wife.
Bauersmann *m.* -es, *pl.* -sleute, peasant.
Baum *m.* -es, *pl.* Bäume, tree.
beben shiver, quiver.
Becher *m.* -s, *pl.* —, cup.
bedenken bedachte, bedacht, consider, care for.
bedenklich doubtful, suspicious.
bedeutend considerable, important.
Bedeutung *f.*, *pl.* -en, importance, meaning.
bedienen serve, wait on; sich —, help one's self.
bedrohen threaten.
Befehl *m.* -s, *pl.* -e, order.
befehlen command. [tion.
Befestigungskunst *f.* science of fortifica-
befinden (sich), befand, befunden, to be, to do, to be found.

Digitized by Google

befriedigen satisfy, gratify.
begeben (ſich), begab, begeben, pass, happen, set out.
begegnen meet, encounter, happen.
begehen commit, be guilty of.
begehren long for, desire.
beginnen begann, begonnen, begin, commence.
begleiten accompany, escort.
Begleiter *m.* -s, *pl.* —, companion, escort.
Begleitung *f.* attendance, train, escort.
Begnadigung *f.*, *pl.* -en, pardon.
begnügen (ſich), content one's self, be satisfied.
begraben begrub, begraben, bury.
begreifen begriff, begriffen, comprehend, understand.
begrüßen greet, salute.
behalten behielt, behalten, retain, keep.
Behauptung *f.*, *pl.* -en, statement, assertion.
Beherrſcher *m.* -s, *pl.* —, ruler.
behüten guard, keep; behüte dich Gott, God keep thee.
bei at, by, with, about, near.
beide both.
Beifall *m.* -s, approbation, applause.
Bein *n.* -es, *pl.* -e, leg.
beinahe almost, nearly.
Beiname *m.* -ns, *pl.* -n, surname.
beißen biß, gebiſſen, bite.
Beiſpiel *n.* -es, *pl.* -e, example.
Beiſtand *m.* -es, assistance, support.
beiſtehen ſtand bei, beigeſtanden (ſein), stand by, aid, help.
beitreten trat bei, beigetreten (haben *or* ſein), come over, agree.
bekannt known.
Bekannte* *m. f. n.* -n, *pl.* -n, acquaintance; das —, that which is known.
Bekanntſchaft *f.*, *pl.* -en, acquaintance.
bekennen bekannte, bekannt, confess, admit.
beklagen complain, lament.
beklommen anxious, uneasy.
bekommen bekam, bekommen, get, receive.
bekümmern grieve, trouble.
Bekümmerte* *m.* -n, *pl.* -n, the needy.
bekunden prove, show.
beladen belud, beladen, load, burden.
belagern besiege, invest.
Beleidigung *f.*, *pl.* -en, offence, insult.
beleuchten light, illuminate.
beliebt liked, beloved.
belohnen reward, recompense.
Belohnung *f.*, *pl.* -en, reward, compensation.
belügen deceive by lying.
Beluſtigung *f.*, *pl.* -en, amusement.
bemächtigen take possession of, seize.
bemerken observe, notice.
bemühen endeavor, strive.
benachbart neighboring.
Benehmen *n.* -s, conduct, behavior.
benehmen benahm, benommen, take away from; ſich —, behave.
benutzen make use of.
bepacken load.
bequem comfortable.
berauben rob.
beredt eloquent.
bereiſen travel over.
bereit ready.
bereits already.
bereitſtehend available.
Bereitwilligkeit *f.* readiness, willingness.
Berg *m.* -es, *pl.* -e, mountain, hill.
berühmt famous, celebrated.
berühren touch.
Beſchäftigung *f.*, *pl.* -en, occupation, pursuit, business.
beſchämen shame, make ashamed.
Beſcheid *m.* -es, answer, knowledge.
beſcheiden beſchied, beſchieden, order, direct.
beſcheiden modest, unassuming.
Beſcheidenheit *f.* modesty.
beſchirmen protect.
beſchlagen beſchlug, beſchlagen, line, mount.
beſchließen beſchloß, beſchloſſen, resolve, decide, end.
Beſchluß *m.* -ſſes, *pl.* -ſchlüſſe, resolution, termination.
beſchreiben beſchrieb, beſchrieben, describe.
Beſchreibung *f.*, *pl.* -en, description.

Digitized by Google

Beſchwerde *f.*, *pl.* -n, trouble, malady.
beſchwerlich hard, troublesome.
beſetzen set, trim, occupy.
beſitzen beſaß, beſeſſen, own, possess.
beſonders especially, in particular.
beſorgen take care of, provide for.
beſſer *see* gut, better.
Beſſerung *f.* improvement, convalescence.
beſt *see* gut, best.
beſtehen beſtand, beſtanden, stand, endure, exist, consist; darauf —, insist.
beſtimmen tell, decide.
beſtimmt fixed, settled.
beſtrafen punish.
Beſtürzung *f.*, *pl.* -en, consternation, confusion.
Beſuch *m.* -es, *pl.* -e, caller, company, visitor, visit.
beſuchen visit.
beten pray, beseech, beg.
betrachten view, consider, weigh, reflect.
beträchtlich considerable.
betrauen entrust.
betreffen betraf, betroffen, surprise, concern.
betrüben grieve, afflict.
Betrügerei *f.*, *pl.* -en, deceit, fraud.
Bett *n.* -es, *pl.* -en, bed.
Bettchen *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of Bett, bed.
Bettelkleid *n.* -es, *pl.* -er, beggar's dress.
betteln beg.
Beute *f.*, *pl.* -n, booty, spoil, prize.
Beutel *m.* -s, *pl.* —, bag, purse.
beurteilen judge.
bevölkern populate.
bevorſtehen es ſtand bevor, bevorgeſtanden, to be at hand, to threaten, to be near.
bewahren keep, preserve.
bewähren establish as true, prove.
beweglich movable, affecting.
Bewegung *f.*, *pl.* -en, movement.
Beweis *m.* -es, *pl.* -ſe, proof, demonstration.
beweiſen bewies, bewieſen, prove, show, demonstrate.
bewillkommnen welcome.
bewirten entertain.
Bewunderung *f.* admiration, wonder.
bezahlen pay, repay.
bezeichnen mark, show, express.
Bibel *f.*, *pl.* -n, Bible.
biegen bog, gebogen, bend, bow.
Bier *n.* -es, *pl.* -e, beer.
bieten bot, geboten, offer, bid.
Bild *n.* -es, *pl.* -er, picture, image, idea.
bilden form, fashion, shape, train.
Bildhauer *m.* -s, *pl.* —, sculptor.
Bildnis *n.* -niſſes, *pl.* -niſſe, likeness, image.
Bildſäule *f.*, *pl.* -n, statue, monument.
Bildung *f.*, *pl.* -en, education, form.
bin *pres. indic. of* ſein, am.
binden band, gebunden, bind, tie up, oblige.
binnen within.
Birke *f.*, *pl.* -n, birch-tree
Birnbaum *m.* -es, *pl.* -bäume, pear-tree.
Birne *f.*, *pl.* -n, pear.
biß as far as to, till, until.
Biſchof *m.* -es, *pl.* -ſchöfe, bishop.
Biſchofstum *n.* -es, *pl.* -tümer, bishopric, diocese.
bisher till the present time, then, before, hitherto.
Biſſen *m.* -s, *pl.* —, bite.
biſt *pres. indic. of* ſein, (thou) art, (you) are.
bisweilen once in a while, now and then, sometimes.
bitten bat, gebeten, ask, beg, entreat, invite.
bitter bitter.
bittet *pres. indic. of* bitten, beg.
blähen swell.
blaß pale.
blaſen blies, geblaſen, blow; Flöte —, to play the flute.
Blatt *n.* -es, *pl.* Blätter, leaf.
blau blue, azure.
bleiben blieb, geblieben (ſein), remain, stay.
bleich pale, pallid, wan.
blenden dazzle, blind.
blendend dazzling, brilliant.

Digitized by Google

Blendung *f.*, *pl.* -en, deception, dazzling.
Blick *m.* -es, *pl.* -e, look, glance, view.
blicken glance, look.
blind blind, false, dull.
blinkend glittering.
blinzeln blink, wink.
blitzen lighten, flash.
blitzend sparkling.
Blondköpfchen *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Blondkopf, fair, blond head.
blühen bloom, blossom, flourish.
Blümchen *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Blume, flower.
Blume *f.*, *pl.* -n, flower.
Blümlein *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Blume, flower.
Blut *n.* -es, blood.
Blüte *f.*, *pl.* -n, blossom, bud; — der Dichtkunst, height of poetry; — erreichen, to reach the height.
blutgierig bloodthirsty.
Boden *m.* -s, *pl.* Böden, ground, floor, loft, garret.
Bogen *m.* -s, *pl.* —, bow.
borgen borrow.
bös bad, wicked.
Böse* *m. f. n.*, *pl.* -n, the bad, the wicked.
Bösewicht *m.* -es, *pl.* -e, scamp, villain.
boshaft malicious.
Bosheit *f.*, *pl.* -en, malice, spite.
Botin *f.*, *pl.* -nen, (woman) messenger.
Brand *m.* -es, *pl.* Brände, fire, conflagration.
brandmarken brand.
brauchen require, want, need.
Braunschweig *n.* Brunswick.
Braut *f.*, *pl.* Bräute, betrothed.
brav brave, good, worthy.
brechen brach, gebrochen, break.
breit broad, wide; weit und — far and near.
brennen brannte, gebrannt, burn.
brennend burning.
Brennholz *n.* -es, *pl.* -hölzer, firewood.
Brief *m.* -es, *pl.* -e, letter.
bringen brachte, gebracht, bring, fetch, lead; einen um etwas —, deprive one of.
Brot *n.* -es, *pl.* -e, bread.
Brr *excl.*, whoa!
Brücke *f.*, *pl.* -n, bridge.
Brückentreppe *f.*, *pl.* -n, bridge-staircase.
Bruder *m.* -s, *pl.* Brüder, brother.
brummen make a buzzing noise, growl.
brummig grumbling, cross.
Brunnen *m.* -s, *pl.* —, spring, well.
Brust *f.*, *pl.* Brüste, breast, bosom.
Bube *m.* -n, *pl.* -n, boy, lad, scamp.
Buch *n.* -es, *pl.* Bücher, book.
Büchlein *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of Buch, book.
Buchhändler *m.* -s, *pl.* —, bookseller.
bücken stoop, bend.
Bund *m.* -es, *pl.* Bünde, union, alliance, league, band, tie.
Bundesversammlung *f.*, *pl.* -en, union, assembly.
bunt gay, colored, bright.
Burg *f.*, *pl.* -en, castle, citadel.
Bürgerkrieg *m.* -es, *pl.* -e, civil war.
bürgerlich civil.
Bürgermeister *m.* -s, *pl.*—, mayor, burgomaster.
Bürgersmann *m.* -es, *pl.* Bürgersleute, citizen.
Burgherr *m.* -en, *pl.* -en, proprietor, lord of the castle.
Burghof *m.* -es, *pl.* -höfe, castle-yard.
Bursche *m.* -n, *pl.* -n, lad, fellow.
Busen *m.* -s, *pl.* —, bosom, breast, gulf.

C.

Charakter *m.* -s, *pl.* -e, character, disposition.
Chorgesang *m.* -es, *pl.* -gesänge, song of the choir, chorus.
Christus *m.*, — *or* Christi, Christ.
Citronenbaum *m.* -es, *pl.* -bäume, lemon-tree.

Digitized by Google

D.

da there, here, then, at that time, where, as, since.
dabei at that place, thereby, with it; — ſein, to be present, to take part.
Dach *n.* -es, *pl.* Dächer, roof.
dafür for that, in return for it, instead of it.
daheim at home.
daher therefore, thence, from that place.
daherkommen kam daher, dahergekommen (ſein), come from, come along.
dahin to that place, thither.
dahinter behind that.
damals in those days, then.
damalig of that time, then being.
Dame *f.*, *pl.* -n, lady.
damit with it, therewith, by it, so that.
dampfen *or* **dämpfen** steam, smother, subdue.
Dampfſchiff *n.* -es, *pl.* -e, steamboat, steamer.
danach after that, accordingly.
daneben near it, next to it, beside.
däniſch Danish.
Dank *m.* -es, thank, gratitude.
danken thank for.
dann then; — und wann, now and then.
dannen von —, thence, from thence.
daran thereon, thereby.
darauf on it, thereupon, afterwards, next.
darbieten darbot, dargeboten, offer, present.
darin in there, in, within.
darnach after that, *see* danach.
darniederliegen lag darnieder, darniedergelegen, be stricken down by illness.
darum therefore, on that account.
darunter under that, among them, less.
das the, *see* der.
daß that; — nicht, lest; nur —, vorausgeſetzt —, provided, provided that; ich zweifle nicht —, I do not doubt, but, etc.
Daſein *n.* -s, existence.
Dauer *f.* duration.
dauern last, continue, endure.
Dauphin *m.* -s, oldest son of the king of France.
davon therefrom, of, away, hence.
davor before.
dazu for that purpose, to that end, besides.
dazwiſchen between.
Decke *f.*, *pl.* -n, cover, cloth, ceiling.
Deckel *m.* -s, *pl.* —, cover, lid.
decken cover, protect.
Degen *m.* -s, *pl.* —, sword.
dein, deine, dein thy, your; der, die, das, -ige, thine, yours.
dem *dat. s. of* der, die, das, the, the one.
demnach since, then.
demſelben *dat. sing. of* derſelbe, the same.
Demut *f.* humility, lowliness.
demütig humble.
demutsvoll humble.
den *acc. m. sing. of* der, die, das, the.
denken dachte, gedacht, think, call, mind, reflect.
Denkmal *n.* -s, *pl.* -mäler, monument, statue.
Denkſpruch *m.* -es, *pl.* -ſprüche, motto.
denkt *3. pres. indic. of* denken, think, reason.
denn for, then; es ſei —, daß . . ., unless, if else; was — mehr? what more?
dennoch yet, nevertheless, notwithstanding.
der, die, das *nom. sing. of def. art.*, the.
deren *gen. fem. sing. or gen. plur. of* der, die, das, whose.
derentwillen um —, for her sake, on her account.
dergeſtalt in such a manner.
dergleichen such like, such.
derjenige, diejenige, dasjenige he, she, those, such, the one.
derſelbe, dieſelbe, dasſelbe *pl.* dieſelben, the same.
Deſerteur *m.* -s, *pl.* -e, deserter.
deshalb on this account, therefore.

Digitized by Google

deſſen *gen. sing. masc. and neu. of* der, die, das, whose, of which, of whom.
deswegen on that account, therefore.
deuten point, explain.
deutet *pres. indic. of* deuten, point.
deutſch German.
Deutſche* der, die, das, *pl.* -n, German.
Deutſchland *n.* -s, Germany.
Diamant *m.* -en, *pl.* -en, diamond.
dich *acc. of* du, you, thou.
dicht close, dense, tight.
dichten think, invent, compose, write poetry.
Dichter *m.* -s, *pl.* —, poet.
Dichterkraft *f.*, *pl.* -kräfte, power of writing.
Dichtkunſt *f.* poetic art.
Dicke* *pl.* -n, der, die, das, the stout one.
dick fat, big, thick.
die the.
Dieb *m.* -es, *pl.* -e, thief.
Diebſtahl *m.* -es, *pl.* -ſtähle, theft, robbery.
dienen serve.
Diener *m.* -s, *pl.* —, servant.
Dienſt *m.* -es, *pl.* -e, service.
Dienſtfehler *m.* -s, *pl.* —, misdemeanor.
dieſer, dieſe, dieſes *or* **dies**, this, that.
diesmal this time.
Ding *n.* -es, *pl.* -e, thing, matter; alle -e, everything.
Diplom *n.* -es, *pl.* -e, diploma.
dir thee, to thee.
doch yet, however, notwithstanding, nevertheless; ja —, yes, yes; nein —, no, no; nicht —, by no means; höre —, pray hear me.
Doktor *m.* -s, *pl.* -en, doctor.
doppelt double.
Dorf *n.* -es, *pl.* Dörfer, village.
Dörfchen, -lein *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Dorf, village.
Dorfgeläute *n.* -s, sound of village bells.
Dorn *m.* -s, *pl.* -e, thorn.
Dornenſtrauch *m.* -es, *pl.* -ſträucher, brier bush.
dort yonder.
Dortel *abbr. for* Dorothea, Dorothy.
dorthin to that place, thither.
Drama *n.* -s, *pl.* Dramen, drama.
drang *see* dringen.
drängen invade, throng, crowd, to impel.
drei three.
dreihundert three hundred.
dreißig thirty.
dreiſt bold, courageous.
drin within.
dringen drang, gedrungen (ſein), penetrate, pierce.
dritte third.
droben up there, on high.
Druck *m.* -es, print.
drücken clasp, press, pinch.
drum *abbr. of* darum, therefore.
drunten *abbr. of* darunten, below.
drunter *abbr. of* darunter, below.
du thou.
Duft *m.* -es, *pl.* Düfte, fragrance, scent.
Dukat *m.* -en, *pl.* -en, a ducat (coin).
dumm stupid, dull.
Dummheit *f.*, *pl.* -en, stupidity, folly.
dumpf damp, moist, dull.
dunkel dark, gloomy.
durch through, by, by means of.
durchaus absolutely, positively; — nicht, by no means.
durchbohren pierce, bore through.
durchdringen drang durch, durchgedrungen (ſein), penetrate, pierce.
durchfahren fuhr durch, durchgefahren (ſein), pass *or* drive through.
durchglühen inflame, inspire.
durchlaufen lief durch, durchgelaufen (ſein), run through.
durch's = **durch das** through, *see* durch.
durchziehen zog durch, durchgezogen (ſein), pass through.
dürfen durfte, gedurft, be permitted, need, want, be able.
dürr dry, withered.
Durſt *m.* -es, thirst.
durſtig thirsty.

Digitized by Google

E.

eben just, quite, level, plain.
Ebene *f.*, *pl.* -n, plain.
ebenfalls likewise.
ebenſo just so.
echt genuine, real, pure.
echtdeutſch genuine, real, true German.
Ecke *f.*, *pl.* -n, corner.
edel noble, good, highborn.
Edelknabe *m.* -n, *pl.* -n, page.
Edelleute *pl. of* Edelmann, nobleman.
Edelmann *m.* -es, *pl.* -leute, nobleman.
Edelmut *m.* -es, generosity.
Ehe *f.*, *pl.* -n, marriage, wedlock.
ehe before.
Ehegattin *f.*, *pl.* -nen, wife.
Eheſtand *m.* -es, married life.
Ehre *f.*, *pl.* -n, honor, praise.
ehren honor, esteem.
ehrerbietig respectful.
Ehrfurcht *f.* respect, awe, reverence.
Ehrgeiz *m.* -es, ambition.
ehrlich honest, just, faithful.
Ehrlichkeit *f.* honesty.
ehrſam honest, respectable.
Ehrtrieb *m.* -es, desire for honor, ambition.
Ei *n.* -es, *pl.* -er, egg.
ei! indeed, why.
Eid *m.* -es, *pl.* -e, oath.
eidlich sworn, upon oath.
Eifer *m.* -s, zeal, ardor, passion.
eifrig eager.
eigen own, proper, exact, peculiar, belonging to.
eigenen one's own.
eigennützig selfish.
Eigenſchaft *f.*, *pl.* -en, character, quality.
Eigentum *n.* -es, *pl.* -tümer, property.
eigentümlich peculiar, original, characteristic.
eilen hasten.
eilig hasty, quick, hurried.
ein, eine, ein a, an.
einander one another, each other.
einbrechen brach ein, eingebrochen (ſein), break open, break in.
eindringen drang ein, eingedrungen (ſein), penetrate, into, invade.
Eindruck *m.* -es, *pl.* -drücke, impression.
einfach simple, plain.
einfallen fiel ein, eingefallen (ſein), fall in; es fällt mir ein, it occurs to me.
Einfalt *f.* simplicity, silliness.
einfinden (ſich), fand ein, eingefunden, appear, be present.
einführen introduce. [entry.
Eingang *m.* -es, *pl.* -gänge, entrance,
eingeſtehen geſtand ein, eingeſtanden, confess, grant.
eingezogen *pp. of* einziehen, arrest.
einhergehen ging einher, einhergegangen, move along.
einhüllen envelop.
einig agreed, united; — werden, come to an understanding, agree.
einige some, a few.
einkehren stop at, alight.
einladen lud ein, eingeladen, invite.
einmal once, one time; es war —, once upon a time; nicht —, not even.
einnähen sew in, sew up in.
einnehmen nahm ein, eingenommen take in, take possession of; occupy, prejudice.
einquartiren quarter, lodge; ſich —, to take up one's quarter.
einräumen store, concede, allow.
einrichten arrange, adjust.
einſam lonely, solitary, lonesome.
einſchlafen ſchlief ein, eingeſchlafen (ſein), fall asleep, die away.
einſchlagen ſchlug ein, eingeſchlagen, drive in, break, burst, take a road.
einſchlucken swallow.
einſprechen ſprach ein, eingeſprochen, encourage, persuade.
einſpricht *pres. indic. of* einſprechen, to encourage.
einſt once.
einſtecken put in.
einſtimmig unanimous.
eintreffen arrive, happen.

Digitized by Google

einwickeln wrap up.
einwilligen consent to.
Einwohner *m.* -s, *pl.* —, inhabitant.
einwuchern gather, harvest, gain.
Einzelheit *f.*, *pl.* -en, detail.
einziehen zog ein, eingezogen (haben), arrest, take in; (sein), go in, to move in.
einzig sole, single.
einzige der, die, das, the only one.
Eis *n.* -ses, ice.
eisern of iron, strong, unfeeling.
eiskalt icecold.
Elbe *f.* Elbe (river).
Elend *n.* -es, misery, distress.
elend miserable, wretched.
Ellbogen *m.* -s, *pl.* —, elbow.
Elsaß *n.* -sses, Alsace.
Eltern *pl.* parents.
empfangen empfing, empfangen, receive, welcome.
empfinden empfand, empfunden, feel.
Empfindung *f.*, *pl.* -en, feeling, sensation.
empor up, upwards.
emporheben hob empor, emporgehoben, raise up, elevate.
emporklettern (sein), climb up.
emporlodern (sein), blaze up, flare up.
emporsteigen stieg empor, emporgestiegen (sein), rise.
emporstreben aspire, strive upward.
Empörung *f.*, *pl.* -en, riot, tumult, indignation.
Ende *n.* -s, *pl.* -n, end, conclusion.
enden terminate, end.
endlich final, at last.
eng close, narrow, tight.
Engel *m.* -s, *pl.* —, angel.
Engelein *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* **Engel**, angel.
England *n.* -s, England.
entbehren dispense, do without, lack, miss.
entbieten entbot, entboten, bid, command.
entblößen uncover, expose.
entbrennen entbrannte, entbrannt (sein), to fly into a passion.
entdecken discover, find out.
Ente *f.*, *pl.* -n, duck.
entehren dishonor.
entfallen entfiel, entfallen (sein), fall from.
entfernen remove, put away.
entfernt far off, remote, distant.
Entfernung *f.*, *pl.* -en, distance.
entfliehen entfloh, entflohen (sein), run away, escape.
entgegen against, in face of, towards.
entgegenhalten hielt entgegen, entgegengehalten, oppose, hold towards.
entgegenlaufen lief entgegen, entgegengelaufen (sein), run, meet.
entgegenstellen contrast; sich —, stand in the way of, present.
entgegnen answer, reply. [cape, fail.
entgehen entging, entgangen (sein), es-
enthalten enthielt, enthalten, contain, hold.
Enthaltsamkeit *f.* self-restraint, continence.
enthaupten behead.
entlang along.
entlassen entließ, entlassen dismiss, release.
entlaufen entlief, entlaufen (sein), run away.
entlegen remote, distant.
entscheiden entschied, entschieden, decide.
entschließen entschloß, entschlossen, decide, make up one's mind.
Entschluß *m.* -sses, *pl.* -schlüsse, resolution.
entschuldigen excuse, defend; sich —, apologize.
Entschuldigung *f.*, *pl.* -en, excuse, apology; ich bitte um —, I beg your pardon.
entsetzen be terrified.
entsetzensbleich horror-stricken.
Entsetzensschrei *m.* -es, *pl.* -e, cry of terror.
entstand *imperf. of* **entstehen**, arise.
entstehen entstand, entstanden (sein), arise, begin.
entweder either.

Digitized by Google

entwerfen entwarf, entworfen, trace, sketch, plan.
er, ſie, es he, she, it.
erbarmungslos merciless, pitiless.
erben inherit.
erblicken discover, notice.
Erbe *f.*, *pl.* -n, earth, ground.
erdulden endure, suffer.
ereignen (ſich), happen, come to pass.
erfahren erfuhr, erfahren, learn, find out, suffer.
Erfahrung *f.*, *pl.* -en, experience, knowledge.
erfaſſen lay hold of, seize.
erfreuen rejoice, gladden.
erfrieren erfror, erfroren (ſein), freeze.
Erfriſchung *f.*, *pl.* -en, refreshment, recreation.
erfroren *pp. of* erfrieren, freeze.
erfüllen fill, fulfill, perform, realize.
ergeben yield, give up, submit, devote one's self.
ergehen *imp. v.* erging, ergangen (ſein), happen, befall, come out.
ergießen ergoß, ergoſſen, pour out *or* forth, empty.
erging *imperf. of* ergehen, happen, befall.
ergötzen take delight in.
ergrauen become gray.
ergreifen ergriff, ergriffen, lay hold of, touch, seize; ergriffen ſein, be affected.
ergriff *imperf. of* ergreifen, seize.
erhaben noble, stately, raised.
erhalten erhielt, erhalten, receive, save, keep.
Erhaltung *f.*, *pl.* -en, maintenance, receipt.
erheben erhob, erhoben, exalt, elevate, raise.
erholen (ſich), recover, rest.
Erholung *f.*, *pl.* -en, recovery, recreation.
erinnerlich present to the memory; es iſt mir —, I remember.
erinnern — an, remind of.
Erinnerung *f.*, *pl.* -en, remembrance, recollection, memory.
erkennen erkannte, erkannt, recognize, know.
Erkenntlichkeit *f.* gratitude.
erklären declare, explain, announce.
erklingen erklang, erklungen, sound.
erkunden gain information, explore.
erlauben permit, allow.
erlaucht noble, illustrious.
erleben experience, see.
erleichtern lighten, ease.
erlernen learn, acquire.
erliegen erlag, erlegen (ſein), succumb, sink under.
ermatten (ſein), weaken, be tired.
ermeſſen ermaß, ermeſſen, estimate, weigh, measure.
ermöglichen make possible.
ermorden kill, murder.
ernennen ernannte, ernannt, name.
ernſt earnest, serious.
ernſthaft earnest, serious.
Ernte *f.*, *pl.* -n, harvest, crop.
erobern conquer, win.
erquicken refresh.
erregend exciting.
Erregung *f.*, *pl.* -en, excitement, joy.
erreichen reach, attain.
erretten save, rescue.
errichten erect, raise, establish.
erſäufen drown.
erſchaffen erſchuf, erſchaffen, create.
erſcheinen erſchien, erſchienen (ſein), appear, shine forth.
erſchrecken erſchrak, erſchrocken (ſein), become frightened, startled, be alarmed.
erſchrickt *pres. indic. of* erſchrecken, frighten.
erſchrocken frightened.
erſchüttern affect strongly.
erſtaunen be astonished.
erſte (der, die, das), first, first one.
erſtrecken extend, reach.
ertappen catch, detect.
ertönen resound.
ertragen ertrug, ertragen, bear, suffer.
erwachen (ſein), awake, dawn.
erwärmen warm up.
erwarten expect, look for.
erwecken rouse, awaken.
erweiſen erwies, erwieſen, prove; einen Dienſt —, do a service.

Digitized by Google

Erwerb *m.* -es, *pl.* -e, business.
erwerben erwarb, erworben, gain, earn.
erwidern reply, return.
Erz *n.* -es, *pl.* -e, brass, bronze, metal, ore.
erzählen relate, tell.
Erzählung *f.*, *pl.* -en, story, account, report.
erzeugen create.
erziehen erzog, erzogen, educate.
Erziehung *f.*, *pl.* -en, education.
erzittern tremble, shiver.
es ist; — **sind**, there are.
Esel *m.* -s, *pl.* —, donkey.
Essen *n.* -s, meal, food.
essen aß, gegessen, eat.
etwas some, something.
euch you, to you.
euer eurig, your.
Europa *n.* -s, Europe.
evangelisch protestant.
Ew. *abbr. for* euere; — Majestät, your majesty.
ewig eternal, forever.
ewiglich forever.
exerzieren drill.

F.

Fabel *f.*, *pl.* -n, fable.
fadenscheinig threadbare.
fahren fuhr, gefahren (sein), ride, drive.
Fahrt *f.*, *pl.* -en, ride, drive, journey.
Fall *m.* -es, *pl.* Fälle, fall, downfall, case, failure.
fallen fiel, gefallen (sein), fall.
fällt *pres. indic. of* fallen, fall.
Familie *f.*, *pl.* -n, family.
fand *imperf. of* finden, to find.
fangen fing, gefangen, catch, capture.
Farbe *f.*, *pl.* -n, color.
fassen grasp, hold.
fast almost, nearly.
Fastnachtspiel *n.* -es, *pl.* -e, Carnival-play.
faul decayed, rotten, lazy.
Faust *f.*, *pl.* Fäuste, fist.
Feder *f.*, *pl.* -n, pen, feather.
fehlen be wanting, ail, offend.
Fehler *m.* -s, *pl.* —, defect, error, fault.
Feierkleid *n.* -es, *pl.* -er, festive raiment.
feierlich solemn, festive.
feiern honor, observe, celebrate.
Feiertag *m.* -es, *pl.* -e, holiday.
Feige *f.*, *pl.* -n, fig.
feil to be sold; — **bieten**, offer for sale.
fein polite, nice, fine.
Feind *m.* -es, *pl.* -e, enemy.
Feindin *f.*, *pl.* -nen, enemy.
feindlich hostile.
Feld *n.* -es, *pl.* -er, field, meadow.
Feldbau *m.* -es, agriculture.
Feldprediger *m.* -s, *pl.* —, army chaplain.
Fels *m.* -en, *pl.* -sen, rock, cliff.
Felsenwand *f.*, *pl.* -wände, precipice.
Fenster *n.* -s, *pl.* —, window.
fern distant, far off, remote.
Ferne *f.*, *pl.* -n, distance.
fertig ready; mit jemand — **werden**, manage a person.
fest hard, firm.
Fest *n.* -es, *pl.* -e, feast, festival, holiday.
Feste *f.*, *pl.* -n, fortress, castle.
festhalten hielt fest, festgehalten, hold fast.
festlich festive.
Festsaal *m.* -es, *pl.* -säle, banqueting-hall.
Festung *f.*, *pl.* -en, fortress.
Feuer *n.* -s, *pl.* —, fire.
Fichtenbaum *m.* -es, *pl.* -bäume, pine tree.
fiel, fielen *imperf. of* fallen, fall.
Figur *f.*, *pl.* -en, figure, diagram.
finden fand, gefunden, find.
Finder *m.* -s, *pl.* —, finder.
Finger *m.* -s, *pl.* —, finger.
Fisch *m.* -s, *pl.* -e, fish.
Fischlein *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Fisch, fish.
Fläche *f.*, *pl.* -n, flat land, plain.

Digitized by Google

Flamme *f.*, *pl.* -n, flame.
Flechte *f.*, *pl.* -n, braid, tress, twist.
Fleiß *m.* -es, industry, diligence.
fleißig diligent, industrious.
fliegen flog, geflogen (sein), fly, rush.
fliehen floh, geflohen (sein), hasten away, flee, escape.
fließen floß, geflossen (sein), flow, run.
fließt *pres. indic. of* fließen, flow.
Flinte *f.*, *pl.* -n, gun.
flogen *imperf. of* fliegen, to fly.
Flöte *f.*, *pl.* -n, flute.
Flotte *f.*, *pl.* -n, fleet.
Flucht *f.* flight.
flüchten (sich), escape, flee.
Flug *m.* -s, *pl.* Flüge, flight.
Flügelmann *m.* -es, *pl.* -männer, file-leader.
flugs hastily, quickly.
Flur *f.*, *pl.* -en, field, meadow.
Fluß *m.* -sses, *pl.* Flüsse, river.
Flußfisch *m.* -es, *pl.* -e, fresh-water fish.
flüstern whisper.
Folge *f.*, *pl.* -n, consequence, succession.
folgen (sein), follow, succeed.
folgend next, following.
folgte, folgten *imperf. of* folgen, follow, succeed.
fördern further, promote.
Formschneidekunst *f.*, *pl.* -künste, art of moulding.
forschen search.
fort forth, off, away, gone; — und —, continually.
fortan henceforth.
fortbilden (sich), continue one's studies.
Fortbildung *f.*, *pl.* -en, further education.
fortblühen to flourish.
fortbringen brachte fort, fortgebracht, remove, help on.
fortfahren fuhr fort, fortgefahren, continue; (sein), depart.
fortführen lead forth, pursue, continue.
fortgehen ging fort, fortgegangen (sein), go away.
fortmachen (sich), make haste, get away.
fortrieseln ripple on.
fortschicken send off.
fortsetzen pursue, carry on, put away.
fortspringen sprang fort, fortgesprungen (sein), jump away, run on.
fortwachsen wuchs fort, fortgewachsen (sein), keep on growing.
fortzweigen continue to grow.
Frage *f.*, *pl.* -n, question.
fragen ask, inquire, demand.
Frankreich *n.* -s, France.
Franzose *m.* -n, *pl.* -n, Frenchman.
französisch French.
Frau *f.*, *pl.* -en, wife, woman, lady.
Frauenpantoffel *m.* -s, *pl.* —, lady's slipper.
frech bold, impudent, shameless.
frei free, frank, bold, vacant.
Freie *n.* -n, open air.
Freiheit *f.*, liberty, freedom.
freilich to be sure, of course, certainly.
freiwillig voluntary.
Fremde *f.* foreign land.
Fremde* *m.* -n, *pl.* -n, stranger, guest.
fressen fraß, gefressen, eat (*of beasts*).
Freude *f.*, *pl.* -n, joy.
Freudengeschrei *n.* -es, cry of joy.
freudenleer joyless.
Freudensaal *m.* -es, *pl.* -säle, mansion of the blessed.
freudezitternd trembling with joy.
freudig joyful, cheerful.
freuen rejoice, be glad.
Freund *m.* -es, *pl.* -e, friend.
freundlich kind, friendly.
Freundschaft *f.*, *pl.* -en, friendship.
freundschaftlich friendly.
Freundschaftsbündnis *n.* -nisses, *pl.* -nisse, friendly alliance.
Frieden *m.* -s, peace.
Friedhof *m.* -es, *pl.* -höfe, cemetery, graveyard.
friedlich peaceable.
Friedrich *m.* -s, Frederick.
frisch fresh, cool, new.
frisieren dress the hair.
Frist *f.*, *pl.* -en, period, space of time.
fristen postpone; das Leben —, to live, to prolong one's life.
Fritz *abbr. of* Friedrich, *m.* -s, Frederick.
froh glad, joyful, gay.

Digitized by Google

frühlich joyful, merry.
Frühlichkeit *f.*, *pl.* -en, gladness, gayety, joyfulness.
fromm pious, honest.
Frömmigkeit *f.* devoutness.
Frucht *f.*, *pl.* Früchte, fruit.
früh early.
frühgeplagt early troubled, early wor- [ried.
Frühling *m.* -s, *pl.* -e, spring.
Frühlingsglaube *m.* -ns, *poetical*, reviving trust; *literally*, spring trust.
Frühlingslied *n.* -es, *pl.* -er, spring song.
Frühstück *n.* -es, *pl.* -e, breakfast.
Fuchs *m.* -fes, *pl.* Füchfe, fox.
fühlen feel.
führen lead, conduct, guide, bring.
füllen fill.
fünf five.
fünfjährig five years old *or* long.
fünfzehnte fifteenth; **vom -n Jahre an**, from the fifteenth year.
Funke *m.* -ns, *pl.* -n, spark.
funkeln twinkle, glitter, sparkle.
für for.
Furcht *f.* fear.
furchtbar frightful, dreadful, fearful.
fürchten fear, be afraid.
Fürfehung *f.* providence.
Fürforge *f.* precaution, care.
Fürft *m.* -en, *pl.* -en, prince, sovereign.
Fürftenhaus *n.* -es, *pl.* -häufer, sovereign family, royal house.
Fuß *m.* -es, *pl.* Füße, foot.
Fußboden *m.* -s, *pl.* -böden, floor.
füttern feed.

G.

gab *imperf. of* geben, give.
Gabe *f.*, *pl.* -n, gift, alms, offering.
gackern cluck, cackle.
Galgen *m.* -s, *pl.* —, gallows.
ganz entire, all, entirely, wholly.
gar quite, very; — keine, none at all; -- nichts, nothing at all.
Garten *m.* -s, *pl.* Gärten, garden.
Gärtner *m.* -s, *pl.* —, gardener.
Gaffe *f.*, *pl.* -n, narrow street, lane.
Gaffenhauer *m.* -s, *pl.* —, street ballad.
Gäßlein *n.* -s, *pl.* —, alley, lane.
Gaft *m.* -es, *pl.* Gäfte, guest.
Gafthof *m.* -es, *pl.* -höfe, hotel, inn.
Gattin *f.*, *pl.* -nen, wife.
Gau *m. or n.*, *pl.* -e, district.
geachtet esteemed.
Gebärde *f.*, *pl.* -n, gesture, countenance.
Gebäude *n.* -s, *pl.* —, building.
Gebein *n.*, *pl.* -e, remains.
geben gab, gegeben, give, confer, yield, grant; es giebt, there is, there are.
Geber *m.* -s, *pl.* —, giver.
Gebet *n.* -es, *pl.* -e, prayer.
gebieten gebot, geboten, order, command.
Gebirge *n.* -s, *pl.* —, mountains, mountain-chain.
geboren born, by birth.
Gebot *n.* -es, *pl.* -e, command, order, offer.
geboten *pp. of* bieten, offer.
gebrechen gebrach, gebrochen, lack, be wanting.
gebückt *pp. of* bücken, stoop, bend.
gebühren be due, belong, be becoming.
Geburt *f.*, *pl.* -en, birth.
gedacht *pp. of* denken, think.
Gedanke *m.* -ns, *pl.* -n, thought, idea.
gedenken gedachte, gedacht, intend, plan, propose, remember, mention; ehe er fich's gedacht, before he knew it.
Gedenkfpruch *m.* -es, *pl.* -fprüche, verse, motto.
Gedicht *n.* -es, *pl.* -e, poem.
Gedränge *n.* -s, crowd, throng.
Geduld *f.* patience.
geduldig patient.
geduldigen (fich), have patience.
geehrt honored.
Gefahr *f.*, *pl.* -en, danger.
gefallen gefiel, gefallen, suit, please.
gefallen *pp. of* fallen, fallen, dead.
gefangen *pp. of* fangen, imprisoned, captured; — nehmen, take prisoner.
Gefangene* *m.* -n, *pl.* -n, prisoner.
Gefängnis *n.* -fes, *pl.* -niffe, prison, jail.

Digitized by Google

Gefilde *n.* -s, *pl.* —, fields, open country.
Geflüster *n.* -s, whisper.
Gefolge *n.* -s, train, suit.
Gefühl *n.* -es, *pl.* -e, feeling, sentiment.
geführt *pp. of* führen, guide, lead.
gefüllt *pp. of* füllen, fill.
gefunden *pp. of* finden, find.
gegen against, towards, for.
Gegend *f.*, *pl.* -en, region, part of a country, neighborhood.
gegenseitig mutual.
gegenüberstehend opposite.
Gegenwart *f.* presence.
geglaubt *pp. of* glauben, believe.
Gegner *m.* -s, *pl.* —, adversary, opponent.
gegründet *pp. of* gründen, found.
Gehalt *m.* -es, *pl.* -hälter, salary.
gehalten *pp. of* halten, keep, support.
gehauen *pp. of* hauen, cut (into stone).
gehen ging, gegangen (sein), go, walk.
Gehirn *n.* -es, *pl.* -e, brain.
geholt *pp. of* holen, fetch.
gehorchen obey.
gehören belong.
gehörig proper, sufficient.
gehorsam obedient, dutiful.
Geist *m.* -es, *pl.* -er, mind, spirit, genius.
Geisterschatten *m.* -s, *pl.* —, spirit.
geistig intellectual, spiritual.
geistlich religious.
Geistlichkeit *f.* clergy, the church.
geistreich gifted, talented.
gekühlt *pp. of* kühlen, refreshed, cooled.
gelangen arrive at, reach.
gelassen calm, cool, passive. [bells.
Geläute *n.* -s, *pl.* —, ringing, pealing of
Geld *n.* -es, *pl.* -er, money.
Geldsumme *f.*, *pl.* -n, sum of money.
gelegen fit, proper, situated; daran — sein, be of importance.
Gelegenheit *f.*, *pl.*, -en, opportunity, occasion.
geliebt beloved, dear.
gelind mild, soft, gentle.
gelingen gelang, gelungen (sein), succeed.
gelobet promise solemnly.
gelten galt, gegolten, be worth, be in favor; — für, pass for.
Gemach *n.* -es, *pl.* -mächer, room.
Gemahlin *f.*, *pl.* -nen, wife.
Gemälde *n.* -s, *pl.* —, painting, picture.
gemein familiar, general, low, vulgar, common.
gemeinschaftlich mutual, common.
Gemse *f.*, *pl.* -n, chamois.
Gemüt *n.* -es, *pl.* -er, mind, soul, disposition, temper.
genau precise, strict.
General *m.* -es, *pl.* Generäle, general.
genesen genas, genesen, recover.
genug enough.
Genuß *m.* -sses, *pl.* Genüsse, enjoyment, pleasure.
gerade just.
geraten geriet, geraten (sein), succeed, fall into; in Zorn —, fall into a passion.
geraum geraume Zeit, a long time.
Geräusch *n.* -es, *pl.* -e, noise, stir.
geräuschvoll noisy.
Gerechtigkeitsliebe *f.* love of justice.
gereichen conduce, turn out; es gereicht ihm zur Ehre, it does him credit.
Gericht *n.* -es, *pl.* -e, meal, dish, court of justice; — halten, hold court.
Gerichtsdiener *m.* -s, *pl.* —, constable.
gering small, trifling, low, humble.
germanisch German, Germanic.
gern, -e willingly, gladly, with pleasure.
gerührt *pp. of* rühren, move.
Gerüst *n.* -es, *pl.* -e, scaffold, stage, frame.
Gesandte[e] *m.* -n, *pl.* -n, envoy, ambassador.
Gesang *m.* -es, *pl.* -sänge, song, melody.
Gesangbuch *n.* -es, *pl.* -bücher, hymn-book.
Gesangschule *f.*, *pl.* -n, school for singing.
Gesangsregel *f.*, *pl.* -n, rule for singing.
Geschäft *n.* -es, *pl* -e, business, affair, vocation.

Digitized by Google

geſchehen geſchah, geſchehen (ſein), happen, occur, come to pass, to be done.
Geſchenk *n.* -es, *pl.* -e, present.
geſchenkt *pp. of* ſchenken, give.
Geſchichte *f.*, *pl.* -n, history, story.
Geſchichtsſchreiber *m.* -s, *pl.* —, historian.
Geſchick *n.* -es, *pl.* -e, fate, destiny, aptness.
geſchickt skillful, clever.
Geſchlecht *n.* -es, *pl.* -er, race, generation, sex, gender.
Geſchöpf *n.* -es, *pl.* -e, creature.
Geſchrei *n.* -es, scream, cries.
geſchrieben *pp. of* ſchreiben, write.
geſchwind quick, swift.
Geſchwiſter *pl.* brothers and sisters.
geſchwommen *pp. of* ſchwimmen, swim.
geſegnet blessed.
Geſelle *m.* -n, *pl.* -n, companion, comrade, partner, fellow.
Geſellſchaft *f.*, *pl.* -en, company, society.
geſenkt *pp. of* ſenken, bow, sink.
Geſicht *n.* -es, *pl.* -er, face.
Geſims *n.* -ſimſes, *pl.* -ſimſe, shelf.
Geſinnung *f.*, *pl.* -en, disposition, intention.
Geſpräch *n.* -es, *pl.* -e, conversation, talk.
geſprächig talkative.
Geſtalt *f.*, *pl.* -en, figure, form, vision.
geſtehen geſtand, geſtanden, own, confess, admit.
Geſtell *n.* -es, *pl.* -e, stand, holder.
geſtohlen *pp. of* ſtehlen, steal.
Geſträuch *n.* -es, bushes, shrubs.
geſund well, healthy, sound.
Geſundheit *f.*, *pl.* -en, health.
getäuſcht *pp. of* täuſchen, deceive, disappoint.
gethan *pp. of* thun, do, perform, finish.
getrauen (ſich), dare, venture.
getreu faithful, true.
getreulich faithfully, truly.
Getümmel *n.* -s, *pl.* —, turmoil, crowd.
gewählt *pp. of* wählen, choose.
gewahr aware; — werden, perceive.
gewähren give, afford.
Gewalt *f.*, *pl.* -en, might, power, force, violence.
gewaltig powerful, strong.
Gewand *n.* -es, *pl.* -wänder, dress, robe.
geweſen *pp. of* ſein, be.
gewichtig important, forcible, heavy.
gewinnen gewann, gewonnen, gain, win.
gewiß sure, certain, true.
Gewiſſen *n.* -s, conscience.
Gewohnheit *f.*, *pl.* -en, habit, custom.
gewöhnen accustom to; ſich —, get used to.
gewöhnlich usual.
gewohnt accustomed.
gezwungen forced, strained, affected.
giebt *pres. indic. of* geben, give.
gierig greedy, eager.
gießen goß, gegoſſen, pour, spill, shed.
Gift *n.* -es, *pl.* -e, poison.
gilt *pres. indic. of* gelten, be worth.
ging *imperf. of* gehen, go.
Gipfel *m.* -s, *pl.* —, top, summit.
Glanz *m.* -es, brightness, lustre.
glänzen shine, glitter.
glänzend brilliant, splendid.
glänzt *pres. indic. of* glänzen, shine.
Glas *n.* -es, *pl.* Gläſer, glass.
Glaube *m.* -ns, belief, credit, faith.
glauben believe, trust.
gleich like, equal, at once.
Gleiche* *n.* -n, the same.
gleichen glich, geglichen, compare, equal.
gleichkommen equal.
gleichſam as if, as though.
gleichwohl yet, nevertheless, for all that.
gleichzeitig contemporary, at the same time, together.
Glied *n.* -es, *pl.* -er, limb, joint, member, file, rank.
Glockenklang *m.* -es, *pl.* -klänge, chime.
Glöckleln *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Glocke, bell.
Glorie *f.* glory.
Glück *n.* -es, luck, happiness; — auf, good luck, God be with you.
glücklich happy, lucky.
Glut *f.*, *pl.* -en, heat, glow.
Gnade *f.*, *pl.* -en, grace; Gw. —n, (*pronounce* Guere) Your Grace.
gnädig gracious.
Gold *n.* -es, gold.

Digitized by Google

Goldbecher *m.* -s, *pl.* —, gold cup.
golden golden.
Goldschmied *m.* -es, *pl.* —, goldsmith.
Goldstück *n.* -es, *pl.* -e, coin, piece of gold.
Gondel *f.*, *pl.* -n, gondola.
Gondelier *m.* -s, *pl.* -e, gondolier.
gönnen grant, bestow, not envy.
Gönner *m.* -s, *pl.* —, patron, protector.
Gönnermiene *f.*, *pl.* -n, patronizing look.
Gotisch Gothic.
Gott *m.* -es, *pl.* Götter, God.
Götterburg *f.*, *pl.* -en, palace of the gods.
Grab *n.* -es, *pl.* Gräber, grave, tomb.
Graben *m.* -s, *pl.* Gräben, ditch, moat.
graben grub gegraben, dig.
Grabschrift *f.*, *pl.* -en, epitaph.
Grabstein *m.* -es, *pl.* -e, tombstone.
gräbt *pres. indic. of* graben, dig.
Graf *m.* -en, *pl.* -en, count, earl.
Gras *n.* -ſes, *pl.* Gräſer, grass.
gräßlich terrible, horrible.
Grasmücke *f.*, *pl.* -n, hedge-sparrow.
grau gray, dark.
Grauen *n.* -s, dread, horror.
Greis *m.* -es, *pl.* -e, old man.
Grenadierregiment *n.* -es, *pl.* -er, grenadier regiment (*infantry-regiment*).
Grenze *f.*, *pl.* -n, boundary, limit, border.
greulich horrible.
grob rude, uncivil, rough, clumsy.
Grobian *m.* -s, *pl.* -e, rude fellow.
grollen bear ill-will, roar.
grollend rumbling, spiteful, angry.
groß größer, größt, tall, high, big, great, grand.
Große* *f.* -n, *pl.* -n, the oldest, biggest one.
Größe *f.*, *pl.* -n, greatness, size, height.
Großvater *m.* -s, *pl.* -väter, grandfather.
grub *imperf. of* graben, dig.
Grube *f.*, *pl.* -n, hole, pit.
grün green.
Grund *m.* -es, *pl.* Gründe, ground, foundation, motive.
grundböse very bad.
gründen establish, found.
grünen grow, thrive.
Gründer *m.* -s, *pl.* —, founder.
Gruppe *f.*, *pl.* -n, group, cluster.
Gruß *m.* -es, *pl.* Grüße, greeting.
grüßen greet, salute.
Gulden *m.* -s, *pl.* —, florin, crown.
Gunst *f.* favor, grace, kindness.
Guß *m.* -ſes, *pl.* Güſſe, cast, fount, torrent, the act of casting.
gut beſſer, beſt, good, pleasant, kind, desirable, virtuous.
Gute* *m.*, *f.*, *n.* the good, noble.
gütig good, kind, gracious.

H.

Haar *n.* -es, *pl.* -e, hair.
Haarputz *m.* -es, head-dress, coiffure.
haben hatte, gehabt, have, hold, be the matter with.
Hafer *m.* -s, oats.
Hagelschauer *m.* -s, *pl.* —, hail-storm.
Hain *m.* -es, *pl.* -e, grove.
halb half.
hallen sound.
Hals *m.* -es, *pl.* Hälſe, neck, throat.
halten hielt, gehalten, keep, support, stop.
hämmern hammer.
hämisch malicious, mischievous.
Hand *f.*, *pl.* Hände, hand.
Handel *m.* -s, trade, traffic, commerce, bargain.
handeln treat, act.
Handelsrecht *n.* -es, *pl.* -e, commercial law, privilege of trade.
Handreichung *f.*, *pl.* -en, aid.
Handelsstadt *f.*, *pl.* -städte, commercial town.
Handwerk *n.* -es, *pl.* -e, trade.
Handwerker *m.* -s, *pl.* —, workman.
Handwerksbursche *m.* -n, *pl.* -n, apprentice.
Hanf *m.* -es, hemp.
hangen hing, gehangen, hang, be suspended.
hängen hängte, gehängt, hang, suspend.
Harfe *f.*, *pl.* -n, harp.
hart härter, härteſt, hard, harsh, stern, cruel, obstinate.

Digitized by Google

Haß *m.* -ſes, hate, hatred.
häßlich ugly, wicked, base.
haſſen hate, detest.
Haſt *f.* haste, hurry.
haſt, hat *pres. indic. of* haben, have.
hatten *imperf. indic. of* haben, have.
hauen hieb, gehauen, hew, cut, lash, engrave.
Hauch *m.* -es, *pl.* -e, breath, breeze, puff.
Haupt *n.* -es, *pl.* Häupter, head.
Hauptmacht *f.*, *pl.* -mächte, first power, leading power, main power.
Hauptrolle *f.*, *pl.* -n, leading character *or* part.
Hauptſtadt *f.*, *pl.* -ſtädte, capital.
Hauptvergnügungsort *m.* -es, *pl.* -örter, principal place of amusement.
Haus *n.* -es, *pl.* Häuſer, house.
Häuschen *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Haus, house.
Hausfrau *f.*, *pl.* -en, mistress of the family.
Haushaltung *f.*, *pl.* -en, housekeeping, house.
Haut *f.*, *pl.* Häute, skin.
heben hob, gehoben, lift, raise.
Hecke *f.*, *pl.* -n, hedge, enclosure.
Heer *n.* -es, *pl.* -e, army.
Heft *n.* -es, *pl.* -e, paper-bound pamphlet, blank book, copy book.
hegen entertain (feeling), have.
Heidelbeere *f.*, *pl.* -n, blueberry.
Heil *n.* -es, welfare, salvation.
heil sound, whole, healed.
heilig holy.
Heiligtum *n.* -es, *pl.* -tümer, sacred thing, relic, holy place.
Heilmittel *n.* -s, *pl.* —, remedy.
Heimat *f.* home, house, native land.
heimlich private, home-like, secretly.
heiß hot, burning.
heißen hieß, geheißen, name, call, be called.
heißt *pres. indic. of* heißen, name, call.
heiter clear, bright, glad, cheerful.
Held *m.* -en, *pl.* -en, hero.
helfen half, geholfen, help, aid, assist.
Helfer *m.* -s, *pl.* —, helper.
hell clear, bright.
Heller *m.* -s, *pl.* —, small coin; keinen roten Heller, not a farthing.
Helm *m.* -es, *pl.* -e, helmet.
Henne *f.*, *pl.* -n, hen, fowl.
her hither, here, since.
herab down.
herabfallen fiel herab, herabgefallen (ſein), fall down.
herablaſſend condescending, stooping.
herabnehmen nahm herab, herabgenommen, take down.
herabrieſelnd drizzling.
herabſteigen ſtieg herab, herabgeſtiegen (ſein), descend, step down.
herabwallend flowing.
heranfahren fuhr heran, herangefahren (ſein), approach.
heraus out.
herausarbeiten work out, extricate one's self.
herausgraben grub heraus, herausgegraben, dig out.
herausnehmen nahm heraus, herausgenommen, take out.
heraustreten trat heraus, herausgetreten (ſein), step out, retire.
Herd *m.* -es, *pl.* -e, fire-place, hearth.
Herde *f.*, *pl.* -n, flock, cattle.
herein in here, inward.
hereintreten trat herein, hereingetreten (ſein), step in.
hergehen ging her, hergegangen (ſein), go, walk hither.
herkommen kam her, hergekommen (ſein), come hither, come forth.
Herr *m.* -n, *pl.* -en, gentleman, master, lord, Mr.
herrlich glorious, grand, lordly.
Herrlichkeit *f.*, *pl.* -en, glory, splendor.
herrſchen rule, govern.
herſagen recite.
herum about, around.
herumſpringen ſprang herum, herumgeſprungen (ſein), run about, jump.
hervor forth, out.
hervorbrechen brach hervor, hervorgebrochen (ſein), break forth, come forward.

Digitized by Google

hervorbringen brachte hervor, hervorgebracht, bring forth, produce.
hervorgebracht *pp. of* hervorbringen, bring forth.
hervorgehen ging hervor, hervorgegangen (ſein), come off, come forth.
hervorholen bring forth.
hervorwagen (ſich), venture forth.
Herz *n.* -enš, *pl.* -en, heart.
Herzensgüte *f.* kindness of heart.
Herzensluſt *f.* heart's joy, desire.
herzlich hearty, dear, affectionate.
Herzog *m.* -š, *pl.* -zöge, duke.
Heu *n.* -eš, hay.
Heuchler *m.* -š, *pl.* —, hypocrite.
heute to-day.
heutig of to-day, of the present time.
Hexe *f.*, *pl.* -n, witch.
hielt *imperf. of* halten, stop.
hier here, present.
hierauf upon this, at this, after that.
hierbei hereby.
hierher to this place.
hieß *imperf. of* heißen, name, be called.
Hilfe *f.* help.
hilfos helpless.
Himmel *m.* -š, *pl.* —, sky, heaven.
himmelher down from heaven.
Himmelreich *n.* -eš, the kingdom of heaven.
Himmelslicht *n.* -eš, *pl.* -er, celestial light.
Himmelsraum *m.* -eš, *pl.* -räume, the heavens.
Himmelszelt *n.* -eš, heaven, canopy of heaven.
himmliſch divine, heavenly, celestial.
hin hence, that way, along; — und her, hither and thither, to and fro.
hinab down.
hinabgleiten glitt hinab, hinabgeglitten (ſein), slide down, descend.
hinabſteigen ſtieg hinab, hinabgeſtiegen (ſein), descend.
hinabwandern (ſein), wander down, go down.
hinan up to, towards.
hinaufſchweben (ſein), ascend.
hinaus out.
hinausgehen ging hinaus, hinausgegangen (ſein), go to, lead to.
hinausſtoßen ſtieß hinaus, hinausgeſtoßen, turn out.
hindurch through.
hinein in, into.
hineinfallen fiel hinein, hineingefallen (ſein), to fall in.
hineintragen trug hinein, hineingetragen, carry in.
hinfahren fuhr hin, hingefahren (ſein), drive, pass along.
hinfolgen follow.
hingehen ging hin, hingegangen (ſein), go, go to a place.
hingießen goß hin, hingegoſſen, pour down.
hinlegen lay down.
Hinreiſe *f.* voyage thither.
hinten behind, at the end.
hinter behind, back, back of, in the rear of.
Hintergrund *m.* -eš, back-ground.
hinterlaſſen hinterließ, hinterlaſſen, bequeath, leave behind.
hinunter down.
hinwelkend fading.
hinwerfen warf hin, hingeworfen, throw down, throw away.
hinwiederum in return, on the other hand.
hinziehen zog hin, hingezogen (haben), extend, attract, draw along; (ſein), go to, march along, more.
hinzulegen add.
hinzuſetzen add.
Hirtenknabe *m.* -n, *pl.* —, shepherd-boy.
hob *imperf. of* heben, lift.
hoch höher, höchſt, high, tall, lofty.
Hochachtung *f.* esteem, regard.
hochbeglückt most happy, very happy.
Hochgebirge *n.* -š, *pl.* —, high mountain chain.
Hochmut *m.* -eš, pride.
höchſt extremely; — beweglich, in a very affecting way.
Hochzeit *f.*, *pl.* -en, wedding, marriage; — machen, to get married.
Hochzeitsfeier *f.* wedding-festival.

Digitized by Google

Hof *m.* -es, *pl.* Höfe, farm, yard, court.
Hofburg *f.* imperial residence.
hoffen hope, expect.
Hoffnung *f.*, *pl.* -en, hope.
hoffnungsvoll promising, hopeful.
Hofherr *m.* -n, *pl.* -en, courtier.
Höflichkeit *f.*, *pl.* -en, courtesy, politeness.
Höfling *m.* -s, *pl.* -e, courtier.
Hofmaler *m.* -s, *pl.* —, painter to the court.
Hohe* *m.*, *f.*, *n.* —, *pl.* -n, the noble, sublime, great.
Höhe *f.*, *pl.* -en, height.
höhern *see* hoch, high.
höhnisch scornful, sneering.
hold lovely, charming.
holen get, take, fetch.
Holz *n.* -es, *pl.* Hölzer, wood, forest.
hölzern wooden.
Holzschneiden *n.* -s, wood-carving, engraving.
Honigvogel *m.* -s, *pl.* -vögel, humming-bird.
hörbar audible.
horch hark.
horchen listen, harken.
hören hear, listen, give ear to.
hübsch pretty, nice.
Huhn *n.* -es, *pl.* Hühner, fowl, chicken.
Huld *f.* grace, favor, kindness.
Huldigung *f.*, *pl.* -en, homage, respect.
Hülfe *f.* help.
hülflos helpless.
Hülle *f.*, *pl.* -n, cover, veil, husk, mask.
hüllen envelop, wrap up.
Hund *m.* -es, *pl.* -e, dog.
hundert hundred.
Hunger *m.* -s, hunger.
hungrig hungry, starving.
Hungersnot *f.*, *pl.* -nöte, famine.
Husar *m.* -en, *pl.* -en, hussar.
Hut *m.* -es, *pl.* Hüte, hat.
hüten guard, watch, keep.
Hütte *f.*, *pl.* -n, hut, cottage.

I.

ich I.
ihm to him, to it, to you.
ihn him, it, you.
ihr you.
ihr ihre, ihr, her, its, their.
im = in dem.
immer always, ever; — noch, still.
in in, at, into, to, within.
inbrünstig ardent, fervent.
indem in as much, while, meanwhile.
indeß indessen, meantime, nevertheless.
Ingrimm *m.* -es, rage, anger, wrath.
innen inside, within.
innerhalb within, on the inside.
innerst *sup. of* inner, inmost.
innig sincere, heartfelt.
Innigkeit *f.* ardor, sincerity.
in's = in das.
Inschrift *f.*, *pl.* -en inscription.
Insel *f.*, *pl.* -n, island.
inwendig inside, interior.
irdisch earthly.
irren be mistaken, err, go astray.
ist *pres. ind. of* sein.
Italien *n.* -s, Italy.
italienisch Italian.

J.

Ja yes; — sagen, say yes; o —, oh —, oh yes; — wohl, certainly; — freilich, yes truly, to be sure, indeed; — doch, yes, yes; — nicht, on no account.
Jagdspieß *m.* -es, *pl.* -e, hunter's spear, lance.
jagen hunt, pursue.
Jahr *n.* -es, *pl.* -e, year.
Jahrgehalt *m.* -es, *pl.* -hälter, pension, annual salary.
Jahrhundert *n.* -s, *pl.* -e, century.
jammern lament, wail, cry.
Januar *m.* -s, January.
jawohl yes indeed, to be sure.

Digitized by Google

je ever, always; — weiter, the farther; von — her, ever, at all times; — zuweilen, now and then; — nachdem, as, even as; — eher, desto besser, the sooner, the better; — mehr, — mehr (desto mehr), the more, the more.
jeder jede, jedes, each, every, either.
jedenfalls at all events, however.
jedoch however, yet.
jedermann every one, everybody.
jedweder jedwede, jedwedes, every, each, every one.
jemals ever, at any time.
jemand, -es somebody.
jener jene, jenes, that, that one, the former; dieses und jenes, this and that.
jetzt now, at present.
jetzig present.
jubeln rejoice, triumph.
Jugend *f.*, *pl.* —, youth, young people.
jugendlich youthful.
jung jünger, jüngst, young, youthful.
Junge *m.*, *f.*, *n.* -n, *pl.* -n, boy, young one.
Jungfrau *f.*, *pl.* -en, maiden, virgin.
Jüngling *m.* -s, *pl.* -e, youth.
Juni *m.* -s, June.
just just, exactly.

K.

Käfig *m.* -s, *pl.* -e, cage.
kahl bare, naked.
Kaiser *m.* -s, *pl.* —, emperor.
kaiserlich imperial.
Kaiserreich *n.* -s, *pl.* -e, empire.
Kaiserthron *m.* -es, *pl.* -e, imperial throne.
kalt kälter, kälteſt, cold, indifferent, calm.
kaltblütig calm, coldblooded, deliberate.
Kälte *f.* cold.
kam, kamen *imperf. of* kommen, come.
Kamerad *m.* -en, *pl.* -en, comrade, companion.
Kameradin *f.*, *pl.* -nen, comrade, companion.
Kamin *m.* -s, *pl.* -e, fire-place, chimney.
Kammer *f.*, *pl.* -n, small room, chamber.
Kämmerchen *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Kammer, chamber, small room.
Kammergericht *n.* -es, *pl.* -e, supreme court.
Kammerzahlmeister *m.* -s, *pl.* —, keeper of the privy purse.
Kampf *m.* -es, *pl.* Kämpfe, fight, combat, struggle, effort.
kämpfen fight, struggle.
Kanal *m.* -s, *pl.* -näle, canal.
kann *pres. indic. of* können, be able.
Kanone *f.*, *pl.* -n, cannon.
Kapelle *f.*, *pl.* -n, chapel.
Kappe *f.*, *pl.* -n, cap, hood.
Karl *m.* -s, Charles.
Karte *f.*, *pl.* -n, card, map.
Kartoffelbrei *m.* -s, mashed potatoes.
Käſe *m.* -s, *pl.* —, cheese.
Käſerinde *f.*, *pl.* -n, cheese-rind, crust.
kaufen buy.
Kauffahrer *m.* -s, *pl.* —, merchantman.
Kaufmann *m.* -s, *pl.* Kaufleute, merchant.
kaum scarcely, hardly.
kein keine, kein, *pl.* -e, not any, not one, none; — mehr, no more.
kennen kannte, gekannt, know.
Kenner *m.* -s, *pl.* —, connoisseur, judge.
Kerker *m.* -s, *pl.* —, prison, dungeon.
kerzengerade straight as a candle.
Kiebitz *m.* -es, *pl.* -e, green plover.
Kind *n.* -es, *pl.* -er, child.
Kindlein *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Kind, child.
Kindergeſicht *n.* -es, *pl.* -er, child-face.
kindlich childlike; —e Liebe, filial love.
Kinn *n.* -es, *pl.* -e, chin.
Kirche *f.*, *pl.* -n, church.
Kirchhof *m.* -es, *pl.* -höfe, church-yard, cemetery.
Kirchenplatz *m.* -es, *pl.* -plätze, church-yard, grave-yard.
Kirchturm *m.* -es, *pl.* -türme, church-steeple.
Klage *f.*, *pl.* -n, complaint, lament, accusation.
kläglich pitiful, lamentable.

Digitized by Google

Klang *m.* -es, *pl.* Klänge, sound.
klar clear, plain.
Klause *f.*, *pl.* -n, cell, hermitage
Klee *m.* -s, clover.
Kleid *n.* -es, *pl.* -er, dress.
kleiden clothe, dress.
klein little, small.
Kleine* *m.*, *f.*, *n.*, *pl.* -n, little one.
Kleinigkeit *f.*, *pl.* -en, trifle, small matter.
Kleinod *n.* -es, *pl.* -e *or* ien, treasure, jewel.
klingeln ring the bell.
klingen klang, geklungen, sound, chime.
klug klüger, klügst, intelligent, wise, prudent.
Knabe *m.* -n, *pl.* -n, boy.
Knauf *m.* -es, *pl.* Knäufe, knob.
Knecht *m.* -es, *pl.* -e, servant (*man*).
knieen kneel.
Koch *m.* -es, *pl.* Köche, cook.
kochen cook, boil.
Köln, -s *n.*, Cologne.
Kommandowort *n.* -es, *pl.* -e, order, pass-word.
kommen kam, gekommen (sein), come.
kommt *pres. indic. of* kommen, come.
Kommode *f.*, *pl.* -n, bureau.
Komödie *f.*, *pl.* -n, comedy.
Kompliment *n.* -es, *pl.* -e, compliment.
Kondor *m.* -s, *pl.* -e, condor.
konfirmieren confirm.
Konfirmantenkleid *n.* -es, *pl.* -er, confirmation dress.
Konfirmantentag *m.* -es, *pl.* -e, confirmation day.
König *m.* -s, *pl.* -e, king.
können konnte, gekonnt, know, be able, understand, be capable, can.
Kopf *m.* -es, *pl.* Köpfe, head.
kopieren copy.
Korb *m.* -es, *pl.* Körbe, basket.
Körper *m.* -s, *pl.* —, body.
Kost *f.* fare, food.
kostbar costly, precious.
Kostbarkeit *f.*, *pl.* -en, jewel, costliness.
Kosten *pl.* cost, expense.
kosten cost, taste.
Köter *m.* -s, *pl.* —, cur, dog.
Kraft *f.*, *pl.* Kräfte, strength, power, energy.
kräftig strong, powerful.
krank kränker, kränkst, ill, sick.
Kranke* *m.* -n, *pl.* -n, invalid.
Krankenstube *f.*, *pl.* -n, sick-chamber.
Kraut *n.* -es, *pl.* Kräuter, herb, plant.
Kreide *f.* chalk, crayon.
Kreuzgang *m.* -es, *pl.* -gänge, archway.
Krieg *m.* -es, *pl.* -e, war.
Kriegsgericht *n.* -es, *pl.* -e, court-martial.
Kriegsgott *m.* -es, god of war,
Kriegsheer *n.* -es, *pl.* -e, army.
Kriegsheld *m.* -en, *pl.* -en, warrior, hero.
Kriegspferd *n.* -es, *pl.* -e, war-horse.
Kriegsrat *m.* -es, *pl.* -räte, council of war.
Kriegsschiff *n.* -es, *pl.* -e, man-of-war.
Kritiker *m.* -s, *pl.* —, critic.
Krone *f.*, *pl.* -n, crown, top.
krönen crown.
Kronprinz *m.* -en, *pl.* -en, crown-prince.
Krönung *f.*, *pl.* -en, coronation.
Kuckuck *m.* -s, *pl.* -e, cuckoo.
kühl cool, fresh.
kühn bold, daring.
Kummer *m.* -s, grief, sorrow, care.
kümmerlich needy; — leben, live poorly.
kummervoll sorrowful.
künden make known.
künftig for the future, henceforth.
Kunst *f.*, *pl.* Künste, skill, art.
Kunstkenner *m.* -s, *pl.* —, art connoisseur.
Künstler *m.* -s, *pl.* —, artist.
kunstliebend loving art.
Kunstliebhabende* *m.* -n, *pl.* -n, lover of art.
Künstlerruf *m.* -s, artistic renown.
kunstreich artistic, ingenious, full of art.
Kupferstechen *n.* -s, engraving on copper.
Kurfürst *m.* -en, *pl.* -en, prince-elector.
kurfürstlich belonging to a prince-elector.
kurz kürzer, kürzest, short, brief; — darauf, shortly after.
Kuß *m.* -es, *pl.* Küsse, kiss.
küssen kiss.
Kutsche *f.*, *pl.* -n, wagon, carriage.

Digitized by Google

L.

laben refresh.
lächeln smile.
lachen laugh.
laden lud, geladen, load.
Lage *f.*, *pl.* -n, situation, position, attitude.
Lager *n.* -s, *pl.* —, bed, couch.
Lagerstätte *f.*, *pl.* -n, couch, bed.
Lamm *n.* -es, *pl.* Lämmer, lamb.
Lämpchen *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Lampe, lamp.
Land *n.* -es, *pl.* Länder, land, country, field.
Landesherr *m.* -n, *pl.* -en, sovereign.
Landgut *n.* -es, *pl.* -güter, country-seat, estate.
Landheer *n.* -es, *pl.* -e, national army.
Landmann *m.* -es, *pl.* Landleute, farmer, peasant.
ländlich country-like.
Landräuber *m.* -s, *pl.* —, brigand.
Landsitz *m.* -es, *pl.* -e, country-seat, estate.
Landstraße *f.*, *pl.* -n, highway.
lang länger, längst, long, tall; eine Zeit —, for some time.
langsam slow, gently, tardy.
langziehen draw out, lengthen.
Lärm *m.* -es, noise, row, fuss.
lassen ließ, gelassen, let, part with, leave alone, omit.
Last *f.*, *pl.* -en, load, burden, charge.
Laster *n.* -s, *pl.* —, vice.
lateinisch Latin.
Laub *n.* -es, foliage, leaves.
lauern watch, lurk.
Lauf *m.* -es, *pl.* Läufe, career, course, run.
laufen lief, gelaufen (sein), run, go, leak.
läuft *pres. indic. of* laufen, run.
Laune *f.*, *pl.* -n, humor, fancy, temper, mood.
lauschen listen.
laut loud, public, open, noisy.
lauten sound, mean, say.
lauter pure, genuine, none but, only.
Leben *n.* -s, life.
leben live; lebt wohl, good-bye.
Lebenslang *n.* -s, life-time.
Lebensjahr *n.* -es, *pl.* -e, year of one's life.
lebenslänglich life-long, perpetual.
Lebensordnung *f.*, *pl.* -en, regulation of life, régime.
lebhaft lively, strong, vivid.
lechzen languish, be parched with thirst.
lecken lick.
leer empty, void, blank.
Leere *f.* solitude, void, vacancy.
leeren empty.
legen lay, lie down, place.
Lehen *n.* -s, *pl.* —, entailed estate, fief, *see note 2, page 42.*
Lehensgut *n.* -es, *pl.* -güter, estate.
Lehre *f.*, *pl.* -n, apprenticeship, doctrine, theory, advice.
Lehrer *m.* -s, *pl.* —, teacher.
Lehrmeister *m.* -s, *pl.* —, teacher, master of a trade.
Lehrling *m.* -s, *pl.* -e, apprentice.
Lehrzeit *f.*, *pl.* -en, time of apprenticeship.
Leib *m.* -es, *pl.* -er, body, bodice.
leibhaft living, real, true.
Leichenchor *m.* and *n.* -es, *pl.* -chöre, funeral choir, funeral procession.
leicht easy, light.
Leid *n.* -es, grief, sorrow, pain; einem etwas zu —e thun, wrong, hurt one; es thut mir —, I am sorry.
leiden litt, gelitten, suffer, endure.
Leidenszeit *f.*, *pl.* -en, time of suffering.
leider unfortunately, *interj.* alas.
Leinwand *f.* linen, canvas.
Leinweber *m.* -s, *pl.* —, linen-weaver.
leise low, soft, gentle.
leisten render, give, perform.
leiten direct, lead, guide, convey.
Leiter *f.*, *pl.* -n, ladder.
lenken guide, direct, turn, rule.
Lenker *m.* -s, *pl.* —, guide, ruler.
lenkt *pres. indic. of* lenken, direct.
Lenz *m.* -es, *pl.* -e, spring.

Digitized by Google

Lerche *f.*, *pl.* -n, lark.
lernen learn, study.
leſen las, geleſen, read.
letzt last, latest, final.
leuchten shine, glimmer, light.
leuchtend shining, bright.
Leute *pl.* people, folks.
Licht *n.* -es, *pl.* -er, light, candle.
licht bright, light, clear.
Lichtglanz *m.* -es, splendor.
lichtlos dark, obscure.
lieb dear, beloved; es iſt mir —, I am glad; — haben, love.
Liebe *f.* love.
Lieben *pl.* dear ones.
lieben love; ſich —, to love one another.
liebenswürdig charming.
liebevoll full of love.
lieblich charming, lovely, amiable.
Lieblingsneigung *f.*, *pl.* -en, favorite taste, inclination.
Lieblingswunſch *m.* -es, *pl.* -wünſche, dearest, ardent wish.
liebloſ loveless, unloving.
Lied *n.* -es, *pl.* -er, song.
Liedlein *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Lied, song.
liefern deliver, hand over, supply.
liegen lag, gelegen, lie, be situated; (*impersonal*) es liegt mir an, I care for.
liegt *pres. indic. of* liegen, be situated.
ließ *imperf. of* laſſen, let.
lind gentle, soft, mild.
Linde *f.*, *pl.* -n, linden tree.
Linie *f.*, *pl.* -n, line.
link left.
links to the left.
Lippe *f.*, *pl.* -n, lip.
Lob *n.* -es, praise.
loben praise.
Loblied *n.* -es, *pl.* -er, song of praise, hymn.
Loch *n.* -es, *pl.* Löcher, hole.
locken tempt, entice.
lodern flame, blaze.
Löffel *m.* -s, *pl.* —, spoon.
logieren lodge.
Lohn *m.* -es, *pl.* Löhne, reward, gain, recompense.
los loose, free; — ſein, be rid of; — werden, get rid of.
löſchen quench.
Löſegeld *m.* -es, *pl.* -er, ransom.
löſen solve, untie.
losgehen ging los, losgegangen (ſein), start, begin, become loose; auf einen —, to attack.
loslaſſen ließ los, losgelaſſen, let loose, release.
loswerden wurde los, losgeworden (ſein), get rid of.
lud *imperf. of* laden, load.
Luft *f.*, *pl.* Lüfte, air, atmosphere
luftig airy, breezy.
Lüge *f.*, *pl.* -n, lie, falsehood.
Lügner *m.* -s, *pl.* —, liar.
lumpig mean, shabby, miserable, useless.
Luſt *f.*, *pl.* Lüfte, pleasure, joy, fancy, desire.
Luſtlager *n.* -s, *pl.* —, encampment.
Luſtſchloß *n.* -ſſes, *pl.* Luſtſchlöſſer, pleasure-castle, country-seat.

M.

machen make, cause, do.
macht *pres. indic. of* machen, make.
Macht *f.*, *pl.* Mächte, power, might.
mächtig immense, powerful.
Madame madam.
Mädchen *n.* -s, *pl.* —, girl, maiden.
Mädel *n.* -s, *pl.* —, girl, maiden.
mag *pres. indic. of* mögen, be possible.
Magd *f.*, *pl.* Mägde, servant-girl.
mager meager, scant, lean.
Mahl *n.* -(e)s, *pl.* -e, banquet, meal.
Mahnung *f.*, *pl.* -en, warning, notice.
Mai *m.* -es, May.
Maid *f.*, *pl.* -e, maid.
Maienglocke *f.*, *pl.* -n, lily of the valley.
mal time; auf ein —, mit einem —, all at once, suddenly; zum erſten —e, for the first time; zum zweiten —e, u. ſ. w.

Digitized by Google

malen paint.
Maler *m.* -s, *pl.* —, painter, artist.
Malerei *f.*, *pl.* -en, painting.
man *indef. pron.* one, they, we; — kann ſich denken, one can imagine.
mancher manche, manches, many a, many a one.
mangeln want, lack.
Mann *m.* -es, *pl.* Männer, man.
Männerſtimme *f.*, *pl.* -n, man's voice.
Mannſchaft *f.*, *pl.* -en, crew.
Mantel *m.* -s, *pl.* Mäntel, cloak, mantle.
Manuſkript *n.* -s(es), *pl.* -e, manuscript.
Mark *n.* -(e)s, *pl.* -e, core, marrow, strength, vigor.
Mark *f.*, *German coin* = *24 cts.*
Mark *f.*, *pl.* -en, border, limit, country.
Marktflecken *m.* -s, *pl.* —, small market town.
März *m.* -es, March.
Maß *n.* -es, *pl.* -e, measure, rate, degree, time; im vollen —e, completely.
Maßregel *f.*, *pl.* -n, measure.
mathematiſch mathematical.
matt faint, heavy, exhausted.
Mauer *f.*, *pl.* -n, wall.
Maus *f.*, *pl.* Mäuſe, mouse.
Mäuſeturm *m.* -(e)s, mice-tower.
Maximilian *m.* -s, Maximilian.
Mechaniker *m.* -s, *pl.* —, mechanic.
Meer *n.* -es, *pl.* -e, sea, ocean.
Mehl *n.* -s, flour.
mehr more; nicht —, no more.
mein meine, mein, my, mine.
meinen think, mean, be of opinion.
meinesgleichen my equals.
Meinung *f.*, *pl.* -en, opinion, thought, notion, will.
meiſt *sup. of* viel, most; die —en, most people; meiſtens, mostly.
Meiſter *m.* -s, *pl.* —, master.
Meiſterſchuß *m.* -es, *pl.* Meiſterſchüſſe, master-shot, champion-shot.
Meiſterſtück *n.* -es, *pl.* -e, master-piece.
Meiſterwerk *n.* -es, *pl.* -e, master-piece, masterly work.
melden notify, report, announce, inform.
Menge *f.*, *pl.* -n, great quantity, mass.
Menſch *m.* -en, *pl.* -en, man, person; —en, people.
menſchenfreundlich humane, philanthropic, affable.
Menſchengeſtalt *f.*, *pl.* -en, human shape.
Menſchenherz *n.* -ens, *pl.* -en, human heart.
Menſchenliebe *f.* human love, charity.
menſchlich human.
merken observe, notice.
Meſſung *f.*, *pl.* -en, measurement.
mich *acc. of* ich, me.
Miene *f.*, *pl.* -n, look, expression, countenance.
mild mild, soft, gentle.
militäriſch military.
minder less, inferior.
Mineralreich *n.* -es, mineral kingdom.
Miniſter *m.* -s, *pl.* —, minister.
mir *dat. of* ich, me, to me.
mißbilligen disapprove, condemn.
Mißerfolg *m.* -es, *pl.* -e, failure.
Mißgunſt *f.* envy, ill-will.
mit with, in company with.
Mitbürger *m.* -s, *pl.* —, fellow-citizen.
miteinander one another, each other.
Mitglied *n.* -es, *pl.* -er, member.
mitlachen join in the laugh, laugh with the rest.
Mitleid *n.* -s, sympathy, pity.
mitleidig compassionate.
mitleidsvoll compassionate.
mitnehmen nahm mit, mitgenommen, take with one.
Mitregent *m.* -en, *pl.* -en, joint-ruler.
Mittagsmahl *n.* -es, *pl.* -e, dinner.
Mittagsſuppe *f.*, *pl.* -n, dinner.
Mitte *f.*, *pl.* -n, middle, midst; in —n, in the midst of, among.
mitteilen communicate, impart, give.
Mittel *n.* -s, *pl.* —, means.
Mitternacht *f.*, *pl.* Mitternächte, midnight.
Möbel *n.* -s, *pl.* —, furniture.
Modell *n.* -s, *pl.* -e, model.
mögen mochte, gemocht, may, can, care, desire.

Digitized by Google

möglich possible.
Monarch *m.* -en, *pl.* -en, monarch.
Monarchie *f.*, *pl.* -n, monarchy.
Monat *m.* -s, *pl.* -e, month.
Mond *m.* -es, *pl.* -e, moon, month.
Mondſchein *m.* -es, moonlight.
morden murder.
Morgen *m.* -s, *pl.* —, morning.
morgen to-morrow.
Morgenland *n.* -es, East, Orient.
Morgenrot *n.* -es, morning-red, dawning.
Morgenſtunde *f.*, *pl.* -n, morning hour.
Mücklein *n.* -s, *pl.* —, gnat.
müde tired, weary.
Mühe *f.*, *pl.* -n, trouble, toil, pain.
Mühle *f.*, *pl.* -n, mill.
Muhme *f.*, *pl.* -n, aunt.
Müller *m.* -s, *pl.* —, miller.
München *n.* -s, Munich.
Mund *m.* -es, *pl.* Münder, mouth.
mündlich oral, by word of mouth.
Münſter *n.* -s, *pl.* —, cathedral.
munter lively, gay, awake.
murmeln murmur, whisper.
mürriſch morose, sullen.
muß *pres. indic. of* müſſen, must.
Muſik *f.* music.
müſſen mußte, gemußt, be obliged, must, have to.
Müſſiggang *m.* -es, idleness.
mußte *imperf. of* müſſen, must, have to.
Muſterung *f.*, *pl.* -en, mustering, review, inspection.
Mut *m.* -es, courage, mood, disposition, spirit.
Mutter *f.*, *pl.* Mütter, mother.
Mütterlein, -chen *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Mutter, mother.
mutterlos motherless.

N.

nach after, behind, according to; — und —, gradually.
Nachbar *m.* -n, *pl.* -n, neighbor.
nachbilden copy.
nachdem after, afterwards, after the time.
nachdenken dachte nach, nachgedacht, reflect, think over.
nachdenklich thoughtful.
Nachfolger *m.* -s, *pl.* —, successor.
nachher afterwards, after that.
Nachricht *f.*, *pl.* -en, news.
nachſchicken send after.
nächſt next, nearest, closest.
Nächſte *m.* -n, *pl.* -n, neighbor.
nächſtens shortly, by and by.
nachſuchen search, find.
Nacht *f.*, *pl.* Nächte, night.
Nachtigall *f.*, *pl.* -en, nightingale.
Nachtlager *n.* -s, *pl.* —, resting-place, quarters, night's lodging.
Nagel *m.* -s, *pl.* Nägel, nail, hook.
nah näher, nächſt, near, close.
Nähe *f.* vicinity, neighborhood.
nähern approach, draw near.
nähren nourish, support, to keep.
Nährerin *f.*, *pl.* -nen, supporter.
Nahrung *f.*, *pl.* -en, nourishment, food.
Naht *f.*, *pl.* Nähte, seam.
Name *m.* -ns, *pl.* -n, name; —ns, by name.
nämlich the same, namely.
nannte *imperf. of* nennen, call, name.
Narr *m.* -en, *pl.* -en, fool.
naß näſſer, näſſeſt, wet, moist.
Nation *f.*, *pl.* -en, nation.
Natur *f.*, *pl.* -en, nature.
natürlich natural, genuine, unaffected.
neben beside.
Nebenraum *m.* -es, *pl.* Nebenräume, next room, side room.
Nebenweg *m.* -es, *pl.* -e, byway; —e, indirect means.
Nebenzimmer *n.* -s, *pl.* —, next room, adjoining room.
nehmen nahm, genommen, take, seize, receive, lay hold of.
Neid *m.* -es, envy.
neigen make a reverence, bow, lean, bend.

Digitized by Google

Neigung *f.*, *pl.* -en, inclination, taste.
nein no.
nennen *nannte, genannt*, name, call.
nennt *pres. indic. of* nennen, name, call.
Neſt *n.* -es, *pl.* -er, nest.
neu new, fresh.
neugekleidet newly dressed.
nicht not, no; *subst.* naught; —s, nothing.
nicken nod.
nie never, at no time.
nieder down, low, under, beneath.
niederlegen lay down.
niederſchauen look down.
niederſchlagen ſchlug nieder, niedergeſchlagen, cast, cast down, beat down.
niederſinken ſank nieder, niedergeſunken (ſein), sink, let down.
niedlich pretty, neat, dainty.
niedrig low, mean, vulgar.
niemals never, at no time.
niemand nobody, no one.
nimmer never, at no time.
nimmt *pres. indic. of* nehmen, to take.
nirgend -s, nowhere.
noch yet, as yet; — nicht, not yet; — nichts, nothing (as) yet; — größer, (still) greater; — eins (einer, eine), one more; — ein Mal, once more.
nochmals once more, again.
Norden *m.* -s, north.
Nordſee *f.* North Sea.
Not *f.*, *pl.* Nöte, trouble, need, distress, necessity.
Noten *pl.* sheet-music.
nötig necessary.
nötigen compel, press, invite.
November *m.* -s, November.
nun now, well.
nur only, but; — ein Wort, but one word; wenn —, provided, provided that.
Nuß *f.*, *pl.* Nüſſe, nut.
Nutzen *m.* -s, use, profit.
nutzen be useful.
nützlich useful.

O.

O oh.
ob if, whether; als —, as if; over, above, on account of.
oben at the top; — an, at the head.
obenauf above, atop.
oberhalb above, at the upper part.
Oberſt *m.* -en, *pl.* -en, colonel.
obſchon although, notwithstanding.
Obſt *n.* -es, fruit.
Obſtmarkt *m.* -es, *pl.* Obſtmärkte, fruit market.
obwohl although.
öde desolate.
oder or, otherwise, or else; entweder —, either . . . or.
offen open, frank, outspoken.
offenbar evident.
offenbaren manifest, reveal, disclose, discover.
öffentlich public, open.
Offizier *m.* -s, *pl.* -e, officer.
öffnen open.
oft often.
ohne without.
ohnmächtig fainting.
Ohr *n.* -es, *pl.* -en, ear.
Ohrring *m.* -es, *pl.* -e, earring.
Opfer *n.* -s, *pl.* —, sacrifice, victim.
Orden *m.* -s, *pl.* —, order, badge, medal.
ordentlich orderly, proper.
Ordnung *f.*, *pl.* -en, order, arrangement.
Orgel *f.*, *pl.* -n, organ.
Ort *m.* -es, *pl.* Örter *or* Orte, place, spot.
Öſterreich *n.* -s, Austria.
öſterreichiſch Austrian.

Digitized by Google

P.

Paar *n.* -es, *pl.* -e, pair.
Packet *n.* -s, *pl.* -e, package, parcel.
Päckleín *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Pack, package, parcel.
Page *m.* -n, *pl.* -n, page (attendant).
Palaſt *m.* -es, *pl.* Paläſte, palace.
Paleſtina *n.* -s, Palestine.
Palme *f.*, *pl.* -n, palm.
Papier *n.* -s, *pl.* -e, paper.
Pappel *f.*, *pl.* -n, poplar.
Papſt *m.* -es, *pl.* Päpſte, pope.
Paris *n.* Paris.
Park *m.* -es, *pl.* -e, park.
parteiiſch partial.
paſſen fit, suit.
Patriot *m.* -en, *pl.* -en, patriot.
Pauſe *f.*, *pl.* -n, pause, interval, rest.
Pein *f.* torture, pain, agony.
peinigen torture, torment.
Perle *f.*, *pl.* -n, pearl.
Perſon *f.*, *pl.* -en, person.
Peter *m.* -s, Peter.
Peterſilie *f.* parsley.
Pfad *m.* -es, *pl.* -e, path, track.
Pfau *m.* -en, *pl.* -en, peacock.
Pfeil *m.* -es, *pl.* -e, arrow.
Pfennig *m.* -s, *pl.* -e, farthing; *a small German coin, worth about the fourth part of a cent.*
Pferd *n.* -es, *pl.* -e, horse.
Pferdedieb *m.* -es, *pl.* -e, horse-thief.
Pferdemarkt *m.* -es, *pl.* Pferdemärkte, horse-market.
pflanzen plant, set out.
Pflanzenreich *n.* -es, vegetable kingdom.
Pflaume *f.*, *pl.* -en, plum.
Pflege *f.* care, nursing, cultivation.
pflegen nurse, take care of; zu thun —, be accustomed to do.
Pflicht *f.*, *pl.* -en, duty.
pflücken pluck, gather.
Pforte *f.*, *pl.* -en, gate, door.
Pfui fie! shame!
Phantaſie *f.*, *pl.* -n, imagination, fancy, reveries.
Pilgerleben *n.* -s, pilgrim-life.
Piſtole *f.*, *pl.* -n, pistol.
Placerei *f.*, *pl.* -en, vexation, oppression.
Plage *f.*, *pl.* -n, plague, trouble, nuisance.
Platz *m.* -es, *pl.* Plätze, place, room, stand.
Plätzchen *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Platz, place.
platt flat, plain.
plötzlich sudden, all at once.
plündern plunder, rob.
pochen pound, knock.
Poeſie *f.*, *pl.* -n, poetry.
Polen *n.* -s, Poland.
Politik *f.* -en, politics.
Polizei *f.* police.
polniſch Polish.
Pomeranzenbaum *m.* -es, *pl.* Pomeranzenbäume, orange-tree.
Pracht *f.* splendor, luxury, magnificence.
prächtig magnificent, gorgeous.
prachtvoll beautiful, splendid.
Preis *m.* -es, *pl.* -e, price, prize.
preiſen pries, geprieſen, praise, value.
preſſen press, squeeze, strain.
Preußen *n.* -s, Prussia.
Preußenkönig *m.* -s, *pl.* -e, king of Prussia.
preußiſch Prussian.
Prinz *m.* -en, *pl.* -en, prince.
Prinzeſſin *f.*, *pl.* -nen, princess.
Privatgeſellſchaft *f.*, *pl.* -en, private party.
Proportion *f.*, *pl.* -en, proportion.
prüfen test, try.
Publikum *n.* -s, public.

Q.

Qual *f. pl.* -en, pain, torture, misery.
quälen distress, worry, torment.
Quälerei *f.*, *pl.* -en, tormenting, persecution.

Digitized by Google

Quartier *n.* -s, *pl.* -e, quarters.
quartieren quarter.
Quell *m.* -es, *pl.* -en, spring.
Quelle *f.*, *pl.* -n, spring, source.

R.

rabenſchwarz raven-black.
Rachedurſt *m.* -es, thirst for revenge.
rachedurſtig thirsty for revenge.
rächen avenge, revenge.
Rand *m.* -es, *pl.* Ränder, edge, brink, border, crust.
raſch swift, quick, hasty, lively.
Rat *m.* -es, *pl.* Ratſchläge, counsel, advice.
rät *pres. indic. of* raten, advise.
raten riet, geraten, advise, counsel.
Ratgeber *m.* -s, *pl.* —, adviser.
Rathaus *n.* -es, *pl.* Rathäuſer, city hall, town hall.
rauben rob, take away.
Raubritter *m.* -s, *pl.* —, robber-knight.
rauh raw, cold.
Raum *m.* -es, *pl.* Räume, space, place.
räumen clear away, remove.
rauſchen rustle, ripple.
Rebe *f.*, *pl.* -n, vine.
Rebell *m.* -en, *pl.* -en, rebel.
rebenumſponnen encircled by vines.
Rechenſchaft *f.*, *pl.* -en, account.
Recht *n.* -s, *pl.* -e, right.
recht right, suitable, very; zur —en, to the right side.
Rechte *f.* -n, *pl.* -n, right hand.
rechtſchaffen upright, honest.
Rechtſchaffenheit *f.* honesty.
Rede *f.*, *pl.* -n, speech, conversation.
reden speak, talk.
redlich honest, candid, just, fair.
Redlichkeit *f.* honesty.
redneriſch oratorical.
rege lively, active, industrious.
Regen *m.* -s, *pl.* —, rain.
regen move, stir, animate.
Regenſchauer *m.* -s, *pl.* —, shower.
Regent *m.* -en, *pl.* -en, ruler.
regieren reign, rule, guide.
regiert *pp. of* regieren, reign.
Regierungsgeſchäft *n.* -s, *pl.* -e, government affairs.
Regiment *n.* -s, *pl.* -er, regiment.
Reich *n.* -es, *pl.* -e, kingdom, empire.
reich rich, costly, wealthy.
Reiche* *m.* -n, *pl.* -n, the rich.
reichen reach, give, pass, last.
reichlich ample, plentiful.
Reichsſtadt *f.*, *pl.* Reichsſtädte, imperial city; freie —, free city.
Reichstag *m.* -es, *pl.* -e, imperial diet.
Reihe *f.*, *pl.* -n, line, rank, turn.
reihen rank; ſich —, join.
Reim *m.* -es, *pl.* -e, rhyme.
reimen rhyme.
rein pure, clean, clear.
Reine* *m.*, *f.*, *n.* -n, *pl.* -n, the pure, the innocent.
reinigen clean.
Reiſe *f.*, *pl.* -n, journey, voyage.
reiſen travel.
Reiſende* *m.* -n, *pl.* -n, traveler.
Reiſig *n.* -s, brushwood, twigs.
reißen riß, geriſſen, tear, pull, draw.
reiten ritt, geritten, ride.
Reiter *m.* -s, *pl.* —, horseman, rider.
Reitknecht *m.* -s, *pl.* -e, groom.
Reitpferd *n.* -es, *pl.* -e, saddle-horse.
Reiz *m.* -es, *pl.* -e, charm.
reizend charming, tempting.
religiös religious.
rennen rannte, gerannt (ſein), run, race.
retten save, preserve.
Retter *m.* -s, *pl.* —, savior, preserver.
Reue *f.* remorse.
Rezept *n.* -es, *pl.* -e, prescription, recipe.
Rhein *m.* -s, Rhine.
richten judge, try.
Richter *m.* -s, *pl.* —, judge.
richtig right, straight.
Richtſcheit *n.* -s, *pl.* -e, ruler, level.
Richtung *f.*, *pl.* -en, direction, course.
Ried *n.* -es, *pl.* -e, reed, marsh.
rief *imperf. of* rufen, call.

Digitized by Google

Riegel *m.* -s, *pl.* —, bolt, bar.
rieſeln ripple, purl.
ringsherum, -um, -umher, about, all around, round about.
riß *imperf. of* reißen, pull, draw.
Riß *m.* -ſſes, *pl.* -ſſe, design, drawing, gap, flaw.
Ritt *m.* -es, *pl.* -e, ride.
Ritter *m.* -s, *pl.* —, knight.
Ritterburg *f.*, *pl.* -en, castle of a knight.
röchelnd gurgling.
Rock *m.* -es, *pl.* Röcke, coat, jacket, skirt.
Röckchen *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Rock, skirt.
Röhre *f.*, *pl.* -n, pipe, spout, tube.
Rolle *f.*, *pl.* -n, roll, coil, list, part.
römiſch Roman.
Roſe *f.*, *pl.* -n, rose.
Roß *n.* -ſſes, *pl.* -ſſe, horse, steed.
rot röter, röteſt, red.
rotkariert red-checked.
Rücken *m.* -s, *pl.* —, back, rear.
rücken move, pull.
Rückreiſe *f.*, *pl.* -n, return journey.
Rudel *n.* -s, *pl.* —, flock, herd.
Ruder *n.* -s, *pl.* —, rudder, oar.
rufen rief, gerufen, call.
Ruhe *f.* rest, peace, repose.
ruhen rest, repose. [place.
Ruheplatz *m.* -es, *pl.* Ruheplätze, resting-
Ruheplätzchen *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Ruheplatz, resting-place.
ruhig quiet, tranquil, composed.
Ruhm *m.* -es, glory, honor, fame.
ruhmvoll famous, glorious.
rühmen praise, boast.
rühren touch, beat.
rührend touching, pathetic.
rührig stirring, active.
Ruine *f.*, *pl.* -n, ruin.
Rußland *n.* -s, Russia.
rüſten prepare, arm.
rüſtig strong, robust, vigorous.
Rute *f.*, *pl.* -n, rod, switch.
rütteln shake, jog, jolt.

S.

's *for* es, it.
Saal *m.* -es, *pl.* Säle, hall.
Saat *f.*, *pl.* -en, harvest, seed, crop.
Sache *f.*, *pl.* -n, thing, affair, case.
Sack *m.* -es, *pl.* Säcke, sack, bag.
Sage *f.*, *pl.* -n, legend.
ſagen say, tell, speak.
ſah *imperf. of* ſehen, see.
Salz *n.* -es, *pl.* -e, salt.
Salzlaſt *f.*, *pl.* -en, load of salt.
ſammeln gather collect.
ſamt along with, together with.
ſämtlich entire, all.
Sand *m.* -es, sand.
Sandwüſte *f.*, *pl.* -en, sandy desert.
ſanft soft, gentle.
Sang -es, *pl.* Geſänge, song.
Sänger *m.* -s, *pl.* —, singer, minstrel.
ſangesfreudig fond of poetry.
Sängertum *n.* -s, minstrelsy, poetry.
ſatt enough, satisfied; ich bin es —, I am tired of it.
Sattelknopf *m.* -es, *pl.* Sattelknöpfe, [pommel.
Saum *m.* -es, *pl.* Säume, edge, hem, seam.
ſauſen blow, whistle, whiz.
ſäuſeln murmur, rustle, whisper.
ſchaden harm, hurt, damage.
Schadenfreude *f.* malicious joy.
ſchädlich injurious, unhealthy.
ſchaffen ſchuf, geſchaffen, create, produce, convey, carry.
ſchaffte *imperf. of* ſchaffen, create, produce, convey, carry.
Schalmei *f.*, *pl.* -en, shawm, *musical instrument.*
ſchalt *imperf. of* ſchelten, reproach.
ſchämen (ſich), be ashamed.
Schandfleck *m.* -ens, *pl.* -en, stain, stigma.
ſchändlich shameful, infamous.
Schar *f.*, *pl.* -en, troop, band.
Schatz *m.* -es, *pl.* Schätze, treasure.
Schatzkammer *f.*, *pl.* -n, treasury.
Schätzer *m.* -s, *pl.* —, appraiser, appreciator.

Digitized by Google

Schatten *m.* -s, *pl.* —, shadow, shade, spirit.
Schauder *m.* -s, *pl.* —, horror, shudder.
ſchauen look at, behold.
Schauer *m.* -s, *pl.* —, shiver.
ſchauerlich awful, dreadful, horrible.
Schauplatz *m.* -es, *pl.* Schauplätze, scene.
Schauſpiel *n.* -es, *pl.* -e, sight, play, drama.
ſchauſt *pres. indic. of* ſchauen, look.
ſcheiden ſchied, geſchieden (haben), separate, divide; (ſein), leave.
Schein *m.* -es, *pl.* -e, light, shine, semblance.
ſcheinbar apparent, evident.
ſcheinen ſchien, geſchienen, shine, seem, appear.
Schelm *m.* -es, *pl.* -e, rogue, knave.
ſchelten ſchalt, geſcholten, scold, reproach, blame.
Schemel *m.* -s, *pl.* —, footstool.
ſchenken bestow, present, give, grant.
ſchicken send.
ſchieben ſchob, geſchoben, push.
ſchießen ſchoß, geſchoſſen, shoot.
Schiff *n.* -es, *pl.* -e, ship.
ſchiffen sail, navigate.
Schild *n.* -es, *pl.* -er, sign.
Schild *m.* -es, *pl.* -e, shield.
Schildchen *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Schild, sign.
Schildwacht *f.* sentinel, sentry.
Schlacht *f.*, *pl.* -en, battle.
Schlaf *m.* -es, sleep.
ſchlafen ſchlief, geſchlafen, sleep.
ſchlafend sleeping.
ſchläfern *imp. v. with acc.* mich ſchläfert, I am sleepy.
Schlafgemach *n.* -es, *pl.* Schlafgemächer, bedroom, chamber.
Schlafrock *m.* -es, *pl.* Schlafröcke, dressing-gown.
Schlag *m.* -es, *pl.* Schläge, stroke, beat, blow, slap.
ſchlagen ſchlug, geſchlagen, strike, hit, beat.
Schlange *f.*, *pl.* -n, snake.
ſchlank slender, straight.
ſchlau sly, cunning.
ſchlecht bad, wicked.
ſchleichen ſchlich, geſchlichen (ſein), move gently, creep, crawl.
ſchleichend slow, sneaking, creeping.
Schleſien *n.* -s, Silesia.
ſchleſiſch Silesian.
ſchlicht plain, simple.
ſchlichten arrange, settle.
ſchließen ſchloß, geſchloſſen, close, shut; Frieden —, make peace.
ſchlimm sad, evil, bad.
Schloß *n.* -ſſes, *pl.* Schlöſſer, castle, lock.
Schloßwache *f.*, *pl.* -n, guard of a castle.
Schlucht *f.*, *pl.* -en, ravine, glen, gorge.
ſchluchzen sob.
ſchlug *imperf. of* ſchlagen, strike, hit.
Schlummer *m.* -s, slumber.
ſchlummern slumber.
ſchlüpfen slip.
ſchlüpfrig slippery.
Schluß *m.* -ſſes, *pl.* Schlüſſe, end, conclusion, closing.
Schlüſſelblume *f.*, *pl.* -n, primrose.
Schmach *f.* disgrace, offense.
ſchmachten pine, thirst.
ſchmackhaft savory, relishable, tasteful.
ſchmal narrow.
ſchmeichelhaft, ſchmeichelig flattering.
Schmerz *m.* -es, *pl.* -en, pain.
ſchmerzen pain.
ſchmerzlich painful.
ſchmiegen lean, incline; ſich —, press close, cling.
ſchmücken attire, adorn.
Schnee *m.* -s, snow.
Schneeball *m.* -s, *pl.* Schneebälle, snowball.
Schneeglöckchen *n.* -s, *pl.* —, snow-drop.
ſchneeig snowy.
ſchneidend sharp, cutting, penetrating.
Schneidermeiſter *m.* -s, *pl.* —, tailor.
ſchnell quick, swift, brisk.
Schnur *f.*, *pl.* Schnüre, string, cord; Perlen —, string of beads.
ſchon already, besides, even.
ſchön beautiful, lovely, fair.

Digitized by Google

ſchonen save, spare.
Schönheit *f.*, *pl.* -en, beauty.
Schöpfung *f.*, *pl.* -en, work, creation.
Schornſtein *m.* -s, *pl.* -e, chimney.
Schornſteinfegerjunge *m.* -n, *pl.* -n, chimney-sweep.
Schornſteinfegerlehrling *m.* -s, *pl.* -e, chimney-sweep apprentice.
Schrecken *m.* -s, *pl.* —, fright, terror.
Schreckensruf *m.* -es, *pl.* -e, cry of alarm.
Schrei *m.* -es, *pl.* -e, cry, scream.
ſchreiben ſchrieb, geſchrieben, write.
Schreibzeug *n.* -s, inkstand, writing utensils.
ſchreien ſchrie, geſchrieen, cry, scream.
Schreiner *m.* -s, *pl.* —, carpenter.
ſchreiten ſchritt, geſchritten (ſein), proceed, advance, stride, step.
Schritt *m.* -es, *pl.* -e, step.
ſchüchtern shy, timid, bashful.
Schuhmachermeiſter *m.* -s, *pl.* —, shoemaker.
Schuld *f.*, *pl.* -en, fault, guilt, blame, debt.
ſchulden owe.
ſchuldig owing, guilty, indebted.
ſchuldlos innocent.
Schule *f.*, *pl.* -n, school.
Schüler *m.* -s, *pl.* —, scholar, pupil.
Schulkind *n.* -es, *pl.* -er, pupil.
Schulmädchen *n.* -s, *pl.* —, schoolgirl.
Schultaſche *f.*, *pl.* -n, school-bag.
Schulter *f.*, *pl.* -n, shoulder.
Schüſſel *f.*, *pl.* -n, dish.
Schuſtergeſelle *m.* -n, *pl.* -n, journeyman-shoemaker.
Schutz *m.* -es, protection, refuge, shelter, defense.
Schütze *m.* -n, *pl.* -n, archer, rifleman.
ſchützen protect, defend, guard, shelter.
Schützenkönig *m.* -s, *pl.* -e, champion-rifleman.
Schützenkunſt *f.* art of shooting, marksmanship.
Schützer *m.* -s, *pl.* —, protector.
ſchütteln shake.
ſchwach ſchwächer, ſchwächſt, weak, faint.
Schwalbe *f.*, *pl.* -n, swallow.
Schwamm *m.* -es, *pl.* Schwämme, sponge.
Schwank *m.* -s, *pl.* Schwänke, farce.
ſchwanken waver, shake, be irresolute.
Schwarm *m.* -es, *pl.* Schwärme, swarm, throng, crowd, troop.
ſchwarz ſchwärzer, ſchwärzeſt, black.
ſchwatzen chatter.
Schwätzer *m.* -s, *pl.* —, gossip.
ſchweben soar, hover, swing; in Gefahr —, be in danger.
ſchwediſch Swedish.
ſchweifen roam, stray.
Schweigen *n.* -s, silence.
ſchweigen ſchwieg, geſchwiegen, be silent.
Schweiß *m.* -es, perspiration, sweat.
Schwelle *f.*, *pl.* -n, sill, threshold.
Schwenkung *f.*, *pl.* -en, turning about, swinging.
ſchwer heavy, difficult, hard.
Schwert *n.* -es, *pl.* -er, sword.
Schweſter *f.*, *pl.* -n, sister.
ſchwimmen ſchwamm, geſchwommen (ſein *or* haben), swim.
ſchwingen ſchwang, geſchwungen, swing.
ſchwirren whiz, whir.
ſchwül sultry, close.
Schwung *m.* -es, *pl.* Schwünge, swing, spring, vault.
ſechs six; ſechſt, sixth.
ſechsfach sixfold.
ſechzehn sixteen; in ſeinem —ten Jahre, in his sixteenth year.
ſechzig sixty.
See *m.* -s, *pl.* -n, lake.
See *f.*, *pl.* -n, sea.
Seefiſch *m.* -es, *pl.* -e, salt-water fish.
Seele *f.*, *pl.* -n, soul, mind, human being.
Seemacht *f.*, *pl.* Seemächte, naval force.
Seeräuber *m.* -s, *pl.* —, pirate.
Segen *m.* -s, *pl.* —, blessing, grace.
ſegnen bless.
ſehen ſah, geſehen, see, understand.
ſehnen (ſich), long, yearn, desire.
Sehnſucht *f.* longing.
Sehnſuchtsthräne *f.*, *pl.* -n, tear of longing, desire.
ſehr very much, very, greatly.
ſei *imperative or pres. subj. of* ſein, be.
ſeiden silken, silky.
ſein his, her, its.

Digitized by Google

ſein war, geweſen (ſein), be, exist.
Seine *f.* Seine (*river in France*).
ſeinerſeits for his part.
ſeinige his, *see* ſein.
ſeit since, for.
ſeitdem since then.
Seite *f., pl.* -n, side.
ſeitwärts aside, sideways.
ſelbſt self; *with a pron.* myself, thyself *etc., adv.* even.
ſelbſtlos unselfish.
ſelig happy, blissful, deceased, late.
Seligkeit *f.* happiness, bliss.
ſelten rare, scarce, unusual.
ſeltſam curious, strange.
ſenden ſandte, geſandt, send.
ſenken ſenkte, geſenkt, sink, lower, plunge.
Sept. *abbr.* September, *m.* -s, September.
ſetzen place, arrange, erect; ſich ein Ziel —, aim at something.
ſich himself, herself, itself, themselves.
ſicher secure, safe, sure.
Sicherheit *f., pl.* -en, safety, security.
ſichtbar visible.
ſie *sing.* she, her, it; —, *pl.* they, them.
Sie you.
ſieben seven.
ſiebenhundert seven hundred.
Sieg *m.* -es, *pl.* -e, victory, triumph.
Sieger *m.* -s, *pl.* —, victor, conqueror.
ſieh *imper. of* ſehen, see.
ſilberhell very clear.
ſilbern silver.
Silie *f.* Silie (*girl's name*).
ſind *pres. indic. of* ſein, be.
ſingen ſang, geſungen, sing.
ſingt *pres. indic. of* ſingen, sing.
ſinken ſank, geſunken (ſein), fall down, sink.
Sinn *m.* -es, *pl.* -e, thought, mind, intention, disposition.
ſinnen ſann, geſonnen, think, reflect, muse; geſonnen ſein, be inclined.
ſinnig thoughtful, sensible.
Sire Sire, Your Majesty.
Sitte *f., pl.* -n, custom, manner, habit.
ſittlich customary, moral.
Sitz *m.* -es, *pl.* -e, seat, place.
ſitzen ſaß, geſeſſen, sit.
ſo so, thus, which; anyway; — daß, so that, insomuch; — wohl als, as well as; — viel ich weiß, to the best of my knowledge; —, —, so, so; wie —? how so? — hin, tolerably.
ſobald as soon as.
Sockel *m.* -s, *pl.* —, sole, pedestal.
ſogar even.
ſogenannt so called.
ſogleich at once.
Sohn *m.* -es, *pl.* Söhne, son.
ſolcher such.
Soldat *m.* -en, *pl.* -en, soldier.
Soldatenpferd *n.* -es, *pl.* -e, trooper's horse, soldier's horse.
ſollen shall, ought, must.
Sommer *m.* -s, *pl.* —, summer.
ſonder without.
ſondern but.
Sonne *f., pl.* -n, sun.
Sonnenglut *f.* sun-heat.
Sonnenſchein *m.* -s, sunshine.
Sonnenſtrahl *m.* -s, *pl.* -en, sunbeam, ray of the sun.
ſonnig sunny, bright.
Sonntag *m.* -s, *pl.* -e, Sunday.
ſonſt else, otherwise, usually.
Sorge *f., pl.* -n, sorrow, care, trouble.
ſorgen worry, fear, look after.
Sorgfalt *f.* care, attention.
ſorgſam careful, anxious.
ſowie *or* ſowohl — als auch, as well as, both . . . and, so as.
ſpähen search, observe, watch, look.
Spannung *f., pl.* -en, discord, tension, strain.
ſparſam saving, economical.
Spaß *m.* -es, *pl.* Späße, joke, jest, fun.
ſpät late.
Spaten *m.* -s, *pl.* —, spade.
ſpäterhin later on.
Spatz *m.* -en, *pl.* -en, sparrow.
ſpazieren take a walk; — fahren, fuhr, gefahren (ſein), take a drive.
Speiſe *f., pl.* -n, food, meal.

Digitized by Google

ſpeiſen eat, feed.
Speiſeſaal *m.* -es, *pl.* Speiſeſäle, dining-room.
Sperling *m.* -s, *pl.* -e, sparrow.
Spiegel *m.* -s, *pl.* —, looking-glass, mirror.
Spiel *n.* -es, *pl.* -e, play, game.
ſpielen play.
ſpinnen ſpann, geſponnen, spin.
ſpitz pointed, sharp.
Spitze *f.*, *pl.* -n, point, edge.
Splitter *m.* -s, *pl.* —, splinter.
Sporn *m.* -es, *pl.* -en *or* Sporen, spur; ſeinem Pferde die Sporen geben, to spur on one's horse.
ſprach *imperf. of* ſprechen, speak.
Sprache *f.*, *pl.* -n, language.
ſprechen ſprach, geſprochen, speak, say.
ſpricht *pres. indic. of* ſprechen, say.
Sprichwort *n.* -es, *pl.* Sprichwörter, proverb, saying.
ſprießen ſproß, geſproſſen, sprout, grow.
ſpringen ſprang, geſprungen (ſein), leap, jump, spout.
ſpringt *pres. indic. of* ſpringen, jump.
Spruch *m.* -es, *pl.* Sprüche, proverb, saying, motto.
Sprüchlein *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Spruch, saying, motto, proverb.
Sprung *m.* -es, *pl.* Sprünge, crack, split, leap, jump.
ſpüren feel, perceive.
Staat *m.* -es, *pl.* -en, state, country, finery.
Staatsverwaltung *f.* administration of state.
Stab *m.* -es, *pl.* Stäbe, wand, stick, staff.
Stachelbeerſtrauch *m.* -es, *pl.* Stachelbeerſträuche, gooseberry bush.
Stadt *f.*, *pl.* Städte, city, town.
Städtchen *n.* -s, *pl.* —, small town.
Stadtgraben *m.* -s, *pl.* Stadtgräben, moat.
Stadtmauer *f.*, *pl.* -n, city-wall.
Staffelei *f.*, *pl.* -en, easel.
Stall *m.* -es, *pl.* Ställe, stable.
Stalljunge *m.* -n, *pl.* -n, stable-boy.
Stamm *m.* -es, *pl.* Stämme, stem, trunk of tree, race, family.
ſtammen descend, spring from, be derived.
Stand *m.* -es, state, class, rank, condition, position, *pl.* Stände, state assembly.
ſtand *imperf. of* ſtehen, stand.
Standbild *n.* -es, *pl.* -er, statue.
Ständchen *n.* -s, *pl.* —, serenade.
ſtandhaft resolute, firm, constant.
Standort *m.* -es, *pl.* Standörter, stand, station.
Stapelplatz *m.* -es, *pl.* Stapelplätze, a place established for the sale of goods.
ſtarb *imperf. of* ſterben, die.
ſtark ſtärker, ſtärkſt, strong, robust, vigorous.
ſtarr obstinate, rigid.
ſtarren stiffen, be rigid, stare.
ſtarrſinnig obstinate.
Statthalterin *f.*, *pl.* -nen, governor's wife.
ſtattlich stately, grand.
ſtecken place, put; zu ſich —, to pocket.
ſtehen ſtand, geſtanden, stand, stop, become.
ſtehlen ſtahl, geſtohlen, steal, rob.
ſteht *pres. indic. of* ſtehen, stand.
ſteigen ſtieg, geſtiegen (ſein), rise, ascend.
ſteil steep, bluff.
Stein *m.* -es, *pl.* -e, stone.
Stelle *f.*, *pl.* -n, place.
ſtellen place, arrange, put.
Stellung *f.*, *pl.* -en, place, position.
ſterben ſtarb, geſtorben (ſein), die, perish.
ſterblich mortal.
Sterbliche[e] *m.* -n, *pl.* -n, the mortal.
Stern *m.* -es, *pl.* -e, star.
Sternenhimmel *m.* -s, firmament.
Sternlein *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Stern, star.
ſtets always, constantly.
Stier *m.* -es, *pl.* -e, bull.
Stift *m.* -es, *pl.* -e, crayon.
ſtiften establish, found, institute.
ſtill still, calm, silent, quiet.
ſtillhalten hielt ſtill, ſtillgehalten, stop, halt.
Stimme *f.*, *pl.* -n, voice.

Digitized by Google

Stirn *f.*, *pl.* -en, forehead, brow.
Stock *m.* -es, *pl.* Stöcke, stick, cane.
Stoff *m.* -es, *pl.* -e, material.
Stolz *m.* -es, pride.
stolz proud, haughty.
Storch *m.* -es, *pl.* Störche, stork.
Stoß *m.* -es, *pl.* Stöße, push, blow.
stoßen stieß, geſtoßen, push, strike, thrust.
Strafe *f.*, *pl.* -n, punishment, penalty.
ſtrafen punish.
Strahl *m.* -es, *pl.* -en, ray, beam, flash.
Strahlenthron *m.* -es, *pl.* -e, throne of light.
Straße *f.*, *pl.* -n, street.
Strauch *m.* -es, *pl.* Sträuche, bush.
Strauß *m.* -es, *pl.* -e, ostrich.
Strauß *m.* -es, *pl.* Sträuße, bouquet, bunch of flowers.
ſtreben strive, struggle.
ſtrebſam striving, endeavoring, aspiring.
ſtrecken stretch, extend, spread.
ſtreifend resembling, coming near.
Streit *m.* -es, *pl.* Streitigkeiten, dispute, quarrel, struggle.
ſtreiten ſtritt, geſtritten, quarrel, fight.
ſtreng severe, stern, strict, hard.
ſtreuen strew, scatter.
ſtritten *imperf. of* ſtreiten, quarrel.
Strom *m.* -es, *pl.* Ströme, river.
Stube *f.*, *pl.* -n, room, chamber.
Stubenthüre *f.*, *pl.* -n, door of a room.
Stück *n.* -es, *pl.* -e, piece, bit, point, affair, action.
ſtudieren study.
Stuhl *m.* -es, *pl.* Stühle, chair.
ſtülpen turn upside down *or* inside out.
ſtumm silent, mute, dumb.
Stümper *m.* -s, *pl.* —, dabbler, blunderer.
Stunde *f.*, *pl.* -n, hour.
Sturm *m.* -es, *pl.* Stürme, storm, tempest.
ſtürmen storm, attack.
Sturmwind *m.* -es, *pl.* -e, gale, thunderstorm.
ſtürzen fall, plunge down, come down.
Stütze *f.*, *pl.* -n, support, stay.
ſtützen lean, support.
ſuchen seek, search.
ſueviſch Suevian.
ſühnen atone.
Summe *f.*, *pl.* -n, sum.
ſummen hum.
ſüß sweet.

T.

Tadel *m.* -s, *pl.* —, blame, fault, reproof.
tadeln blame, find fault with.
tadellos irreproachable.
Tadler *m.* -s, *pl.* —, fault-finder.
Tag *m.* -es, *pl.* -e, day; **bei —e**, in day time.
Tagelöhner *m.* -s, *pl.* —, day laborer.
Tageslauf *m.* -es, course of the day.
täglich daily.
Tann *m.* -es, *pl.* -e, forest.
Tannennadel *f.*, *pl.* -n, fir-needle.
Tante *f.*, *pl.* -n, aunt.
Tanz *m.* -es, *pl.* Tänze, dance.
tanzen dance.
tapfer brave, courageous.
Taſche *f.*, *pl.* -n, pocket, pouch, wallet.
Tau *m.* -es, dew.
taub deaf.
Taube[6] *m.* -n, *pl.* -n, deaf.
taugen be of use.
täuſchen deceive, disappoint.
tauſend thousand.
Taxzettel *m.* -s, *pl.* —, tax-bill.
Teil *m.* -es, *pl.* -e, part, share.
teilen share, divide, part.
teuer dear, beloved, costly, expensive.
Teufel *m.* -s, *pl.* —, devil.
teufliſch devilish, fiendish.
Thal *n.* -es, *pl.* Thäler, valley, dale, glen.
Thaler *m.* -s, *pl.* —, dollar; *German coin, equivalent to about 72 cts.*
That *f.*, *pl.* -en, deed, act, fact; **in der —**, indeed.
Thätigkeit *f.*, *pl.* -en, activity.

Digitized by Google

Thor *m.* -en, *pl.* -en, fool.
Thor *n.* -es, *pl.* -e, gate, door.
Thräne *f.*, *pl.* -n, tear.
Thron *m.* -es, *pl.* -e, throne.
thun that, gethan, do, perform, make.
Thüre *f.*, *pl.* -n, door.
tief deep, low.
Tiefe *f.*, *pl.* -n, depth.
Tier *n.* -es, *pl.* -e, animal.
Tierchen *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Tier, animal.
Tirolergebirge *n.* -s, the mountains of Tyrol.
Tinte *f.*, *pl.* -n, ink.
Tisch *m.* -es, *pl.* -e, table.
Titel *m.* -s, *pl.* —, title.
Tochter *f.*, *pl.* Töchter, daughter.
Tod *m.* -es, death.
Todesstrafe *f.*, *pl.* -n, capital punishment.
Todestag *m.* -es, *pl.* -e, day of death.
Ton *m.* -es, *pl.* Töne, tune, accent.
tönen sound, ring.
Topf *m.* -es, *pl.* Töpfe, pot.
tot dead.
Tote* *m.* -n, *pl.* -n, the dead.
Totenklage *f.*, *pl.* -n, lamentation for the dead.
tragen trug, getragen, bear, carry, endure.
Tragkorb *m.* -es, *pl.* Tragkörbe, hamper, basket.
Trank *m.* -es, *pl.* Tränke, drink.
tränken give drink, water.
Tränklein *n.* -s, *dim. of* Trank, drink.
trauen trust, believe.
trauern mourn, grieve.
traulich cosy, familiar.
Traum *m.* -es, *pl.* Träume, dream.
Traumbild *n.* -es, *pl.* -er, vision.
träumen dream.
traurig sad, wretched, dismal.
traut beloved, dear, cosy.
treffen traf, getroffen, hit, strike, meet, happen, make (*arrangements*).
trefflich excellent, admirable.
Trefflichkeit *f.*, *pl.* -en, perfection, excellence.
treiben trieb, getrieben, do, act, drive, push.
Treiber *m.* -s, *pl.* —, driver.
treten trat, getreten, walk, step.
treu faithful, true.
Treue *f.* faith, fidelity, faithfulness.
trinken trank, getrunken, drink.
triumphieren triumph.
triumphierend triumphant.
trocken dry, barren, dull.
Trompete *f.*, *pl.* -n, trumpet.
Trompetenschall *m.* -es, *pl.* -e, trumpet-sound.
Trompeter *m.* -s, *pl.* —, trumpeter.
Trost *m.* -es, comfort, consolation.
trösten comfort, console.
trostlos desperate, comfortless.
Trotz *m.* -es, obstinacy.
trotz in spite of, notwithstanding.
trotzdem notwithstanding, although.
trotzig sulky, defiant.
trübe dim, dark, dull, gloomy.
trüben dim, trouble.
trug *imperf. of* tragen, carry.
Truppen *pl.* troops.
Tuch *n.* -es, *pl.* Tücher, cloth.
tüchtig good, thorough, clever.
Tücke *f.*, *pl.* -n, malice, spite.
Tugend *f.*, *pl.* -en, virtue.
Turm *m.* -es, *pl.* Türme, tower.

U.

Übel *n.* -s, *pl.* —, evil.
übel evil, bad, wrong, sick.
Übelthat *f.*, *pl.* -en, misdeed.
üben practice, exercise.
über over, above.
überall everywhere.
überdenken überdachte, überdacht, reflect, think of.
übergeben übergab, übergeben, give, pass, surrender.
übergehen ging über, übergegangen (sein), pass over, flow over.

Digitized by Google

übergehen überging, übergangen, omit, overlook.
überhäufen overload, overwhelm.
überlaſſen überließ, überlaſſen, leave, let pass.
überlaufen lief über, übergelaufen (ſein), overflow, run over.
überliefern überlieferte, überliefert, overrun.
überleben survive, outlive.
Übermaß *n.* -es, excess, abundance.
Übermut *m.* -es, insolence, wild spirits.
übernehmen übernahm, übernommen, undertake.
überraſchen surprise, startle.
Überraſchung *f.*, *pl.* -en, surprise.
überſchlagen überſchlug, überſchlagen, overlook, throw over, miss.
Überſchuß *m.* -ſſes, *pl.* Überſchüſſe, surplus, balance.
überſetzen ſetzte über, übergeſetzt, leap over, cross.
überſetzen überſetzte, überſetzt, translate.
überſtreuen strew, cover over.
übertragen übertrug, übertragen, confer upon, make over to.
übertreffen übertraf, übertroffen, excel, surpass.
überweiſen überwieß, überwieſen, assign.
überwinden überwand, überwunden, overpower.
Überwindung *f.*, *pl.* -en, victory.
überzeugen convince.
Übung *f.*, *pl.* -en, practice, exercise.
Ufer *n.* -s, *pl.* —, shore, bank, edge.
Uhr *f.*, *pl.* -en, watch, clock.
um around, about, for; — etwas kommen, lose a thing.
umfangen umfing, umfangen, embrace, clasp, surround.
umfaſſen enclose, embrace.
umflattern flutter, wave about.
umgeben umgab, umgeben, surround, enclose.
umher around.
umherziehen zog umher, umhergezogen (ſein), stroll about.
umhüllen envelop, cover.
umkommen kam um, umgekommen (ſein), perish.
umringen surround.
ums = um das, about.
umſehen ſah um, umgeſehen (ſich), look around.
umſonſt to no purpose, in vain, for nothing.
Umſtand *m.* -es, *pl.* Umſtände, circumstance, ceremony.
umſtehen umſtand, umſtanden, stand around.
Umſtehenden* *pl.* the bystanders.
umſtrahlen surround with rays.
umwenden (ſich), wandte um, umgewandt, turn around, reverse, turn over.
umwinden umwand, umwunden, twine around, twist.
Umzäunung *f.*, *pl.* -en, enclosure, hedge, fence.
umziehen umzog, umzogen, cover, hang with.
unabläſſig incessantly.
unanſehnlich unpretentious.
unaufhörlich incessantly, perpetual, endless.
unartig naughty, rude.
unbekannt unknown, obscure.
unbeſcholten irreproachable, blameless.
unbequem inconvenient, uncomfortable.
unbeſchreiblich indescribable.
unbiegſam stubborn.
und and; — nicht, and not; an dem — dem Platze, da — da, at such a place; der — der, such a one; die — die, such an one.
Undank *m.* -s, ingratitude.
undankbar ungrateful.
unentfliehlich inevitable.
unermüdlich indefatigable.
unerträglich intolerable.
Unfall *m.* -s, *pl.* Unfälle, accident, misfortune.
Unfriede *m.* -n, discord.
unfruchtbar barren, unproductive.
Unfug *m.* -s, nuisance, mischief.
Ungar *m.* -n, *pl.* -n, Hungarian.
Ungarland *n.* -es, Hungary.
Ungarn *n.* -s, Hungary.

Digitized by Google

Ungeduld *f.* impatience.
ungeduldig impatient.
ungehemmt undisturbed, unobstructed.
Ungemach *n.* -s, *pl.* -e, evil, calamity.
ungemein extraordinary, extreme.
ungeſchickt awkward, stupid.
ungeſtört untroubled, uninterrupted.
ungeſund unhealthy, unwholesome, sickly.
Ungetüm *n.* -s, *pl.* -e, monster.
ungläubig skeptical, unbelieving.
Unglück *n.* -s, misfortune, evil.
unglücklich unhappy, unfortunate.
Unglücksfort *m.* -es, *pl.* -e, place of disaster.
unheilverkündend ominous.
Uniform *f.*, *pl.* -en, uniform.
Univerſität *f.*, *pl.* -en, university.
unmenſchlich inhuman, barbarous.
unmittelbar immediate, direct.
unmöglich impossible.
unnütz useless, vain.
Unrecht *n.* -s, *pl.* -e, error, wrong.
Unruhe *f.*, *pl.* -n, disturbance, riots.
uns us, ourselves, to us.
unſäglich untold.
Unſchuld *f.* innocence, purity.
unſelig fatal, unhappy, unfortunate.
unſrig ours.
unſterblich immortal.
unſtet unstät, restless, wandering.
unter below, under, among.
unterdeſſen meanwhile.
untergehen ging unter, untergegangen (ſein), be lost, perish, sink.
unternehmen unternahm, unternommen, undertake.
Unterpfand *n.* -es, *pl.* Unterpfänder, pledge, security.
Unterredung *f.*, *pl.* -en, conversation.
unterrichten teach, instruct.
unterſtützen support, aid, prop, patronize.
unterſuchen examine, inquire, inspect.
Unterſuchung *f.*, *pl.* -en, examination, investigation, question.
Unterthan *m.* -s *or* -en, *pl.* -en, subject.
unterwegs on the way.
Unterweiſung *f.*, *pl.* -en, instruction.
Unterwelt *f.* infernal regions.
unterwerfen unterwarf, unterworfen, submit, give in.
unterzeichnen sign.
unterziehen unterzog, unterzogen (ſich), subject one's self, undergo.
unverſehens unexpectedly, unawares.
unverſehrt uninjured.
unverzüglich immediate, immediately.
Unvorſichtigkeit *f.*, *pl.* -en, carelessness, imprudence.
unweit not far from.
Ureltern *pl.* ancestors.
Urteil *n.* -s, *pl.* -e, judgment, opinion.

V.

Vater *m.* -s, *pl.* Väter, father.
Vatergüte *f.* fatherly kindness.
Vaterland *n.* -s, *pl.* Vaterländer, fatherland.
Vaterlandsliebe *f.* patriotism.
Vaterſtadt *f.*, *pl.* Vaterſtädte, native place.
Venedig *n.* -s, Venice.
verächtlich contemptuous.
Verachtung *f.* contempt, disdain.
verändern change, alter.
veranſtalten arrange, prepare.
verantwortlich responsible.
verbergen verbarg, verborgen, hide, conceal.
verbeſſern improve, correct, repair.
Verbeſſerung *f.*, *pl.* -en, improvement, reform.
verblühen fade, wither, decay.
verbringen verbrachte, verbracht, spend, pass.
verdecken cover.
Verderben *n.* -s, destruction, ruin.
verderben verdarb, verdorben, spoil, ruin.
verdienen earn, deserve.
Verdienſt *m.* -es, *pl.* -e, gain, profit.
Verdienſt *n.* -es, *pl.* -e, merit.
verdolmetſcht in other words, translated.
verehren adore, honor, respect.

Digitized by Google

Verehrung *f.*, *pl.* -en, veneration, reverence, esteem.
vereinigen unite, join, combine.
vereinigt halten keep united.
verfehlen miss, fail.
verflickt patched.
verfolgen pursue, follow.
verfügen (ſich), betake one's self.
vergaß *imperf. of* vergeſſen, forget.
vergeben vergab, vergeben, forgive, pardon, bestow, give out.
vergebens in vain, to no purpose.
vergeblich idle, fruitless.
Vergebung *f.* pardon.
vergehen verging, vergangen (ſein), pass, elapse, fade.
vergeſſen vergaß, vergeſſen, forget, neglect.
Vergeſſenheit *f.* oblivion, forgetfulness.
vergiften poison.
vergiß *imper. of* vergeſſen, forget.
Vergißmeinnicht *n.* -s, *pl.* -e, forget-me-not.
Vergnügen *n.* -s, *pl.* —, pleasure.
vergolden gild.
vergüten compensate.
verhaften arrest.
verhandeln discuss, treat, negotiate.
verheiraten (ſich), marry.
verhelfen verhalf, verholfen, help; einem zu etwas —, help one, procure for one.
verirren (ſich), go astray, err.
verkaufen sell.
verklären clear, clarify, transfigure.
Verlangen *n.* -s, longing.
verlangen desire, demand.
verlaſſen verließ, verlaſſen, leave, abandon.
verläumden slander.
verleben spend, pass.
verleiden spoil, disgust.
verleihen verlieh, verliehen, grant, bestow, lend.
verleumden slander.
verlieren verlor, verloren, lose.
Verließ *n.* -es, *pl.* -e, dungeon.
Verluſt *m.* -es, *pl.* -e, loss, damage.
vermählen (ſich), marry, unite.
Vermählungstag *m.* -es, *pl.* -e, wedding-day.
Vermittelung *f.*, *pl.* -en, intervention.
Vermögen *n.* -s, *pl.* —, fortune, means.
vermögen vermochte, vermocht, be able.
vermuten imagine, suppose, suspect.
vernachläſſigen neglect, slight.
vernehmbar audible, perceptible, distinct.
Vernehmen *n.* -s, *pl.* —, understanding.
vernehmen hear, understand.
vernichten destroy, ruin, abolish, annul.
verordnen prescribe, order.
verpflichten oblige, bind by obligation *or* duty.
Verrat *m.* -es, treason, treachery.
verraten verriet, verraten, betray, reveal.
verrichten perform, accomplish.
verrückt mad, crazy, wrong.
Vers *m.* -ſes, *pl.* -ſe, verse.
verſammeln assemble, bring together.
Verſammlung *f.*, *pl.* -en, assembly, company.
verſäumen omit, neglect.
verſchärfen render more severe, sharpen.
verſcheiden verſchied, verſchieden (ſein), die, depart.
verſchieden different, unlike; —e, several.
Verſchiedenen *pl.* the dead.
verſchmachten pine away, starve.
verſchreiben verſchrieb, verſchrieben, prescribe; ſich —, write wrong.
verſchweigen verſchwieg, verſchwiegen, conceal, keep secret, suppress.
verſchwenden waste, lavish.
Verſchwendung *f.*, *pl.* -en, extravagance, waste.
verſchwinden verſchwand, verſchwunden (ſein), disappear, vanish.
verſchwören verſchwor, verſchworen, forswear, conspire.
verſehen verſah, verſehen, attend, supply, provide.
verſehren injure, damage.
verſehrt *pp. of* verſehren, injure, damage.
verſetzen answer, remove.
verſichern assure, assert, insure.
Verſicherung *f.*, *pl.* -en, insurance, assurance.

Digitized by Google

verſinken verſank, verſunken, sink, go down, be absorbed.
verſöhnen reconcile, atone.
Verſöhnung *f.* reconciliation.
Verſprechen *n.* -s, *pl.* —, promise.
verſprechen verſprach, verſprochen, promise; ſich —, make a mistake in speaking, mispronounce.
verſtändlich clear, distinct.
verſtecken hide.
verſtehen verſtand, verſtanden, understand.
verſteigen verſtieg, verſtiegen (ſich), lose one's self, go too far.
verſtellen bar, block up, misplace.
verſtimmen put into a bad temper.
Verſuch *m.* -s, *pl.* -e, attempt, trial.
verſuchen attempt, try.
Verſuchung *f.*, *pl.* -en, temptation.
Verteidigung *f.*, *pl.* -en, defense.
vertiefen deepen, sink.
verteilen divide, distribute.
verteilt *pres. indic. of* verteilen, divide.
Vertrauen *n.* -s, confidence.
vertrauen trust.
vertrocknen be parched, dry up, wither.
verüben commit.
verunglücken meet with an accident, perish.
verurteilen condemn, sentence.
Verwahrung *f.*, *pl.* -en, keeping.
verwandeln change, transform.
verweigern refuse.
verweilen stop, stay.
verwenden verwandte, verwandt, use, turn, apply to; ſeine Zeit —, employ one's time.
verweſen decay, perish, cease to be.
Verwirrung *f.*, *pl.* -en, confusion, perplexity, disorder,
verwunden wound, hurt.
Verwunderung *f.*, *pl.* -en, surprise, astonishment.
verzehren consume, eat up.
Verzeihung *f.* pardon; um — bitten, beg pardon.
verziehen verzog, verzogen, train badly, spoil (*a child*).
verzogen *pp. of* verziehen, spoil.
viel mehr, meiſt, *pl.* -e, much, many.
vielgeprüft much tried.
vielleicht perhaps, may be.
vielſtimmig many-voiced.
vier four; viert, fourth.
viereckig four-cornered, square.
vierzig forty; in den —er Jahren, in the forties.
Vogel *m.* -s, *pl.* Vögel, bird.
Vöglein *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Vogel, bird.
Volk *n.* -es, *pl.* Völker, nation, people.
Volksliebe *f.* love of the people.
voll full, whole, entire, filled.
vollauf abundantly, plentifully.
vollendet accomplished, finished, perfect.
vollſchreiben ſchrieb voll, vollgeſchrieben, write out, complete in writing, cover with writing.
volltönend full-toned, rich.
vollziehen vollzog, vollzogen, execute, carry out.
von of, from, by; — nun an, henceforth.
voneinander apart, separated.
voneinandergehen ging voneinander, voneinandergegangen, separate, part.
vor before.
voran ahead, before, first.
voranreiten ritt voran, vorangeritten, ride on ahead.
voraus ahead, in advance, beforehand.
vorausgehen ging voraus, vorausgegangen (ſein), precede.
vorausſehen ſah voraus, vorausgeſehen, foresee.
vorbei along, by, over, done with.
vorbeifließen floß vorbei, vorbeigefloſſen (ſein), flow by.
vorbeikommen kam vorbei, vorbeigekommen (ſein), pass by.
vorbereiten prepare.
vordringen drang vor, vorgedrungen (ſein), advance, push forward.
vorführen bring, carry, lead before.
Vorgefallene *n.* -n, that which has happened.

Digitized by Google

vorgehen ging vor, vorgegangen (ſein), go before, precede, happen.
Vorhaben *n.* -s, *pl.* —, intention.
vorhaben hatte vor, vorgehabt, have in view, propose.
vorher before, in advance, on before.
vorig previous, former, last.
vorkommen kam vor, vorgekommen (ſein), appear, occur.
vorliegen lay before, propose, submit.
vorleſen las vor, vorgeleſen, read aloud.
Vorliebe *f.* preference.
vorn in front, before; von — anfangen, to begin again.
vornehm eminent, grand, noble, aristocratic.
Vorrat *m.* -s, *pl.* Vorräte, provision, stock.
vorſchlagen ſchlug vor, vorgeſchlagen, propose, offer.
vorſetzen set before.
Vorſtadt *f.*, *pl.* Vorſtädte, suburb.
vorſtellen place before, represent, plead; jemanden —, introduce.
vorſtrecken stretch forward.
vortreten trat vor, vorgetreten (ſein), step forward, advance.
Vortritt *m.* -s, precedence, first step.
vorüber gone by, over, finished, across.
vorüberfliegen flog vorüber, vorübergeflogen (ſein), fly past.
vorübergehen ging vorüber, vorübergegangen (ſein), pass, go past.
Vorübergehende* *m.* -n, *pl.* -n, passer-by.
vorüberſteuern sail by.
Vorzug *m.* -es, *pl.* Vorzüge, preference, merit, advantage.

W.

Waare *f.*, *pl.* -n, ware, goods, product.
wach awake, on the alert.
Wache *f.*, *pl.* -n, guard, watch.
wachen be awake, watch.
wachſen wuchs, gewachſen (ſein), grow.
wacker brave, good, honest.
Wagen *m.* -s, *pl.* —, wagon, carriage.
wagen dare, venture, risk.
Wahl *f.*, *pl.* -en, choice, alternative, selection.
wählen choose, select.
Wahlſpruch *m.* -es, *pl.* Wahlſprüche, motto, device.
Wahn *m.* -es, *pl.* -e, illusion, fancy.
wahr true, real, proper; wohl —, it is true.
währen hold out, last, continue.
während during, while.
Wahrheit *f.*, *pl.* -en, truth, fact.
wahrlich truly, indeed.
wahrnehmen nahm wahr, wahrgenommen, observe, profit.
währt *pres. indic. of* währen, last.
Waidwerk *n.* -es, chase, hunt, sport.
Wald *m.* -es, *pl.* Wälder, wood, forest.
walten rule, govern, manage.
wälzen roll.
Wanderer *m.* -s, *pl.* —, wanderer, traveler on foot.
wandern wander.
Wanderſchaft *f.*, *pl.* -en, journey.
Wandersmann *m.* -es, *pl.* Wandersleute, traveler.
Wandſchrank *m.* -s, *pl.* Wandſchränke, cupboard.
Wange *f.*, *pl.* -n, cheek.
wanken reel, fail (*in health*).
wann when.
Wappen *n.* -s, *pl.* —, coat of arms, arms.
war *imperf. of* ſein, be.
wäre *imperf. sub. of* ſein, be.
warf *imperf. of* werfen, throw.
warm wärmer, wärmſt, warm.
warten wait, stay, abide.
warum why, on what account.
was what, why, that which, whatever, what a; — für ein, what sort of, what a.
Waſſer *n.* -s, *pl.* — *or* Gewäſſer, water.
Waſſerfall *m.* -s, *pl.* Waſſerfälle, waterfall, cascade.
Waſſerflut *f.* flow of water, flood.

Digitized by Google

wäſſern water.
wehen move, stir, weave.
wecken awake.
wedeln wag (*the tail*).
weder neither.
Weg *m.* -eš, *pl.* -e, way, road.
wegen on account of.
weggehen ging weg, weggegangen (ſein), go away, leave.
weglaſſen ließ weg, weggelaſſen, let go, [omit.
wegthun that weg, weggethan, remove, take away.
Wegweiſer *m.* -š, *pl.* —, guide.
wegwerfen warf weg, weggeworfen, throw away.
Weh *n.* -eš, *pl.* -en, woe, harm.
wehe sad, sore, painful.
wehen flutter, blow.
Wehmut *f.* melancholy, grief, sadness.
wehmütig sad.
Weib *n.* -eš, *pl.* -er, woman, wife.
weich soft, tender.
weichen wich, gewichen (ſein), yield, waver, give way to.
Weide *f.*, *pl.* -n, willow.
Weide *f.*, *pl.* -n, pasture.
weigern refuse, deny.
weihen consecrate, dedicate.
weil because, since.
Weilchen *n.* -š, little while.
Weile *f.* a while, time.
weilen stay, stop, tarry.
Weiler *m.* -š, *pl.* —, hamlet, village.
weinen weep, cry.
Weintraube *f.*, *pl.* -n, grape.
Weiſe *f.*, *pl.* -n, manner, way, melody, song.
weiſe wise, prudent.
weiſen wies, gewieſen, show, point.
Weisheit *f.*, *pl.* -en, wisdom.
weiß white, clean, blank.
weiß weißt, *pres. indic. of* wiſſen, know.
weit far, wide, broad, large; — und breit, far and near.
Weite *f.* and *n.* width, distance.
weiter further.
weiterhin further.
weithin far off, for a long time.
Weizenkorn *n.* -eš, *pl.* Weizenkörner, grain of wheat.
welken wither, fade.
Welle *f.*, *pl.* -n, wave, billow.
Welt *f.*, *pl.* -en, world.
Weltgegend *f.*, *pl.* -en, region.
wem *dat. of* wer, who.
Wende *f.*, *pl.* -n, turn, turning-point.
wenden wandte, gewandt, turn.
wenig little, few, not much; —er, less.
wenn when, if.
wer who.
werben warb, geworben, court, try for something.
werden ward *or* wurde, geworden (ſein), will, become.
werfen warf, geworfen, throw, fling.
Werk *n.* -eš, *pl.* -e, work, duty.
Werkſtatt *f.*, *or* Werkſtätte, *pl.* Werkſtätten, work-shop.
wert worthy, deserving, dear.
Weſen *n.* -š, *pl.* —, being, nature, character.
Wette *f.*, *pl.* -n, wager, bet.
wetten wager, bet.
Wetter *n.* -š, *pl.* —, weather, storm.
Wettſtreit *m.* -eš, *pl.* -e, combat.
Wicht *m.* -eš, *pl.* -e, wretch, knave.
wickeln roll, wind.
widerſtehen widerſtand, widerſtanden, resist.
widerwillig involuntary, against one's will.
widmen devote, dedicate.
wie how, as, in what way.
wieder again, back again, anew.
wiedergewinnen gewann wieder, wiedergewonnen, win back.
wiederhallen resound.
wiederkehren come back, return.
wiederſehen ſah wieder, wiedergeſehen, see again.
Wiege *f.*, *pl.* -n, cradle.
wiegen rock, move gently.
Wien *n.* -š, Vienna.
Wiener *m.* -š, *pl.* —, Viennese.
wies *imperf. of* weiſen, show.
Wieſe *f.*, *pl.* -n, meadow.
Wieſengrund *m.* -eš, meadow-land.

Digitized by Google

wieviel how many, how much.
wiewohl although.
wild wild, unruly, fierce.
Wild *n.* -es, game, wild animal.
Wilhelm *m.* -s, William.
will *pres. indic. of* wollen, wish, will.
Wille *m.* -ns, will, design; um —n, for the sake of.
willkommen welcome.
willſt *pres. indic. of* wollen, will, wish, want.
wimmeln swarm, be filled with.
Wind *m.* -es, *pl.* -e, wind.
Windesſchnelle *f.* swiftness of wind; mit —, as swift as the wind.
Windmühle *f.*, *pl.* -n, windmill.
Windmüller *m.* -s, *pl.* —, owner of a windmill.
winken beckon, make a sign, wink.
Winter *m.* -s, *pl.* —, winter.
Wipfel *m.* -s, *pl.* —, tree-top.
wird *pres. indic. of* werden, become.
wirken produce, effect, work.
wirklich real, true, actual.
Wirt *m.* -es, *pl.* -e, inn-keeper, host.
Wirtin *f.*, *pl.* -nen, hostess.
Wirtshaus *n.* -ſes, *pl.* Wirtshäuſer, inn, tavern.
wiſſen wußte, gewußt, know.
Wiſſenſchaft *f.*, *pl.* -en, science.
wiſſenſchaftlich scientific.
Witwe *f.*, *pl.* -n, widow.
Witwenſtand *m.* -es, widowhood.
witzig witty.
wo where.
Woche *f.*, *pl.* -n, week.
Wochengeld *n.* -es, *pl.* -er, weekly allowance.
wodurch whereby, by means of which.
wofür wherefore, for which, for what.
woher whence, from *or* for which, for what.
wohin whither, to *or* toward what place.
Wohl *n.* -es, welfare, good, health.
wohl well; ſehr —, very well; recht —! ganz —! very well; — thun, to do good; ich ſehe —, I clearly see; konnte — ſein, it may, might be.
wohlan well, now then, come on.
wohlfeil cheap.
Wohlgefallen *n.* pleasure, satisfaction.
Wohlſtand *m.* -es, wealth, comfort.
Wohlthat *f.*, *pl.* -en, benefit, good deed.
Wohlthäter *m.* -s, *pl.* —, benefactor.
Wohlthäterin *f.*, *pl.* -nen, benefactress.
Wohlthätigkeit *f.*, *pl.* -en, charity, beneficence.
wohlthun benefit, do good.
wohnen live, reside, dwell.
wohnhaft living, dwelling.
Wohnort *m.* -es, *pl.* -e, home, dwelling-place.
Wohnſitz *m.* -es, *pl.* -e, dwelling, settlement.
Wohnung *f.*, *pl.* -en, residence, dwelling, lodgings.
Wohnzimmer *n.* -s, *pl.* —, sitting-room.
Wolke *f.*, *pl.* -n, cloud.
wollen wish, will, desire.
Wonne *f.*, *pl.* -n, bliss, joy.
woran whereon, by which.
worden *pp. of* werden, become.
Wort *n.* -es, *pl.* Worte, Wörter, word; — halten, keep word.
worüber whereof, upon which.
wozu why, to what purpose.
wuchs *imperf. of* wachſen, grow.
Wundarzt *m.* -es, *pl.* Wundärzte, surgeon.
Wunde *f.*, *pl.* -n, wound.
wunderbar wonderful, amazing, strange, odd.
wundern wonder; ſich über etwas —, wonder at.
wundervoll wonderful, marvelous.
Wunſch *m.* -es, *pl.* Wünſche, wish, desire.
wünſchen wish, desire.
Würde *f.*, *pl.* -n, honor, merit, dignity.
wurde *imperf. of* werden, be, become.
würdig worthy.
Wurſt *f.*, *pl.* Würſte, sausage.
Wurzel *f.*, *pl.* -n, root.
Würzlein *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Wurzel, root.
wüten rage, be furious.
wütend enraged, furious.
wußte *imperf. of* wiſſen, know.

Digitized by Google

Z.

Zagen *n.* -s, fear, hesitation.
zagen fear, hesitate.
zähe tough.
Zahl *f.*, *pl.* -en, number, figure.
zahlen pay.
zählen count, number.
zahlreich numerous.
zahm tame, peaceable.
Zahn *m.* -es, *pl.* Zähne, tooth.
Zahnweh *n.* -s, toothache.
zanken scold; ſich —, scold each other, quarrel.
zänkiſch quarrelsome.
zart tender, delicate, frail, soft.
zärtlich tender, fond.
Zauberer *m.* -s, *pl.* —, sorcerer, magician.
zaubern charm, produce by magic.
Zauberſchein *m.* -es, *pl.* -e, magic lustre.
zehn ten; zehnt, tenth; — mal, ten times; in ſeinem —ten Jahre, in his tenth year.
Zeichen *n.* -s, *pl.* —, sign, mark, signal, token, proof, symptom.
zeichnen draw.
Zeichnung *f.*, *pl.* -en, drawing, design, sketch.
zeigen show, point out.
Zeit *f.*, *pl.* -en, time.
zeitig at the right time, early.
zeitlich earthly.
Zeitung *f.*, *pl.* -en, newspaper, journal.
Zeitungsangelegenheit *f.*, *pl.* -en, newspaper-affair.
Zeitverderben = Zeitverſchwendung, *f.* waste of time.
zerſchmelzen melt, dissolve.
zerſpringen zerſprang, zerſprungen (ſein), burst, break to pieces.
zerſtören destroy, overthrow, ruin.
zerſtreuen scatter, distract.
zerſtreut scattered, distracted.
Zettel *m.* -s, *pl.* —, slip, scrap of paper, note.
Zeuge *m.* -n, *pl.* -n, witness.
ziehen zog, gezogen (haben), draw, pull, pass; — (ſein) move.
zieht *pres. indic. of* ziehen, pass.
Ziel *n.* -es, *pl.* -e, aim, end, object, limit.
ziemlich moderate, tolerable, almost.
Zierde *f.*, *pl.* -n, ornament.
zieren adorn, decorate.
Zimmer *n.* -s, *pl.* —, room.
Zinne *f.*, *pl.* -n, battlement, pinnacle.
Zirkel *m.* -s, *pl.* —, circle.
ziſchen hiss.
zittern tremble, shudder, shake.
zögern hesitate, linger.
Zoll *m.* -es, *pl.* Zölle, tax.
Zopf *m.* -es, *pl.* Zöpfe, tress, plait of hair.
Zorn *m.* -es, rage, anger, passion.
zornglühend raging, furious.
zornig angry.
zu to, unto, by.
zubereiten prepare, get ready.
zucken quiver; mit den Achſeln —, shrug the shoulders.
zuerſt at first, firstly.
Zufall *m.* -s, *pl.* Zufälle, chance, incident.
zufällig accidental, occasional.
Zufluchtsort *m.* -es, *pl.* Zufluchtsörter, retreat, place of refuge.
zufrieden content, pleased, satisfied; — ſtellen, content, satisfy one; ſich — geben, be satisfied.
Zufriedenheit *f.* contentment, satisfaction.
Zug *m.* -es, *pl.* Züge, train, procession, expedition, passage, draught, feature.
zugegen present.
zugehen ging zu, zugegangen (ſein), happen.
Zügel *m.* -s, *pl.* —, rein.
zugethan attached to; einem —, devoted to one.
zugleich together, at the same time.
zuhalten hielt zu, zugehalten, keep shut, keep closed.
zuhören listen to.
zulächeln smile at.
zulaſſen ließ zu, zugelaſſen, permit.
zulaufen lief zu, zugelaufen, run on, run towards.

Digitized by Google

zuletzt finally.
zum *abbr. for* zu dem, to the.
Zunge *f., pl.* -n, tongue.
zur *abbr. for* zu der, to the.
zürnen angry.
zurückbringen brachte zurück, zurückgebracht, bring back, return.
zurückeilen hasten back.
zurückhalten hielt zurück, zurückgehalten, hold back, delay.
zurückkehren return, come back.
zurückkommen kam zurück, zurückgekommen, return.
zurücklegen place behind, lay aside, reserve, travel, pass; nach zurückgelegtem 14ten Jahre, after having completed his 14th year.
zurücknehmen nahm zurück, zurückgenommen, take back, recall.
zurückschicken return, send back.
zurückschieben schob zurück, zurückgeschoben, push back.
zurückziehen zog zurück, zurückgezogen, draw back, withdraw.
zurufen rief zu, zugerufen, call to one.
zusammen together.
zusammenbrechen brach zusammen, zusammengebrochen, break down, smash.
zusammenkommen kam zusammen, zusammengekommen (sein), come together, meet.
Zusammenkunft *f., pl.* Zusammenkünfte, meeting.
zusammennehmen nahm zusammen, zusammengenommen, take together.
zusammenrücken draw together.
zusammenwachsen wuchs zusammen, zusammengewachsen (sein), grow together.
zusammenziehen zog zusammen, zusammengezogen, draw together, gather.
zuschicken send to.
zuschreiben schrieb zu, zugeschrieben, attribute, assign, write to.
zustellen close; einem etwas —, present.
zustürzen rush upon *or* towards one; auf einen —, attack.
zuvor before, previously.
zuvorthun es einem —, surpass, excel.
zuweilen sometimes. [direct.
zuweisen wies zu, zugewiesen, assign,
zuwerfen warf zu, zugeworfen, throw towards; jemand einen Blick —, cast a glance at one.
Zwang *m.* -es, constraint, restraint, want of freedom.
zwanzig twenty; -ſt, twentieth.
zwar indeed, truly, of course, namely, to be sure.
Zweck *m.* -es, *pl.* -e, aim, object.
zwei two; — mal, twice; -t, second, -tens, secondly.
Zwei-Frankenſtück *n.* -es, *pl.* -e, two-franc piece, *French coin, worth about 40 cts.*
zweifeln doubt.
zweigen grow, branch.
Zwetſchke *f., pl.* -n, plum.
Zwietracht *f., pl.* -en, discord.
zwingen zwang, gezwungen, force, compel, overcome.
zwiſchen between.

Digitized by Google

INDEX.

Numbers marked * are poems.

	PAGE
Abbreviations	88
Abschied vom Leben*	50
Albrecht Dürer	68
An meine Mutter B. Heine*	78
Auge, Das*	63
Aus dem Leben Friedrichs des Großen	73
Aus dem Leben Josephs des Zweiten	79
Aus dem Trompeter von Säkkingen*	83
Bahnwarthäuschen, Im	35
Beispiel von Enthaltsamkeit	24
Bildhauer von Düsseldorf, Der	47
Blatt im Buche, Das*	9
Briefe Herders an seine Kinder, a., b.	51, 53
Denksprüche	8*, 15*, 22*, 25, 59*, 68*
Deutsche Hansa, Die	57
Deutsche Reich, Das	2
Deutschland (1)	1
Drei Paare und Einer*	18
Du bist wie eine Blume*	19
Ei, Das	17
Einer oder der Andere	20
Esel mit der Salzlast, Der	9
Fichtenbaum, Der*	4
Frühlingsglaube*	17
Frühlingslied, Das*	5
Fuchs, Der	4
Gefunden*	12
Gestohlene Pferd, Das	15
Gott grüße Dich!*	24
Hans Sachs	63
Herz, Das*	30
Herz, mein Herz, sei nicht beklommen*	35
Herr Walther von der Vogelweide	60
Hoffnung*	72
Kapelle, Die*	21
Kluge Richter, Der	34
Knabe und die Schlange, Der	23
König und Kind	5
Kuckuck, Der	13
Landmann in der Fremde, Der*	55
Lied eines Armen*	46
Mach's ebenso!*	14
Mahnung	63
Mäuseturm, Der (2)	1
Meisterschuß, Der	42

Digitized by Google

	PAGE
Neuer Frühling*	4
Poesie*	42
Remarks	87
Schelm von Bergen, Der	40
Schlimme Folgen	7
Schneeglöckchen*	7
Schönes Beispiel kindlicher Liebe	29
Schornsteinfegerlehrling, Der	27
Schwätzer, Der*	60
Sehnsucht nach dem Frühling*	26
Seltene Gericht, Das	25
Seltsame Rezept, Das	12
Sonne und der Wind, Die	10
Sperlinge unter dem Hute, Die	16
Sprichwörter	2, 3
Ständchen, Das*	28
Sterne, Die*	54
Taube Mütterlein, Das*	33
Teurer Kopf und ein wohlfeiler, Ein	11
Üb' immer Treu und Redlichkeit*	39
Vaterlandsliebe	22
Vergißmeinnicht	3
Vocabulary	89
Wanderer und die Quelle, Der	19
Wand'rers Nachtlied*	13
Wege der Fürsehung, Die	66
Weißt Du wie viel Sternlein stehen*	10
Wer nie sein Brot in Thränen aß*	57
Wette, Eine	31
Wotan oder Odin	56
Zahn, Der	6

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

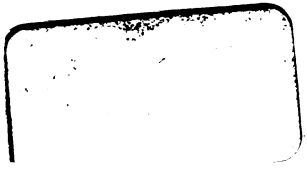
THE ESSEX INSTITUTE
TEXT-BOOK COLLECTION

GIFT OF

GEORGE ARTHUR PLIMPTON

OF NEW YORK

JANUARY 25, 1924



Digitized by Google

Digitized by Google